



گفتار در استیلای خوارزمشاهیان و شرح حکومت ایشان

جد سلاطین خوارزم را نوشتگین غرچه می گفتند و او غلام بلکاتگین بود که در زمره مهالیک سلطان ملک شاه انتظام داشت و این نوشتگین بهنصب طشت داری منصوب بود و بعد از فوت بلکاتگین بسبب عقل و کفایت و تدبیر و درایت بهنصاب رفیع ارتقا نمود چون مال خوارزم نامزد طشت خانه بود شحنگی آن ولایت در زمان دولت سلطان ملک شاه مفوض باو گشت و نوشتگین غرچه پسران داشت از همه بزرگتر قطب الدین محمد بود باآداب ریاست و حکومت و زبور شجاعت و فروسیت ممتاز در ولایت مرو بسعی پدر خویش متجلی گشته بود چون نوشتگین وفات یافت زمانه پرتو التفات بر احوال قطب الدین محمد

انداخت

ذکر قطب الدین محمد بن نوشتگین

قطب الدین محمد در زمان سلطنت برکیارق و امارت سلطان سنجر والی خوارزم گشته بخوارزم شاه موسوم شد و او را در موافقت سلاطین سلجوقی مقامات محمود بسیارست و ^{مُسعی} مشکور بی ششمار مدت سی سال بفراغ بال و رفاه حال بحکومت خوارزم که در آن ایام از غایت معصوری طعنه بر مصر و خنای می زد قیام نمود و در تعظیم اهل فهم و دانش دقیقه مهمل نگذاشت و در ایام دولت او شعرا بهزید اکرامات اختصاص یافتند ابو الهعالی رازی از جمله ماد حان خاص اوست هرگز بسیمت عقوق موسوم نگشت و بکفران نعت متهم نشد در آن سی سال که مصلحتی ایالت خوارزم بود یکسال خود بدرگاه سلطان سنجر آمدی و یکسال پسر خود اتسز را فرستادی و چون مدت عمر آن پسندیده خصال انقضا یافت دوال انتقال بر طبل ارتحال فرو کوفت بسوش اتسز قایم مقام او شد

ذکر اتسز خوارزم شاه

اتسز بلطف طبیعت و حدت قریحت و کمال فضل و دانش و وفور تمیز و بینش اشتها تمام داشت او را نیز همچون پدر در ذمت سلطان سنجر حقوق خدمت ثابت بود از آنجمله یکی آنکه در آن ولا که سلطان جهت عصیان والی ما وراء النهر متوجه آن دیار شده ببخارا رسید روزی

عازم شکار گشت طایفه از ملازمان که بتازگی کمر خدمت بر میان بسته بودند بنابر مواضعه که بایکدیگر داشتند پیرامون سلطان در آمده قصد هلاک آن حضرت کردند و اتسز خوارزم شاه که از رکاب عالی تخلی نهوده بود و در یورت باستراحات مشغول گشته بهنگام گرمای روز از خواب در آمده سوار گشت و بتعجیل تمام از عقب سلطان شتافت و بهو کسب همایون رسیده دید که جمعی پادشاهرا در میان گرفته اند و نزدیک بآن رسیده که اورا دستگیر کنند فی الحال بر آن مخاذیل حمله کرده سلطانرا خلاص داد و سلطان ازو پرسید که بر حال ما چگونه وقوف یافتی اتسز جواب داد که در خواب چنان دیدم که سلطانرا در شکارگاه قصیه هولناک پیش آمده است و در مصیبتی عظیم افتاده ازین واقعه هایلله بر حالت ثقیط آمده فی الفور روان گشتم ملخص سخن آنکه بوسیله این خدمت شایسته درجه اتسز ارتفاع یافته روز بروز آثار عنایت و تربیت خسروانه در باره او سهت تزیید می پذیرفت تا محسود امرا و ارکان دولت گشت و آن جهامت پیوسته در اندیشه آن می بودند که ضمیر سلطانرا نسبت با او متغیر سازند و چون بجهت نبرد بهرام شاه غزنوی سلطان بغزنین رفت و از آنجا مراجعت نموده ببلخ رسید اتسز بر مکاید حساد و اصداد واقف شده از سلطان خایف گشت و بلطف الحیل رخصت انصراف بخوارزم حاصل کرده روان شد و چون سلطانرا وداع فرمود سلطان با خواص و مقربان گفت که این پُشتی است که دیگر روی اورا نتوان دید ایشان گفتند که چون این معنی بر ضمیر انور روشن است این همه نوازش و فرستادن او بخوارزم چیست سلطان بر زبان گوهر فشان گذرانید

که حقوق اتسزیر ذمه ما بسیارست و آزار او در مذهب کرم و مروت
محظور و ممنوع چون اتسزیر بمقتصد رسید شیوه تهر و سرکشی پیش گرفت
و کفران نعمت شعار خود ساخت سلطان از حرکت ناپسندیده او کوفته
خاطر گشت و یوماً فیوماً از جانبین ماده وحشت زیاده می شد
تا کار بجائی رسید که سلطان سنجیر در محرم سنه ثلاث و ثلاثین و خمسایه
با سپاهی قیامت اثر از جهت استیصال خوارزم شاه عنان عزیمت بجانب
خوارزم منعطف گردانید و اتسزیر نیز لشکر مرتب ساخته در برابر سلطان
صف آرای گشت و چون دید که تاب مقاومت ندارد بی کلفت مقاتله
روی گردان شد و دلاوران لشکر ظفرقرین تکامیشی نهوده ایل قتلخ پسر اورا
آسیب و دستگیر کردند و چون اورا به پایه سریر سلطنت مصیر رسانیدند سلطان
فرمود تا از میانش بد و نیم زدند (۱) و حکومت خوارزم را ببرادرزاده
خوبش سلیمان شاه تفویض نهوده باز گشت و بعد از اندک فرصتی
اتسزیروی بخوارزم نهاد و سلیمان شاه از راه انهزام بساطان پیوست و اتسزیر

بد و نیم زدن، از میان بد و نیم زدن (۱) L'expression signifie *ouvrir le corps en deux*, et répond, à peu de chose près, au mot arabe *وسط*, ainsi que M. Quatremère l'a remarqué dans une des notes de l'*Histoire des Mamlouks*, t. I, pag. 72, 73.

On dit encore dans le même sens, *میان بد و نیم کردن*, comme dans ce vers de Firdous :

میانست به خنجر کنم بد و نیم دل السجین گردد از تو به بیم

« Je l'ouvrirai le corps en deux avec un *khandjar*, et le cœur de la foule sera « frappé de terreur par ton exemple. » *Chah-Nameh*, III, pag. 1138. Voyez aussi Chardin, *Voyages en Perse*, édition de 1723, VI, 292, 298; et Tavernier, *Voyages*, Rouen, 1713, t. II, p. 342, 343.

همچنان بر کفران نعمت اقدام می نمود تا در سنه ست و ثلاثین که سلطان در مصاف قراختای شکست یافته ببلخ آمدند خدمتش فرصت غنیمت شمرده متوجه دارالبک مرو شد و در آن ولایت بیداد و ظلم نامتناهی کرده بخوارزم مراجعت نمود و بدین وهن که بحال سلطان راه یافت بخمار غرور و پندار بکاخ دماغ اتسز متصاعد شد و مقارن این حال رشید و طواط قصیده در مدح او گفت که مطلعش اینست بیت چون ملک اتسز بتخت ملک برآمد، دولت سلجوقی آل او بسر آمد، و در شهر سنه ثمان و ثلاثین و خمسیایه سلطان سنجر بانتقام آن فعل مستنکر بار دیگر بقصد رزم اتسز متوجه خوارزم گشت و بر ظاهر شهر نزول کرده محاصره نصب فرمود و چون نزدیک بآن رسید که صورت فتح و ظفر در آیین مراد جلوه گر آید اتسز بارسال تحف و هدایا خاطر امراب دست آورد و دست در دامن اعتذار زده زبان باستغفار کشاد و از حرکات سابق اظهار ندامت و پشیمانی کرده در استعطاف صبر انور پادشاه هفت کشور سعی بلیغ نمود و از آنجا که طینت پاک سلطان سنجر بود بر سر رضا آمده دست از محاصره باز داشت و چون مراجعت نموده بهشقر عز و دولت خود رسید بهسامع جلال پیوست که اتسز بدستور معهود مخالفت می ورزد و عهد و پیمانرا چندان وزنی نمی نهد سلطان ادیب صابرا بوسالت پیش او فرستاده پیغمبا مهیای مشفقانه داد بتصور آنکه شاید که در مقام متابعت و مطاوعت آید و خونی ریخته نگردد و رعایا پایمال رنج و غنا نشوند اتسز ادیب را در خوارزم نگاه داشته از رنود و اوباش آن ولایت دویی باک فتاک را بهال بفریت و ایشانرا بهرو فرستاد تا بر شیوه

فداییان ملاحده سلطانرا هلاک سازند ادیب صابر برین سگالش اطلاع یافته و شکل و شمایل آن دو مخدول معلوم کرده درین باب عرصه داشتی نوشت و آن نوشته در ساق موزه زنی تعبیه فرموده اورا بهرو فرستاد چون کیفیت حال به سامع جلال پیوست فرمان همایون نافذ گشت که بتفحص حال فداییان مشغول شوند و بعد از مراسم جست و جوی آن دو بد کیش را در خرابات یافتند و بموجب فرموده هردو را بدرگات جحیم رسانیدند انسر چون از حقیقت واقعه آگاهی یافت فرمود تا ادیب صابر را در جیحون انداختند (1) و در سنه اثنی و اربعین و خمسهایه نوبت دیگر سلطان سنجر لشکری ترتیب داده عنان عزیمت بطرف خوارزم منعطف گردانید و این چند بیت از نتایج طبع انسر است که در حین توجه سلطان گفته نظم مرا با ملک طاقت جنگ نیست، بصلح ویم نیز آهنگ نیست، ملک شهریارست و از شهریار، هزیمت شدن بنده راننگ نیست، اگر باد پایست خنک ملک، کمیت مرا نیز پالنگ نیست، بخوارزم آید بسقسن (2) روم، خدای جهانرا ننگ نیست، القصه سلطان بعد از قطع منازل بهزار اسب که اکنون بجز نام از آن نشان نهانده رسید و بمحاصره مشغول گشت و انوری که ملازم رکاب همایون بود در آن حین این دوبیت گفت رباعی ای شاه همه

(1) Voyez Devlet-Chah, *Tezkiret-elchouera*, mau. 250 de la Bibl. Royale, fol. 38 r^o et v^o. Cet auteur place la mort d'Adib-Sabir dans l'année 546.

(2) Voyez sur cette contrée Mouradjea-d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, éd. de La Haye, tom. I, pag. 346, 347; et M. Quatremère, *Notices et Extraits*, tom. XIII, pag. 273.

ملک جهان حسب تراست، و ز دولت و اقبال شاهی کسب تراست، امروز بیک حمله هزار اسپ بگیر، فردا خوارزم و صد هزار اسپ تراست، رشید و طواط که در آن آوان کز سلک محصوران انتظام داشت این بیت بر تیری نوشته بیان اردوی سلطان افکند، بیت گردشمنت ای شاه بود رستم گرد، یک خر هزار اسپ نتواند برد، و بدین سبب سلطان عظیم در خشم شده در تسخیر هزار اسپ شرایط جد و جهد بجای آورد و چون بعد از مشقت بسیار شهر مفتوح گشت حکم فرمود که رشید و طواط را پیدا کرده هفت پاره سازند و رشید بخواس و ندیمای سلطان توسل جسته عاقبت یکی از ایشان در محلی مناسب معروض داشت که و طواط مرگی ضعیف است و طاقت آن ندارد که او را بهفت قطعه سازند اگر رای عالی اقتضا فرماید اورابد و پاره سازند سلطان ازین سخن متبسم شده از سر خون رشید در گذشت چون هزار اسپ در تحت تسخیر و تصرف در آمد سلطان در حرکت آمده ظاهر خوارزم را مخیم دولت و اقبال ساخت و فرمان داد تا عراده و منجنیق ترتیب داده جنگ در انداختند و در اثنای اوقات محاصره شخصی که خورش و پوشش او گوشت و پوست آهو بود و او را زاهد آهو پوش می گفتند (۱) بمجلس همایون سلطان سنجر آمد و بعد از تقدیم فصول نصیحت و موعظت زبان بشفاعت اهل خوارزم

(۱) On trouve dans un autre passage du *Rouzat-essefa* la mention d'un personnage du même nom, qui reçut la visite de Mahmoud le Gaznévide, pendant l'expédition de ce prince contre Abou-Ali-Simdjour. V. Mirchondi *Historia Gasnevidarum*, p. 94, 95.

نکشاد و اتسز نیز رسل و رسایل در میان کرده پیشکشهای لایق فرستاد و در مقام تضرع و زاری آمد از آنجا که وفور عاطفت و مرحمت خسرو کیتیستان بود بار دیگر رقم عفو بر جراید جرایم خوارزم شاه کشید و مقرر چنان شد که اتسز بکنار جیحون آید و در برابر سلطان سنجر زمین خدمت ببوسد و باز گردد اتسز بهوعد آمده هم از بالای اسپ سر فرود آورد و پیش از آنکه سلطان عنان بگرداند باز گشت پادشاه از قلت احترام او در غضب شد اما چون در مقدمه عفو فرموده بود اثری بر آن مترتب نگشت و هم در آن چند روز عازم مرو شد و چون به قشرباش نزل کرد ایالچیان بخوارزم فرستاده اتسز را بتشریفات و تنفیذات پادشاهانه مطمئن و مستظهر گردانید و خوارزم شاه نیز شرایط تعظیم و تکریم رسل بجای آورده ایشانرا خوشنود ساخت و بجهت سلطان تحفههای گرامند موصوب ایشان گردانیده رخصت انصراف ارزانی داشت و چون خاطر اتسز از مهر (۱) سلطان جمیع شد چند نوبت بغزای ترکستان رفته بر معاندان دین ظفر یافت و در محرم سنه سبع و اربعین و خمسایه عزیمت سقناق و دیگر بلاد تصیم داد و داعیه آن داشت که والی جُشد کمال الدین که مدتها باهم طریق موالات و مصافات مسلوک می داشتند در آن یورش موافقت نماید اما چون بحدود آن ولایت رسید کمال الدین استشعاری بخاطر راه داده با سپاه و خدمت روی بگریز نهاد و اتسز جمعی از معارف را بفرستاد تا او را بایمان و موعد تسکین داده بخدمت آوردند رسیدن همان بود

(۱) Il faut sans doute lire مهم.

و مقید شدن همان و در آن بند مدت حیات والی چند به پایان رسید
 لامانع لقضائه و لامرد لحکمه و چون میان کمال الدین و رشید و طواط از
 دیرگاه بساط محبت و مودت مه‌هد بود طایفه از حساد که هر جا حاسد یست
 بهلاهای متنوع گرفتار باد پیش اتسز غمز و سعایت کردند که رشید از
 حالت مخالفت کمال الدین خبر داشته و بعرض پادشاه نرسانیده
 و بنابراین خوارزم شاه چند گاه رشید را از آستان سعادت نشان دور
 و مه‌جور گردانید و رشید درین باب قصاید و مقطعات گفته و از جهله
 قطعها یکی اینست قطعه شاها چو دست حشمت تو بر سرم ندیدم، در
 زیر پای قهر تنم را بسود چرخ، بی حسن اصطناع و بی لطف جود تو،
 عیشم بگاست عالم و رنجم فزود چرخ، به زین بهن نگر که اگر حالتی بود،
 والله که مثل من نبخاود نهود چرخ، و دیگری آنکه، سی سال شد که
 بنده بصف قتل تو، بودست مدح خوان و تو بر تخت پادشاه،
 داند خدای عرش که هرگز نه ایستاد، چون بنده مدح خوانی در هیچ
 بارگاه، اکنون دلت زبنده سی ساله شد ملول، در دل بطول مدت
 یابد ملال راه، لیکن مثل زند که مخدوم شد ملول، جوید گناه و بنده
 بیچاره بیگناه، و بالجهله چون جند مستخلص گشت اتسز پسر خویش
 ایل ارسلان را بحکومت آن دیار نصب فرموده بخوارزم مراجعت نهود
 و درین سال حشم غز سلطان سنجر را اسیر کردند چنانچه رقم زده کلک
 بیان گشت و آن جماعت در روز آن حضرت را بر تخت می نشانند
 و کمر خدمت بسته پیش او بر پای می ایستادند و مناشیر و فرامین بعرض
 می رسانیدند تا بهر همایون موشح می گردانید و بشب در قفص آهنین

محفوظش می داشتند و اتسز بعد از استیاع این واقعه بطمع مملکت
سنجری دندان تیز کرد و ببهانه آن که حق ولی نعمت را می گزارم با
لشکر سنگین از خوارزم بیرون آمده براه آب آمویه روان شد و چون
مسافتی قطع کرد خواست که قلعه آمویه را در تحت تصرف آورد کونوال
قلعه که مردی گردان هشیار بود در مقام ^{ممانعت} ممانعت آمده اتسز رسولی پیش
سلطان فرستاد و باظهار متابعت و مطابعت تقرب جسته التماس قلعه نمود
سلطان در جواب گفت باید که اتسز نخست پسر خود ایل ارسلان را
با لشکری بدهد ما فرستد تا ما قلعه آمویه بلکه دیگر قلاع و بلاد را بدو
ارزانی داریم و چند نویث ایلیچیان آمد شد کردند و مهم بجائی نرسید
و اتسز ^{مأیوس} مأیوس و محروم بخوارزم معاودت نمود و در آن اوقات بغزوات
پرداخت و چون حبس سلطان سنجر ^{امداد یافت} امداد یافت خواهرزاده او محمود
خان که والی خراسان بود و با اتسز دم از مودت و مصادقت می زد ایلیچی
فرستاده در دفع شر غزان از او استمداد نمود و اتسز پسر خود ختای خان را
در خوارزم به نیابت گذاشته با سپاه گران براه شهرستان روان گشت
و چون ^{بحدود} حدود ^{سیا} رسید توقف نموده ^{مسرعان} مسرعان بامرای اطراف فرستاد تا در
حرکت آمده باتفاق ^{در جسم} در جسم ماده فساد حشم فرسعی و احتیاد نمایند
درین اثنا خبر متواتر شد که احمد قباچ سلطان سنجر را در بشکارگاه از
میان غزان زبوده بقلعه ^{ترمذ} ترمذ برده است خاص و عام اظهار استبشار کردند
و نذورات و صدقات بمستحقان رسانیدند و خوارزم شاه در نسا بانتظار وصول
محمود خان و امرای خراسان روز می گذرانید و ایشان خود از طلب او
ندامت داشتند عاقبت غزالدین طغرانی فرستاده با او عهد و میثاق

بستند تا از قصد یکدیگر ایمن باشند و چون مبنای صلح مشید گشت
 خوارزم شاه از نسا بخراسان (۱) رفت و خاقان (۲) رکن الدین بر عزم ملاقات
 و اختلاط اواز نشا بور بآن جانب شتافت و مدت سه ماه آن دو صاحب
 حشمت با هم مصاحبت نموده در تنظیم امور مملکت رایها زدند و در آن
 ولا خوارزم شاه جشنی عظیم ترتیب داده خاقان رکن الدین را طلب
 داشت و رشید و طواط در مدح ایشان شعری خوانده یک بیت از آن
 ثبت افتاد بیت جمعد همچنانکه بیک برج در دوسعد در یک
 سرای پرده میهن دو شهریار و مقارن این حال خوارزم شاه مریض
 گشت و در آن مرض روزی آواز قارنی بگوش او رسید که قران می خواند
 خوارزم شاه ندما را خاموش گردانیده اصغا نمود بآیت رسید که اینست و ما
 تدری نفس بای ارض تهوت آنرا بفال بد گرفت، بیت کسی در عشق
 فال بد نگیرد، و گر گیرد برای خود نگیرد، و زحمت او صعب تر شده
 در شب تساع جهادی الآخر سنه احدی و خمسين و خيسمايه حضرت
 مالک الملک دست تصرف او را از مملکت کوتاه گردانید حمد الله
 قزوینی گوید که مدت بیست و نه سال حکومت کرده بود و از آن جمله
 شانزده سال دم از استقلال زده گویند که رشید و طواط بر سر جنازه او می

(۱) Telle est la leçon que nous avons cru devoir adopter sur l'autorité de deux de nos manuscrits; le man. de l'Arsenal écrit حنوستان, et Daulet-Chah (Tezkiret, man. 246, fol. 46 r^o), خوشان.

(۲) Il faut sans doute lire, comme plus loin (p. 14), سلطان, à la place de خاقان.

گریست و با آواز بلند این دوبیت خوانده بجانب تابوتش می نگرست،
رباعی شاه فلک از سیاست می لرزید، پیش تو مطیع بندگی می
ورزید، صاحب نظری کجاست تا در نگیرد، تا آن همه مملکت بدین
می ارزید.

ذکر حکومت ایل ارسلان بن اتسز

بعد از فوت خوارزم شاه چهار روز واقعه او را فاش کردند و ایل ارسلان
عنان عزیمت بجانب خوارزم معطوف ساخته در راه جمهور امرا و ارکان
دولت با او بیعت کردند اتابک اغل بگ و جمعی از اعیان خواستند
که سلیمان شاه بن اتسز را بر تخت نشانند ایل ارسلان سبقت نهاده
بحبس برادر فرمان داد و امرای مفتن را از میان برداشت و در سیوم رجب
سنه اثنی و خمسين و خمسایه بر سر بر سلطنت متهم گشت و اقطاعات
و مرسومات موافقان دولت را از دستور زمان پدر زیاد کرد و ابواب احسان
و اصطناع بر روی اهالی خوارزم بکشاد و (۱) در ابتدای سلطنت او پسران

(۱) و در ابتدای او پسران بیغو خان (و) بعضی امرا بخدمت ایل ارسلان
آمده بعرض رسانیدند که لاجین بیگ و جمعی دیگر از سرداران را قراخان
در ابتدای سلطنت او خبر — *etc., man. 21 bis, supplément persan.* —
رسید (که) پسران بیغو خان و لاجین بیگ و جمعی دیگر از امرا را قراخان
فرستاد *etc., man. 21, supplément persan. Le man. de l'Arsenal écrit* قراخان
au lieu de قراخان *que nous avons admis dans le texte sur l'autorité des deux*
autres manuscrits.

بیغو خان ولاحین بیسک و جمعی دیگر از سرداران قراخان بخوارزم
رفته از خان سمرقند استغاثه نمودند که او بیغو خانرا که مقدم قراخان بود
کشته در مقام قصد دیگرانست ایل ارسلان ایشانرا استمالت داده
با لشکریان روی توجه بجانب مادراء التهر نهاد و خان چون آوازه
حرکت ایل ارسلان شنید تمامت صحرا نشینان تراکهارا که از قراکول تا
چند نشسته بودند بشهر سمرقند در آورده خاطر بر تحسن قرار داد و از
قراختای استمداد نمود ایشان ایلک ترکمانرا باده هزار سوار بحد او
فرستادند چون خوارزم شاه بخارا رسید اهالی آن موضع را بهوید مستظهر
کردانیده عازم بلده محفوظه سمرقند شد و خان بهعاونت ایلک قوی
خاطر شده کنار آب صغد (۱) را لشکرگاه ساخت و فریقین بیکدیگر
رسیده دلیران جانبین کروفری می کردند چون ایلک ترکمان
آراستکی لشکر ایل ارسلانرا مشاهده نمود آئمه و علیای سمرقند پیش
او فرستاد تا بتضرع و تخشع التماس صلح کردند و مسؤل آن جماعت
مبدول افتاده خوارزم شاه امرای قراخانرا با احترام تمام بمقام ایشان
گسیل فرمود و چون بعد از فوت سلطان سنجر بعضی از غلامان او که بغرط
شهامت و صرامت امتیاز داشتند و مقدم ایشان ملک موید بود سلطان

(2) Les manuscrits 21 et 21 bis, supplément persan, écrivent سعد, et le manuscrit de l'Arsenal, مسعد. Nous avons lu صغد par conjecture. Ce mot désigne la rivière appelée aujourd'hui *Cohik*, *Zerefchan* et *rivière de Samarkand*, et sur laquelle on peut consulter Édrisi, *Géographie*, trad. de M. Am. Jaubert, II, 194, 199; Aboulféda, *Géographie*, ed. de MM. Reinaud et de Slane, p. 484; et Burnes, *Voyages*, trad. française, II, 287.

رکن الدین محمود خانرا کنه خواهرزاده آن حضرت بود و قایم مقام سلطان مرحوم در نشابور گرفتند و میل کشیدند (۱) ایل ارسلان تیغ انشقاق از نیام برکشیده مراجعت فرمود و متوجه شادباج شد و جماعت عصات را در آن شهر محاصره کرد و سفرا در میان آمده مهم بر مصالحه قرار یافت و بنابر آنکه ایل ارسلان در ارسال تحف و هدایا که هر سال پدرش بقراختای می فرستاد تا تعرض بولایت او نرسانند اهیال نمود ایشان جمعیتی عظیم ساخته قصد دیار اسلام کردند چون این خبر بسمع خوارزم شاه رسید او نیز مستعد حرب گشته عیار بیگ را با سپاهی آراسته در مقدمه روان کرد و پیش از وصول ایل ارسلان عیار بیگ با لشکر قراختای جنگ کرده گرفتار گشت و مقارن این حال خوارزم شاه رنجور شده عنان معاودت بجانب خوارزم معطوف ساخت و چون بدارالملک فرود آمد در نوزدهم رجب سنه سبع و خیسین و خیسایه از عقب گذشتگان روان شد

ذکر سلطنت سلطان شاه بن ایل ارسلان

بعد از واقعه ایل ارسلان پسر کوچک تراو سلطان شاه که ولی عهد بود پادشاه شد و مدبر امور ملک مادرش ملکه ترکان گشت و برادر بزرگتر

(۱) Il faut lire sur cette expression میل کشیدن, une savante note de M. Quatremère (*Mémoires historiques sur la vie du sultan Schah-rokh*, p. 60 du tirage à part.)

او تکش خان که در آن ولا والی چند بود در مقام منازعت آمده نصیب میراث سلطنت طلبید هر چند که سلطنت میراث نمی باشد سلطان شاه این دو بیت را گفته ببرادر فرستاد، رباعی هر گه که سهند عزم من بویه کند، دشمن ز نهیب تیغ من مویه کند، اینجا برسول و نامه برناید کار، شمشیر دو روبه کاریک روبه کند، تکش خان را پسری بود ملک شاه نام که شعر نیکوگفتی این رباعی انشا کرده بسطان شاه فرستاد، رباعی صد گنج ترا خنجر بران مارا، کاشانه ترا عرصه میدان مارا، خواهی که خصومت از میان برخیزد، خوارزم ترا ملک خراسان مارا، چون سلطان شاه این ابیات شنید دو بیت دیگر گفته در جواب برادر زاده خود روان کرد، رباعی ای جانِ عم این غم ره سودا گیرد، وین قصه نه در شما نه در ما گیرد، یا قبضه شمشیر که پالاید خون، یا آتش اقبال که بالا گیرد، چون میان برادران غبار خصومت و نزاع بالا گرفت سلطان شاه لشکری عظیم مرتب ساخت تا بر سر برادر ناخن آرد تکش خان از قصد او آگاه شده السجا بدختر گورخان برد که در آن ولا فرمان فرمای ختای بود و متقبل شد که اگر خوارزم در تحت تصرف او آید هر سال مبلغی خطیر بخزانة رساند دختر خان فرمان داد تا شوهرش فرمان با سپاهی لا تعد ولا تحصى در مرافقت تکش متوجه خوارزم شود. ایشان بهوجب فرموده قصد آن ناحیه کردند چون خبر توجه لشکر قراختای بخوارزم رسید سلطان شاه و مادرش از دارالملک بیرون آمده بتعجیل روان گشتند تا بملک مرید مالحق گردند و تکش خان در روز دو شنبه بیست و دوم ربیع الآخر سنه ثمان و خمسمین و خمسمایه بخوارزم در آمده بر سریر پادشاهی نشست

خطبا و شعرا در تهنیت او رسایل و قصاید پرداخته بعرض رسانیدند گویند که رشید و طواط که در ملازمت ابا و اجداد تکش خان سنش از هشتاد تجاوز نموده بود در محفۀ پیش او بردند رشید بعرض رسانید که امروز هر کس بقدر قابلیت خویش رسالۀ و قصیدۀ در مبارک باد جلوس پادشاه کشور گیر بر تخت سلطنت مصیر در سلک تحریر و تقریر انتظام داده و بنده بنابر کبر سن و ضعف شیخوخت بانشای این دوبیت قناعت نموده، رباعی جدت ورق زمانه از ظلم بهشت، عدل پدرت شکستهها کرد درست، ای برتوقبای سلطنت آمده چست، هان تا چه کنی که نوبت دولت تست، و چون تکش خان بر مملکت استیلا یافت بتهیید بساط عدل و داد قیام نمود و رسوم تعدی از میان برداشت و محبت او در دلها قرار گرفت

ذکر کشته شدن ملک موید حاکم نسا بور و ملکه ترکان و فرار سلطان شاه از تکش خان

چون سلطان شاه و مادرش ملکه ترکان از خوارزم بیرون آمدند و تکش خان بمطلوب خویش رسید ایشان از غبن این واقعه پشت دست بدندان گرفته در دفع او رایها زدند و بعد از استشارة ملکه ترکان تحف و هدایا پیش ملک موید فرستاده عروس ملک را در نظرا و جلوه و آرایش داد و از میل اهل خوارزم نسبت بخود و پسر لافها زد و ملک موید بگفتار آن گفتار فریفته گشت و لشکرهای

پراکنده جمع آورد و با ایشان پیوسته روی توجه بخوارزم نهادند و تکش خان اعتماد بر عون عنایت ملک دیان کرده با آن مقدار سپاهی که داشت و عزم محاربه مخالفان در حرکت آمد و بر سر بیابان لشکرگاه ساخته انتظار لطیفه غیبی می کشید چون بواسطه قلت آب سپاه ملک موید بیکبار قصد قطع مفاوز نمی توانستند کرد و حال آنکه غافل بودند که خصم در کمین گاه غدر نشسته است لا جرم فوج فوج از عقب هم روان شدند و هر فوجی که پای از بیابان بیرون می نهاد سرباد فنا می داد و عاقبت ملک موید را اسیر کرده پیش تکش خان بردند و بموجب فرمان بر در بارگاه از میانش بدو نیم زدند و ملکه را بدست آورده بکشت و بخوارزم بازگشت (۱) و سلطان شاه از دهستان گریخته بشادباغ پیش طغان شاه بن ملک موید رفت و چون در حیز مکنت طغان شاه ندیدید که اورا بهال و لشکر مدد دهد مفارقت او اختیار کرده عازم غورگشت و سلاطین غور بعد از مراسم تعظیم و تجلیل (۲) بانواع احسان و امتنان دلجوئی سلطان شاه کردند اما در معاونت او توقف نمودند و چون تکش خان از دهستان بخوارزم رفت پای بر معارج سروری نهاده کار او در حشمت و ابهت از سر رونق و طراوت گرفت در آن ولایا یلچیان قراختای مترادف

(۱) La plus grande partie de ce passage, depuis حال آنکه jusqu'à سلطان شاه, manque dans le manuscrit de l'Arsenal. Nous avons suivi dans cet endroit les man. 21 et 21 bis en les complétant l'un par l'autre.

(۲) C'est ainsi que nous lisons, au lieu de تجلیل, que présentent le man. 21 bis et celui de l'Arsenal, et de تجیل, que l'on trouve dans le man. 21.

و متوالی می آمدند و زیاده از مال مقرر اقتراحات و ملایمات می نمودند و آداب و شرایط سلطنت نگاه نمی داشتند و چون بی ادبی آن جماعت بسرحد افراط رسید سلطان بکشتن یکی از معارف ایشان فرمان داد و بنابرین جرات میان او و قوم قراختای الفت و یگانگی بسوحشت و بیگانگی مبدل گشت

ذکر رفتن سلطان شاه پیش پادشاه قراختای و لشکر کشیدن بر سر تکش خان و متوجه شدن او از حدود خوارزم بجانب خراسان

سلطان شاه چون شنید که میان قراختای و برادرش نزاعی دست داده و خصومتی روی نموده شادمان گشت و این معنی را از امارات دولت و اقبال خود پنداشته زنگ اندوه و ملال از مرآت ضمیر زدودن گرفت درین اثنا ایلیچیان از جانب قراختای رسیده بنابرغم تکش خان او را طلب داشتند و سلطان غیاث الدین غوری سلطان شاه را با یراق و سامان تمام چنانکه رسم و آیین پادشاهان باشد گسیل فرمود و چون سلطان شاه بعد از طی مفاوز و مسالکت بقراختای پیوست و شمه از میل خوارزمیان نسبت بخود پیش خان تقریر کرد فرمان فرمای آن قوم شوهر خود فرمان را (۱)

(۱) Les manuscrits 21, 21 bis omettent ce mot. Celui de l'Arsenal porte قردا; nous avons reproduit la leçon admise plus haut. Cependant nous devons

با لشکری آراسته در مصاحبت او بچنگ تکش نامزد فرمود و چون ایشان در حرکت آمده بحدود خوارزم رسیدند تکش خان حکم کرد که آب جیحون را بر مهر مخالفان انداختند تا آمد شد ختاییان متعذر گشت و تکش در شهر بتهیه اسباب کشش و کوشش مشغول شد و بنابر آنکه قرمان دید که بخلاف تقریر سلطان شاه امرا و اعیان خوارزم در متابعت و مطاوعت تکش متفق اند از آمدن پشیمان گشته عزیمت مراجعت مصمم گردانید و چون سلطان شاه مغری دیگر نداشت از قرمان التماس نمود که فوجی از لشکریان را با او سرخس فرستد تا باشد که بنده ایشان مهمی از پیش تواند برد و مسؤل او مبدول افتاده قرمان بوطن خویش و سلطان شاه بجانب سرخس روان شد و چون بلای ناگهان بر سر ملک دینار که یکی از امرای غزو حاکم سرخس بود فرود آمد ملک دینار بحکم الغریب یثعلقی بکل حشیش از بیم جان خود را در خندقی که مهلو از آب بود انداخت و او را بر سنی اهل حصار بالا کشیدند سلطان شاه محاصره سرخس را در توقف گذاشته بهرو رفت و لشکر قراختای را رخصت انصراف داده بنفس خویش چند نوبت متوجه سرخس شد تا اکثر لشکر غز که در آن نواحی بسر می بردند از خوف غارت متفرق گشتند و چون حشم ملک دینار روی گردان شدند و او مانند درم ناسره درین (۱) صره بهاند از طغان

ajouter que Khondemir (*Khilacet-el-Akhbar*, man. 104, Saint-Germain, fol. 215 v^o), écrit قراما.

درین درجه 21 bis, در آن ولایت Supplément persan 21 (1).

شاه که متوب (۱) او بود التماس نمود که بسطام را در عوض سرخس باو دهد طغان شاه دیگری را والی سرخس کردانیده ملک دینار را بسطام فرستاد و سلطان شاه درین اثنا باده هزار سوار جرار بجانب طغان شاه بقصد محاربه متوجه ولایت او گشت و طغان شاه نیز عازم جنگ او شده در شهرور سنه ست و سبعین و خمسمایه لشکرها بیکدیگر رسیدند و بعد از کشش و کوشش بسیار سپاه طغان شاه از ستیز و آویز عاجز گشته روی بگریز نهادند و لشکر سلطان شاه در آن معرکه کان یسار و بحر استظهار گشتند و چون سلطان شاه برخلاف طغان شاه مرد میدان جنگ بود نه یار (۱) دی و چنگ پیوسته بولایت او تاختن می کرد تا امرای طغان شاه ملول و متبرم گشته اکثر بساطان شاه پیوستند و ملک او را چندان رونقی نماید و آن بیچاره چند نوبت ایلچیان بسلاطین غور فرستاده استهداد نمود اما فایده نداد و یک نوبت هم به این مهم متوجه هرات شد و اثری بر آن مترتب نگشت و درین نا مرادی روز بشب و شب بروز می آورد تا در محرم سنه احدی و ثمانین و خمسمایه رخت بسرای عقبی کشید و در همان شب پسرش سنجرشاه قائم مقام گشت و منگلی بیگ اتابک او بر ملک استیلا یافته دست بمصادره و مطالبه کشاد و بهتیت امرای

منویه 21 bis; نایب 21 (۱)

(2) C'est ainsi que nous lisons au lieu de باردنی que portent le man.

21 bis et celui de l'Arsenal. Le man. 21 porte و چنگ باده نه حریف, ce qui présente également un sens satisfaisant.

طغانشاهی بخدمت سلطان‌شاه رفتند و ملک دینار بجانب کرمان رفت و غزان باو پیوستند و در اوایل سنه اثنی و ثمانین سلطان تکش از خوارزم بیرون آمده متوجه خراسان شد و سلطان شاه از راه دیگر با لشکری انبوه روی بخوارزم نهاد و خوارزمیان بخلاف اندیشه او دروازه‌ها را بسته بهمانعت برخاستند و چون شنید که تکش ظاهر مرورا لشکرگاه ساخته بتعجیل باز گشت و بعد از قطع منازل بکنار آمویه رسیده با پنجاه مردکاری ایلغار کرد و در شب از میان اردوی تکش گذشته بشهر درآمد روز دیگر چون سلطان تکش دانست که برادرش در مرو تمکن یافت عنان عزیمت بر تافته بصوب شاداباخ شتافت و در ربیع الاول سنه مذکوره بر ظاهر شهر نزول کرده مدت سه ماه سنجر شاه و منگلی بیگ را محاصره فرمود و عاقبت مهم بر مصالحه قرار یافته بخوارزم رفت و از اعیان دولت شهاب الدین مسعود و سیف الدین مردان (۱) شاه خوانسالار و بها الدین محمد بغدادی کاتب را جهت اتمام امر صالح و تحصیل وجه مهادنت پیش سنجر شاه و منگلی بیگ فرستاد و ایشان آن جماعت را گرفته و مقید ساخته نزد سلطان شاه ارسال نمودند و این سه کس تا زمان آشتی برادران محبوس بودند و بعد از مصالحه تکش خان و سنجر شاه امام برهان الدین ابوسعید بن امام فخر الدین عبد العزیز کوفی که از علمای خراسان بزیور زهد و تقوی امتیاز داشت و سلاطین اورا عزیز و موقر می داشتند و بحکم پادشاهان قضا و شینخ

(۱) Khondémir (*Khilacet-al-Akhbar*, man. de Saint-Germain, n° 104), écrit مروان شاه.

الاسلامی خراسان بر وی مقرر شده بود بشادباغ رفت و منگلی بیشت
 بوساوس شیطانی و هواجس نیفسانی آن عالم ربانی را گرفته بکشت
 و در خلال این احوال سلطان شاه لشکرها فراهم آورده متوجه شادباغ شد
 و بعد از محاصره چند روزه چون دانست که فتح میسر نخواهد شد بطرف
 سبزوار رفت و در تضییق اهل شهر کوشیده مجانیق نصب فرمود
 و سبزواریان در آن ایام زبان بستم و دشنام کشاده سلطان شاهرا سخنان نا
 سزا می گفتند و سلطان شاه ازین معنی در غضب رفته بجهد تمام در
 استخلاص شهر مبالغه نمود و چون کار ارباب سبزوار بسرحد اضطرار رسید
 بشیخ وقت احمد بدیلی که در علوم شریعت و طریقت عوض نداشت
 توسل جستند و آن بزرگوار در ساعتی که از سبزوار بیرون می رفت
 جهت شفاعت طایفه از سفها که با اهل صفه صفائی نداشتند از عقب
 او سنگ انداخته زبان بفحش کشادند و آن حضرت مطلقا التفات به
 بی خردی ایشان نفرمود و بمجلس سلطان شاه رفته تشفع نمود و سلطان
 شاه مورد شیخ عارف را باکرام و احترام تسلقی کرده از سر هفوات و زلات
 سبزواریان در گذشت و در شهر رفته بیش از یک لحظه توقف ننمود
 و شیخ احمد در حقایق و معارف غزلها و رباعیات دارد از آن جمله این
 رباعی ثبت افتاد، رباعی ای دل اگر از غبار تن پاک شوی، تو روح
 مجردی بر افلاک شوی، عرشست نشیمن تو شرمست ناید، کائی و مقیم
 خطه خاک شوی (۱)

(۱) Le dernier de ces deux vers est répété par notre auteur, à l'article des Mozhaferides, IV^e part. man. de l'Arsenal, fol. ۱۷۸ r^o.

ذکر تسخیر شادباخ و جلوس و تکش خان در رادکان بر سریر سلطنت و نهایت کار سلطان شاه بن ایل ارسلان اتسز

در روز جمعه چهاردهم محرم سنه ثلاث و ثمانین و خمسماية سلطان تکش
بار دیگر بظاهر شادباخ نزول فرمود و عراده و منجنيق نصب کرده محاربه
صعب آغاز نهاد تا منگلی بیگ از روی اضطراب سادات عظام و علمای
کرام را شفیع ساخت تا تکش خان او را امان دهد و تکش شفاعت آن
جماعت را قبول کرده منگلی بیگ از شادباخ بیرون آمد و در هفتم
ربیع الاول سال مذکور سلطان بوجود شریف خویش شهر را مزین
کردانید و مشرب عذب سلطنت را از خاک و خاشاک اهل عدوان
و طغیان پاک ساخت و موکلان بر منگلی بیگ گهاشت تا هر چه از
مردم بجزور و ظلم گرفته بود استرداد نموده بخداوندان باز دادند
و بالاخره او را بموجب فتوی ایه اسلام بامام فخر الدین عبد العزیز کوفی
سپرد و آن جناب بفحوای کلمة النفس بالنفس و الحجروج قصاص کار بند
شده آن مخذول را بقتل رسانید چون مملکت نشابور مستخلص گشت
تکش خان زمام اختیار مصلحت آن دیار را در کف کفایت پسر بزرگتر
خود ناصر الدین ملکشاه نهاد و خود بجانب خوارزم رفت سلطان شاه
غیبت برادر خود را فوزی عظیم دانسته لشکر بشادباخ کشید و ملک شاه از
محاصره عم بتنگ آمده مسرعان نزد پدر فرستاد و از صورت واقعه اعلام

داد و تکش خان بی توقف بر جناح استعجال نهضت فرموده مستوجه شادباز شد چون بنفسا رسید سلطان شاه از توجه برادر آگاه شده مجانبی را آتش زد و بجانب مرورفت و سلطان تکش بآن ولایت نزول فرموده پرتو التفات بر احوال بلاد و عباد انداخت و در جبر خاطرهای شکسته و تعمیر مواضع ویران شده مساعی جمیله مبذول داشت و زمستان بقشلاق مازندران رفته تهامت امرای خراسان روی باردوی او نهادند و مشمول عوطف و عوارف خسروانه گشتند و چون خسرو سیارگان علم عز و شرف در برج حمل نصب فرمود تکش خان عنان کیمیت مراد بجانب خراسان معطوف ساخت و در مرغزار اداکان بطالع سعد و بخت ارجمند بر تخت سلطنت نشست و آوازه او در اطراف آفاق شایع گشت و هیبت صولت او در ضمایر و خواطر جهانیان قرار گرفت و خطبا و شعرا در تهنیت جلوس او خطب تلفیق نمودند و قصاید غرا گفتند و درین مقام چند بیت از نتایج طبع عماد روزنی در قلم آمد، نظم بحمد الله از شرق تا غرب عالم، بشمشیر شاه جهان شد مسلم، سپهدار اعظم شهنشاه دنیا، نگین بخش شاهان خداوند عالم، تکش خان بن ایل ارسلان اتسز، پدر بر پدر پادشا تا بادم، خرامید بر تخت فیروز بختی، چو خورشید بر تخت فیروزه طارم، سلطان تکش دست احسان بکشاد و از سحاب امتنان چمن آمال عالمیان را سرسبز و شاداب کردانید و شعرا را بصلات گرانمایه اختصاص بخشید و بعد از مدتها میان او و برادرش سلطان شاه غبار فتنه ساطع بود چون سلطان شاه در جنگ مرو الترد منهنم شد و رکن شوکت و نخوت او منهدم گشت مصلحان

از جانبین صلاح در مصالحه دیدند بنابر صوابدید ایشان برادران
بر حسب ظاهر با هم آشتی کرده روزی چند بساط مخالفت در نور دیدند
و درین اثنا سلطان شاه بر امری چند اقدام نمود که بر نکست میثاق
و نقض پیمان دال بود لا جرم تکش خان از خوارزم بقصد ولایت او در
حرکت آمد و بعد از طی مسافت بر ظاهر سرخس که بذخایر و خزاین
سلطان شاه مشحون بود نزول فرمود و آن قلعه را بمحاصره و جنگ
بگرفت و بروج و باره آنرا خراب ساخت و از آنجا بصوب رادکان رفته
تیمات تابستان در آن موضع اقامت نمود و بار دیگر میان برادران صلح
گونه واقع شده سلطان شاه باز قلعه سرخس را باصلاح آورد و بر رجال
و اسلحه و خزینه معمر گردانید و تکش خان بهقر سلطنت خویش
معاودت نموده بر مسند کامرانی نشست و در شهور سنه ثمان و ثمانین
و خمسایه قتلغ اینانج (۱) بن اتابک محمد بن ایلدگز رسولان فرستاده
تسخیر مملکت عراق را در نظر سلطنت تکش سهل و آسان نمود
و بروفق استمداد او تکش خان از خوارزم روان شد چون بجوبن رسید
جد اعلی خواجه علا الدین عطا ملک جوینی صاحب تاریخ جهان
کشای باشارت بعضی ارکان دولت شرف دست بوس پادشاه حاصل
کرده در مجلس بر بدیهه این رباعی گفت ، نطق شرف گوهر مکنون

(۱) Telle est la leçon que nous adoptons, au lieu de اینانج, et اینانج, que présentent les trois manuscrits. En effet, ce mot paraît turc et dérivé du verbe اینانیق, qui signifie croire, ainsi que Klapproth l'a remarqué. *Nouveau Journal asiatique*, t. XIV, p. 360.

ببرد، جود کف تورونق جیچون ببرد، حکم تو بیگ لحظه اگر رای
کنی، سودای محال از سر گردون ببرد، سلطان برین ترانه شراب خورده
یک خهخانه تا شب خالی کرد و قائل رباعی را بانعام و تشریف سر
افراز کردانید و بهنگام تحویل آفتاب بهوضع شرف خویش روی بعراق
نهاد و چون بآن حدود رسید میان او و سلطان طغرل سلجوقی صاحبی روی
نمود چنانچه سابقا اشارتی بآن رفت و سلطان نکش طغاج را (۱) که یکی
از امرای او بود در ولایت ری بحکومت نصب فرموده باز گشت در
اثنای طریق منہیان بمسامع جلال رسانیدند که سلطان شاه بعزم
تسخیر خوارزم بآن صوب رفته اکنون بمحاصره مشغول است و چون
بدهستان رسید مہشران معروض داشتند که سلطان شاه بمجرد آواز توجہ
پادشاه معاودت نموده است و سرخویش گرفته و نکش خان بخوارزم
رفته و ترک میدان رزم کرده آن زمستان بترتیب مجلس بزم پرداخت
و بوقت آنکه، مصراع صبا بسبزه بیاراست داردینی را، بغزیت انتقام
برادر بجانب خراسان نهضت فرمود چون ابیورد مضرب خیام سپاہ
نصرت انجام گشت بار دیگر سفر را در میان آمده خواستند که برادران
حسم ماده نزاع و خصومت کنند اما بارسال مراسلات و امثال آن غبار
فتنه تسکین نہی یافت و سلطان شاه از غایت خشونت طبیعت

(۱) Ce mot est omis dans le man. de l'Arsenal. Nous avons suivi la leçon donnée plus loin par ce même manuscrit. (V. ci-dessous, p. 28.) L'un de ceux de la Bibliothèque royale porte طغاج، l'autre، طغاج. On lit طغاج dans Khondémir (*Khilacet*, man. 104, Saint-Germain, fol. 216 r^o).

سخنمان درشت می گفت و تحکیمات نالایق می کرد و درین اثنا کوتوال قلعه سرخس بواسطه سعایتی که ازو در مجلس سلطان شاه کرده بودند خایف گشت بعضی از محافظان قلعه را که بر جانب ایشان اعتماد نداشت مقید گردانید و باستحضار سلطان تکش مسرعی بایبورد فرستاده اظهار متابعت و مطاوعت نمود و تکش خان پای عزیمت در رکاب آورده بشتاب بصوب سرخس روان شد و چون خبر وصول او بوالی سرخس رسید دو اسبه باستقبال شتافت و شرف تقبیل بساط هایون حاصل کرده مفاتیح خزاین و دروب حصار تسلیم ملازمان پادشاه گردون اقتدار نمود و صورت این واقعه جان گذاز مسعود سلطان شاه گشته بعد از دو روز مرغ روحش از قفس کالبد در پرواز آمد و کان ذلک فی سلخ رمضان سنه تسع و ثمانین و خمسمایه چون ملک و خزانه سلطان شاه منتقل بسپادشاه عالمیان شد باحضر ملک قطب الدین محمد که ارشد اولاد او بود ایلچی بخوارزم فرستاد و درین ولا پسر بزرگتر او ناصر الدین ملک شاه که والی نیشابور بود و بر صید و شکار شری تمام داشت بنابر کثرت متصیّدات مرو از پدر التماس نمود که آن جلکهر (۱) در عوض نیشابور باو دهد ملتهس ملک شاه باسعاف اقتضای یافته حکومت نیشابور متعلق بساطان قطب الدین محمد شد

(۱) Lisez چلکه *tcholgah*. Ce mot, qui peut être écrit aussi *چرلکه* et *چلکا*, signifie, d'après le vocabulaire de Névyi, cité par M. Charmoy (*Mémoires de l'Académie de Saint-Petersbourg*, 6^e série, t. III, p. 381) : Une plaine verdoyante et bien arrosée qui est située au pied d'une montagne.

ذکر رفتن تکش خان بجانب عراق و بیان بعضی از قضایا که در آن زمان روی نمود

سابقا رقم زده کلک بیان گشت که تکش خان از خراسان متوجه عراق شده و میان او و سلطان طغرل سلجوقی مهم بر مصالحه قرار یافته ولایت ری در حوزة تصرف گماشتگان تکش آمد و خدمتش طمغاج را که یکی از ملازمان و امرای رفیع مقدار بود بحکومت ری نصب فرموده مراجعت نمود و در آن آوان که سلطان شاه با برادر منازعت داشت سلطان طغرل عهد شکسته قلعه طبرک را که مشحون بحشم طمغاج بود بگرفت و لشکر خوارزم را غارت کرد و این خبر بتکش خان رسیده بنابر مخالفت سلطان شاه نتوانست که بجانب عراق رود و چون خاطر از مهم برادر فارغ گشت روی بری نهاد و سلطان طغرل بقتل رسید و تکش خان از ری بهمدان رفت و بسیاری از قلاع و بقیاع بشمشیر اقبال او مسخر گشت و امیر المومنین الناصر لدین الله طمع آن می داشت که سلطان بعضی از عراق عجم بدیوان عزیز او مسلم دارد و درین اثنا رسل از جانبین آمد شد نموده تکش خان از ما فی الضمیر خلیفه آگاهی یافت در مقام رضا و استرضای ناصر آمد و خلیفه وزیر خویش موید الدین ابن قصاب را با خلع و تشریفات گرانمایه بجانب عراق فرستاد تا عذر خواهی تکش خان نماید وزیر بی تدبیر چون بماسد آباد رسید و از اکراد عراق و اجناد عرب زیاده از ده هزار کس که بخدمت او توسل جستند مجتمع

گشتند بهکنت و شوکت خویش مغرور گشته خبر بتکش خان فرستاد که از دار الخلافت تشریف و منشور حکومت مبذول افتاده و کفیل مصالح مملکت و ناظم امور سپاهی و رعیت یعنی جناب وزارت مآب جهت ایصال آن تا بدین مقام آمده و نقصی (۱) از ادای شکر چنین نعمتی مقتضای آنست که سلطان با عددی اندک و تواضع بسیار باستقبال آید و در رکاب وزیر قدمی چند نهاده پیاده سیر فرماید چون این پیغام بتکش خان رسید بر قلت عقل و کمال بلاهت وزیر اطلاع یافته فوجی از ابطال رجال را امر فرمود که بتادیب ابن قصاب پردازند و او را از مرکب عز پیاده سازند و بر خاک مذلت و هوان اندازند و ایشان بهوجب فرموده پادشاه با دین و داد متوجه اسد آباد گشتند و ابن قصاب تاب صدمه خوارزمیان نیاورده بگریخت و آبروی دار الخلافت بر بخت لشکریان از عقب او تا دینور رفتند و خواسته بسیار بگرفتند و تکش خان روزی چند در همدان قرار گرفته از برای تحصیل اموال مملکت عراق عمال بهر طرف فرستاد و حکومت اصفهانرا بقتلغ اینانچ تفویض نموده مقرر فرمود که امرای عراق در تابین او باشند و زمام ضبط ری را در کف کفایت و قبضه اقتدار پسر خویش یونس خان نهاده میاجق را با ثوابکی او تعیین فرمود چون مهمات ولایت عراق ساخته و پرداخته آمد تکش خان عنان عزیمت بجانب خراسان معطوف ساخت و در اثنای راه بهسماع جلال پیوست که ناصرالدین ملکشاه بسبب عفونت

(۱) نقصی Lisez.

هوای مرو رنجورست و کس بطلب او فرستاده ملک‌شاه از مرو بطوس آمد
 و صحت یافت و باز امارت نیشابور مقوض باو شد و تکش خان بجهت
 ملک قطب الدین محمد در خراسان اقطاعی چند مقرر فرموده اورا
 مصحوب خویش بخوارزم برد و آن زمستان بعیش و عشرت گذرانیده در
 فصل بهار لشکر بحدود سقناق کشید و خان آن نواحی بمجربد آوازه
 توجه خورزم شاه عنان برتافته راه گریز پیش گرفت و درین اثنا
 جمعی از سپاه سلطان که با او بشیوه نفاق زندگانی می کردند خیر
 بخان فرستادند که پای ثبات بیفشار تا لشکرها بهم رسند که ما اورا
 گذاشته بخیل تو خواهیم آمد و خان مستظهر و امیدوار در محل خود قرار
 گرفت چون سلطان تکش باو رسید خان بتسویه صفوف قیام نموده
 نیران محاربه اشتعال یافت و آن جماعت نمک بحرام از عقب قلب
 پادشاه اسلام درآمده دست بغارت و تاراج قیتول برآوردند و لشکر خوارزم
 روی بانهزام نهاده جمعی کثیر عرصه شمشیر و تیر گشتند و بعضی که از
 معرکه جان بیرون بردند از حرارت هوا و قلت آب بر خاک هلاک
 افتادند و سلطان تکش بعد از هژده روز بخوارزم رسید و در آن آوان که
 تکش خان عازم سقناق شده بود پسرش یونس خان ایماچیان نزد برادر
 خود ناصر الدین ملک شاه فرستاده پیغام داد که لشکر بغداد متوجه
 جانب عراق است و چشم بوصول مدد آن برادر بر راه و ملک شاه
 بنابر التماس او در جنبش آمد و پیش از آنکه ببرادر ملحق شود یونس
 خان بغدادیانرا شکسته بود و مال بسیار گرفته و برادران بایکدیگر در
 همدان ملاقت کرده چند روز بساط نشاط بگستردند و بتجرب کاسات می

ارغوانی داد خرمی و شادمانی دادند و ملک شاه باز گشته چون
 بخراسان رسید ارسلان شاهرا بنیابت خویش در شادباغ گذاشته
 بخوارزم رفت تا بسعادت پایبوس پدر مستعد گردد و در هنگام غیبت
 او در نیشابور فتنه و فساد بظهور رسید

ذکر مخالفت سنجر شاه بن طغان شاه و گرفتاری او
 و رفتن تکش خان بار دیگر بعراق و بندی از حالات
 که بعد از آن دست داد

والده سنجر شاه در حباله نکاح سلطان تکش بود و خواهر سلطان در
 تحت تصرف او و بسبب این دو وسیله تکش خان سنجر شاهرا در سلک
 فرزندان صلبی انتظام داده در رعایت و رتبت او نکته مهمل نمی
 گذاشت چون ملک شاه مرکز دولت خالی گذاشته متوجه خوارزم شد
 سنجر شاه بتسویل طایفه مفتن آهنگ مخالفت تکش خان کرده با هم عهد
 بستند که پیش از ترتیب اسباب سلطنت این سررا با کسی که اعتیاد
 تمام بر جانب او نبود ظاهر نکردانند و قبل از ظهور (۱) و خروج مخالفان
 این مواضعه به سامع علیه خوارزم شاه رسید و سنجر شاهرا پادشاه طائب

(۱) Il faut sans doute supprimer la conjonction, quoiqu'elle se trouve dans les trois manuscrits.

داشته او نا اندیشیده بدرگاه رفت و او را بهوجب فرمان میل کشیده در محبسی باز داشتند و در آن واقعه سنجر شاه این رباعی گفت، رباعی تا چرخ کهن ببدگمانی برخاست، دل از سر این جهان فانی برخاست، چون دست قضا چشم مرا میل کشید، فریاد ز عالم جوانی برخاست، گویند که نور باصره او بالکل ضایع نشده بود اما سنجر شاه این معنی را مخفی می داشت بحیثیتی که خواهر سلطانرا که حرم او بود درین قضیه محرم نمی دانست (۱) و بعضی امور ناپسندیده که از آن عورت می دید نا دیده می انگاشت و بعد از چندگاه که از حبس سنجر شاه بگذشت بشفاعت ارکان دولت و التماس خواهر سلطان خلاص شد و اقطاع که پیشتر داشت مفوض بوکلای او گشته بدین وثیوه زندگانی می کرد تا در شهر سنه خمس و تسعین و خمسیایه داعی حق را لبیک اجابت گفت و بعد از وفات او تکش خان باستعداد کار حرب و استحکال آلات طعن و ضرب مشغول شد تا بتدارک حادثه ترکستان بآنجانب لشکر کشید (۲) و در خلال این احوال خبر مخالفت میاجق بسمع او رسیده آهنگ عراق کرد مفصل این مجمل آنکه یونس خانرا در قوت باصره ضعیفی پیدا شد و در آن جانب معالجه آن میسر نشد و بنابرین مشارالیه از روی بخراسان نهاد و میاجق را در آن ولایت بنیابت خویش گذاشت و در

(1) Peut-être eût-il mieux valu lire داشت نمی؛ mais nous avons cru devoir nous conformer à la leçon donnée par deux de nos manuscrits. Le troisième porte نسود.

(2) Lisez کشد.

شهبخت یونس خان موبد الدین ابن قصاب بهوجب فرمان ناصر خلیفه
 با لشکر عرب از بغداد بیرون آمده متوجه عراق عجم گشت و قتلغ اینانچ
 از اصفهان بری آمد تا باتفاق (۱) میاجق بدفع بغدادیان پردازند چون
 چند روز در مصاحبت یکدیگر بسر بردند ناگاه میاجق قتلغ اینانچ را
 بقتل رسانیده سر او را پیش سلطان فرستاد و عرضه داشت که این جسارت
 از آن صادر شد که قتلغ اینانچ سرخلاف داشت و هرچند سلطان متأثر
 شده دانست که این صورت از امارات عصیان است اما بجهت
 مصالحت وقت اظهار این معنی نکرد چون ابن قصاب با لشکر بغداد
 بهمدان رسید توقف نمود و سلطان از خوارزم بیرون آمده به نیت مصاف
 سپاه دار الخلافت بمحانب عراق عجم روان گشت و بعد از طی
 مسافت بآن ولایت در آمده در مزدقان نزول فرمود و درین اثنا وزیر
 فوت شد موت او را بغدادیان پنهان داشتند و با تکش خان جنگ
 کرده شکست یافتند و تکش بعد از ظفر فرمان داد تا ابن قصاب را از
 گور بیرون آورند و سرش از تن جدا کرده بخوارزم بردند و ایسن معنی نه
 لایق مروت بود و نه مناسب سلطنت و لشکر بغداد بعد از محاربه دست
 در دامن استیمان زدند و سلطان ایشانرا امان داده باصفهان رفت و در آن
 ولایت چند روز توقف نمود و خاقانی شیروانی در مدح او قصیده گفت
 دوبیتی از آن درین محل ثبت افتاد، نظم مژده که خوارزم شاه ملک
 صفاهان گرفت، ملک عراقین را همچو خراسان گرفت، ماهچه چتر او قلعه

(۱) Il faut sans doute suppléer les mots و او après باتفاق.

گردون کشاد، موزچه تیغ او ملک سلیمان گرفت، و در حین انصراف نبیره خود را بحکومت اصفهان نصب فرموده یغورا باتناکی او تعیین نمود و چون بخوارزم نزول کرد منشور ایالت خراسانرا بنام ناصر الدین ملک شاه نوشته پیش او فرستاد و باو پیغام داد که بجانب مرو که هوای آن دیار موافق مزاج قونیست اما شره شکار اورا بر آن داشت که بار دیگر عازم آن ناحیه گشت (۱) مصراع صید را چون اجل آید سوی صیاد رود، و در آن ولایت رنجور شده روی بنیشابور نهاد و در آن یورش عارضه ازدیاد یافته علت بر طبیعت غالب گشت و روی بسفر آخرت آورد و این حادثه عظمی در ربیع الاول سنه ثلاث و تسعین و خمسیایه وقوع یافت و چون این خبر بسمع سلطان رسید جزع و فزع بسیار نمود و عزیمت غزوی که داشت مهمل گذاشت و بنابر آنکه پسران ناصر الدین ملک شاه اندیشه عصیان و خلاف در خاطر داشتند سلطان نظام الملک سعد الدین مسعود را جهت ضبط و ربط مہیات و احراز مخلفات ملک شاه و ارسال اولاد او بشادباخ فرستاد وزیر بهوجب فرموده عمل نموده پسران ملک شاه را که مهترایشان هندو خان بود بخوارزم روان فرمود سلطان پسر خود قطب الدین محمد را برای تنظیم امور خراسان از عقب نظام الملک روان فرمود و درین اثنا میان خان ترکستان و خواهر زاده او الب درک (۲) و خشتی روی نموده الب درک بچند آمد و رسولان

(۱) Il faut peut être lire گردد.

(۲) Nous suivons ici la leçon du ms. de l'Arsenal et du *Djihan Cuchai*, ms. 36 Ducaurroy, 72 r°. Nos deux autres manuscrits portent الب درک.

بخوارزم فرستاده پیغام داد که اگر از جانب سلطان مدد یابد خال خود را از میان برداشته ولایت اورا بمملکت سلطان منضم گرداند و تنکش خسان بتسدارک جبرکسری که سابقاً رقم زده کلک بیان گشت تواجیان (۱) باطراف و جوانب فرستاد ثبا لشکریهای پراکنده را بخوارزم آورند و مسرعان بشادباخ ارسال نمود تا قطب الدین مجد از آنجا نیز توجه نماید و بعد از اجتماع سپاه پدر و پسر باتفاق روی بترکستان نهادند و چون قریب بجند رسیدند تنکش خان قطب الدین مجد را با دلاوران پیل افکن شیر شکار در مقدمه روان کرد و مشار الیه بالپ

(۱) Le mot *tévatchi* ou *تیوہ چی* *tivetchi*, paraît dérivé du turc *djagatéen* *تیوہ tivē* (دوہ *dévē* chameau), et de la terminaison *چی* qui, dans les dialectes turcs, sert à indiquer la possession. Par suite, il a été employé pour désigner un *courrier*, car, d'après l'auteur du vocabulaire de Névayi, il y en a qui font leurs courses avec des chameaux : اولادقدر بعضی لر دوہ ایلہ سکردن. Enfin ce mot prit, par la suite, une signification plus relevée. En effet, à en croire Cheref-eddin-Ali-Yezdi (cité par M. Charmoy, *Mémoires de l'Académie de Saint-Petersbourg*, VI^e série, t. III, p. 131), les fonctions de *tévatchi*, chez les Turcs, tiennent immédiatement le premier rang après celui de sultan : *و تواجی گری کہ تالی سلطنت است پیش اتراک*. M. d'Ohsson rend le mot *tévatchi* par le titre d'*aide-de-camp* (*Hist. des Mongols*, I, 124), et Petis de la Croix (*Hist. de Timur-Bec*, I, 385) par celui de *commissaire préposé pour lever des troupes*. Tel paraît, en effet, avoir été, dans plus d'une occasion, l'emploi des *tévatchi*; du moins on lit dans Mirkhond, sans parler du passage qui fait l'objet de cette note : *تواجیان کہ باطراف ممالک جہت فراہم آوردن لشکرہا رفتہ بودند با سپاہی کہ از اردحام ایشان کویہ و ہامون بستویہ می آمد بہ اردوی خان پیوستند*. *Hist. des Ismaéliens, Not. et Extraits des manuscrits*, IX, 242. Voyez aussi le tome V, pp. 210, 223 du même recueil, où Langlès a donné de ce mot une autre interprétation, empruntée de la langue mantchoue.

درک پیوسته بسر (۱) خان که در آن ولا بجند تاخشن آورده بود رفتند و بعد از محاربه خان ترکستان منهزم شد و قطب الدین مجد تعاقب نموده خانرا با انجاد اجناد مَقَرَنَیْنِ فی الْأَصْفَادِ (۲) بخدمت پدر آورد تکش خان کامیاب و کامران بهرگز سلطنت مراجعت فرمود و چون بقیث اعوان و انصار خان مأیوس گشتند بخدمت الپ درک کمر بستند و خدمتش بکثرت حشم و خدم مغرور گشته باعلان کلمه عصیان تکش خان مبادرت نمود و سلطان تکش خانرا از حبس بیرون آورده و با او عهد و میثاق بسته برسر الپ درک فرستاد و بنفس خویش متوجه شادباغ شد و در ذی الحجه سنه خمس و تسعین و خمسایه در آن دیار نزول اجلال فرمود و بعد از سه روز بطرف عراق کوچ کرد تا میاجق را که بسویلات شیطانی و تخیلات نفسانی از جاده صواب و طریق مستقیم منحرف گشته دم از استبداد و استقلال می زد براه راست آورد و چون آوازه وصول سلطان در عراق شایع گشت میاجق با وجود کثرت جنود در چیز قوت و مکنت خود ندید که با ولی نعمت مقاومت کند لا جرم مستعصر و هراسان و متحیر و پریشان گشت و لشکریانش پراکنده شده با معدودی چند روی بگریز نهاد و سلطان فوجی از سپاه بهرام صولت را نامزد فرمود تا بتکمایشی او قیام نمایند و او از خوف جان هر روز بمنزلی و هر شب بمرحله می شتافت و دلاوران لشکر نصرت انشما دست از دامن طالب

(۱) Lisez بر سر.

(۲) Coran, Sourate xxxviii, verset 37, éd. Fluegel.

آن بی وفا باز نمی داشتند تا دو نوبت بگرد عراق برآمد و در اثنای این تکت و وهوی رسولان می فرستاد و ابرای دمت خویش می کرد و زبان باعذار و استغفار می کشاد و از بیم سطوت شهریار گردون اقتدار التماس ترک استحصار می نمود و چون هگی همت سلطان بر اخذ خدمتش مقصور بود جعی دیگر را چون برق و باد از عقب او روان فرمود تا بیک ناگاه بسروقتش رسیدند و اکثر اعوان او را گردن زده آن بد اندیش با دوسه کس راه قلعه فیروز کوه پیش گرفت و آن حصار را قبل ازین بهکرو خدیعت از گماشتگان پادشاه ستانده بود و ایشانرا قتل کرده ذخایر و اموال فراوان بدانجا نقل کرده بود و لشکر سلطان متعاقب او آنجا رسیده و به حاصره مشغول گشته قهراً قسراً حصار را بگرفتند و میاجق را نیز گرفته بر شتری افکندند و در بلده قزوین بدرگاه پادشاه جهان پناه رسانیدند سلطان بزبان حجاب و نواب اصناف الطاف و انواع اعطاف و ایادی که در باره او مبذول فرموده بیادش آورد و جرایم و مائمی که در برابر آن از وی صادر شده بود بر شهر دو فرمود که هر چند میاجق استحقاق آن دارد که بشیر تیز او را ریزه ریزه کنند اما بواسطه نیکو بندگی برادرش آنچه که مدت العبر عصیان موسوم نگشته جانش بخشیدم مقرر بر آنکه بجزای عصیان خویش یکسال در زاویه حرمان مقید و محبوس باشد و بعد از آن در حدود چند باقی ایام حیات بگذراند و مقارن این حال مبشران خبر غلبه خان ترکستان که سلطان او را لشکر داده بجنگت الپ درک فرستاده بود رسانیدند و رسولان دار الخلافت نیز با تشریفات فاخر و صلات و افرو مشهور سلطنت مملکت عراق و خراسان و ترکستان رسیدند چون خاطر

خطیر تکش خان بن ایل ارسلان اتسراز مهبای که ملتفت بآن بود خلاص یافت قلع و قمع طایفه ملاحده اسمعیلیه را پیش نهاد ضمیر منمیر ساخت و بتسخیر قلعه قاهره که سلطان ارسلان بن طغرل آنرا کشاده بود و بقلعه ارسلان کشاد (۱) موسوم گشته لشکر کشید و آن قلعه بود بر حدود رودبار قریب بقزوین و از رفعت و علو از معموره زمین مهجور و بآسمان موصول (۲) و بعد از آنکه سلطان چهار ماه آنرا محاصره کرد مهم بر مصالحه قرار گرفت و اسمعیلیه با اتباع و اشباع و جهات و اموال خویش بشیب آمده روی بالموت نهادند و سلطان ولایت عراق را به پسر خویش تساج الدین علی شاه داده متوجه خوارزم شد و چون اسمعیلیه دانستند که باعث خصومت سلطان با ایشان نظام الملک سعد الدین مسعود است فداییشانرا فرستادند و آن جماعت انتهاز فرصت نموده در زمانی که

(۱) Nos trois manuscrits portent ارسلان کشای, ainsi que le *Tarikhi Guzide* (ms. 9 Brueys, f. 166 r^o), et le *Djihan Cuchai* (36 Ducaurroy, f^o 73 v^o); mais nous n'avons pas hésité à substituer à cette leçon, qui n'offre aucun sens tant soit peu satisfaisant, quoiqu'en dise M. Vullers (*Mirkhondi Historia Seldschukidarum*, p. 276), celle de ارسلان کشاد qui veut dire *conquis par Arslan*, et qui, d'ailleurs, est donnée par Zakaria-ben-Mohammed-Cazouini. Voy. Uylenbroëk, *Iracaë Persicaë Descriptio*, p. 21.

(۲) Nous avons suivi dans cet endroit le man. 21 du supplément persan. Les deux autres donnent ainsi ce passage : و از رسانت و متانت مهجور. و بزمن نزدیک و از آسمان دور. Ces mots ne forment-ils pas une étrange opposition avec un autre passage de notre auteur, dans lequel on lit, en parlant de ce même château : بر سر صخره صما بنا نهاد : قلعه هم از اسمعیلیه که بر سر صخره صما بنا نهاد بودند. *Mirkhondi Hist. Seldschukidarum*, 235 ?

وزیر از سرای خود بیرون می آمد و او را بزخم کارد هلاکت ساختند و از نوادر اتفاقات آنکه وزیر مذکور بنابر عداوتی که با حاجب کبیر شهاب الدین مسعود خوارزمی و حمید الدین عارض داشت خبیث ایشان در مجلس سلطان کرده بود و حمید الدین را بهوجب فرمان بر درسرای خود گردن زده می خواست که حاجب را نیز از عقب او گردن زده (۱) روان سازد اما روزگار کینه گزار بلکه اراده قادر مختار متعلق بآن شد که پیش از اتمام این اندیشه خون وزیر بر خون عارض ریخته آید و بر در همان سرای که حمید الدین را کشته بود بقتل رسید و مضمون کلمه قَتَلْتُ وَ قَتِلْتُ درباره او بظهور پیوست و چون خبر قتل نظام الملک به سامع جلال پیوست تکش خان ملول و متاثر گشته فرمان داد تا سلطان قطب الدین محمد که منصب خوارزم شاهی بعد از پدر تعلق به او گرفت بتخریب ولایات و قلاع ملاحده گمر بندد و لشکرها مرتب ساخته از ترشیز ابتدا کند و مشارالیه بر حسب فرمان با اسباب حصار گیری متوجه ترشیز شد و به حاصره مشغول گشته خندق آنرا که چون فکر دانایان عمیق و مانند همت کریمان پهناور بود انباشته قریب بآن شد که هم در آن چند روز حصار مفتوح گردد که ناگاه بی موجهی علم سلطان محمد شکسته آنرا بفال بد درفتند و متعاقب این حال خبر فوت پدرش رسید و کیفیت آن واقعه چنان بود که در آن آوان که تکش قطب الدین

(۱) Il faut peut-être supprimer les mots گردن زده, que le copiste a sans doute répétés par mégarde.

محمد را با شیصال ملا حده نامزد فرمود و رمی در گلولی او پیدا شده منجر
محقق (۱) گردید و اطبا معالجه بسزا کرده صحت بر مرض غالب گشت
و چون سلطان قبل از عرض مرض بانتقام اسمعیلیه لشکر جمع کرده بود
عازم آن شد که بصوب ولایت ایشان عنان انتقام معطوف گرداند
و هر چند طبیبان مانع آمده گفتند که حرکت مناسب نیست سلطان
از سورت غضب گوش بسخنان مشفقان نکرد و از خوارزم بیرون آمده
چون بمنزل جاه (۲) عرب رسید علت نکس کرده پیمانه حیات او پر شد
و از دار فنا بسر ای بقا نقل کرد و این حادثه در تاسع عشر شهر رمضان
سنه ست و تسعین و خمسمایه روی نمود چون خبر این واقعه بسمع سلطان
محمد رسید از لشکر پنهان داشت و ببهانه مرض از در حصار ترشیز بمصالحه
بر خاسته مانند سیل مدح در توجّه خوارزم شد

ذکر جلوس سلطان محمد بر مسند خوارزم شاهی (۲) و فضل و تائید نا متناهی

بعد از فوت پدر چون سلطان محمد به مرکز دولت رسید امرا و ارکان دولت

(۱) C'est ainsi que nous avons cru devoir lire, à la place des leçons viciieuses et discordantes que présentent nos manuscrits. Le passage suivant de Iabia ben Abd ellatif Cazouini vient à l'appui de cette conjecture : در تاسع عشر رمضان سنه ست و تسعین و خمسمایه در منزل جاه عرب از حدود خوارزم بمرض حنلق (خناق) در گذشت. *Lubb-ettévarikli*, ms. 64 de la Bibl. Roy., n° 56 r°.

(۲) Lisez با فضل.

مجمع شده مجلس بزم آراستند و رخسار عروس ملک را بزور وفاق و اتفاق
 پیوستند و در روز پنج شنبه عشرين شوال سنه ست و تسعين و خمسماية اورا بر
 سر بر حشمت و مكنيت بنشانند و بجهت ايصال اين مزده مبشران باطراف
 و انحاء ممالك روان گشتند و چون واقعه تكش مسيوع سلاطين غور
 شهاب الدين و غياث الدين گشت نقش بندان تصاوير امانى و آمال
 بيكر تمسخير خوارزم را در آيينه خيال ايشان به اسهل وجهى جلوه داد
 لا جرم با لشكر انبوه و نود زنجير فيل در بدائيت حال روى بطوس نهادند
 و بعد از نهب و غارت از آنجا بشادباغ رفتند و در آن آوان تاج الدين
 على شاه برادر سلطان محمد خوارزم شاه از عراق باز گشته در شادباغ بود
 و در روزى كه لشكر غور در گرد شهر حلقه زده بودند تاج الدين على شاه با
 ساير شاهزادگان دولت بر برجى كه در مقابل سلطان غياث الدين بود بر
 آمده تپاشا مى كردند كه ناگاه آن برج افتاده اعيان شادباغ اسير گشتند
 و همان لحظه شهر مسخر شده لشكريان باشارت سلطان غياث الدين
 و شهاب الدين شكنگان بمنزل اهل صلاح فرستادند تا زحمتى بپايشان
 نرسانند و از صبح تا نيمروز بنهب اشتغال داشتند و بهنگام استوائ ندا در
 دادند كه هيچكس مزاحم مردم شادباغ نشود و ضبط لشكر تا بحدى بود كه
 هر كه (۱) در آن حالت هر چه در دست داشت بينداخت و بعد از آن امتعه
 و رخت جيع كرده را حدى كه متاع خويش بشناخت بهوجب حكم متصرف
 گشت و غرض از آن غارت سياست بود آنگاه تاج الدين على شاه

(۱) هر كس Il faut sans doute lire

واعیان مملکت سلطانرا در سلاسل و اغلال کشیده باهانت و نکال بجانب غور فرستادند و تا بسطام و جرجان شگنگان نامزد فرموده آن ممالک را در تحت ضبط خویش آوردند و بروج و باره شادباغ را عمارت کرده ملک ضیا الدین را با لشکری فراوان در آنجا بگذاشتند و سلطان غیاث الدین بهرات مراجعت نموده سلطان شهاب الدین به نیت تخریب قلاع و رباع ملاحده متوجه قهستان شد و چون سلطان محمد خوارزم شاه شنید که هرج و مرج بحال خراسان راه یافته اهالی آن دیار بتشویش و اضطراب روز می گذرانند مضمون کلمه إِنَّ هَذَا لَشَيْ عَجَاب بخاطرش خطور کرده مانسند شیرخشناک با سپاهی که از کشتن دغدغه و باک نداشتند از خوارزم بیرون آمد و مسافت می پیبود تا در ذی الحجه سال مذکور بظاهر شادباغ نزول فرموده فرمان داد تا لشکر برمدار شهر صف کشیدند غوریان از دروازه بیرون آمده پای ثبات بیفشردند بنابر عقیدت که بشوکت و قوت خویش داشتند خواستند که بتحریک بازو دست بردی نمایند اما چون چاشنی از جلادت خوارزمیان چشیدند مانند موش در سوراخ خزیده دم در کشیدند و از بیرون عراده و منجیق در عمل آوردند تا بروج حصار که سر بر فلک دوار می کشید با خاک یکسان گشت و خندق را نیز بینباشتند غوریان چون دانستند که بذل اسر گرفتار خواهند شد مشایخ و علمای شیعی ساخته امان خواستند سلطان رقم عفو و اغیاض بر زلات و عثرات مخالفان کشیده آن جماعت را معزز و مکرم با ایادی و نعم نزد سلاطین غور فرستاد تا بدانند که العفو عند القدرة من مکارم الاخلاق را کار بند شده است (۱) و چون

(۱) Ce passage paraît altéré dans nos trois manuscrits. Il faut peut-être

شادباغ بار دیگر در تحت تصرف سلطان آمد بهدم بقیث سوران فرمان داد و از آنجا متوجه مرو و سرخس شد که در آن ولا برادرزاده اش هندو خان از قبل سلطان غور بحکومت آن موضع قیام می نمود چون آوازه توجه عم باورسید قوافل غم و اندوه متوجه شهرستان خاطرش شده روی بغور آورد و سلطان بسرخس رسیده کوتوال آن قلعه در مقام ممانعت آمد و بهوجب فرمان فوجی از لشکریان بمحاصره مشغول گشته در چند روز شهر مستخاص شد و سلطان از راه مرو عنان دولت بطرف خوارزم معطوف ساخت و چندگاه در آنجا توقف نموده پرتوالغات برترتیب آلات و ادوات رزم افکند و رایات نصرت آیات او بار دیگر در حرکت آمده مرغزارادکان مضرب خیام اقبال گشت و در آن موضع روزی چند اقامت نمود تا اصحاب اطراف مجتمع گشتند انگاه با لشکر بزرگ از تاجیک و ترک روان شد و تا ظاهر شهر هرات در هیچ مکان توقف ننمود و لشکریانرا بهحاربه و محاصره و تسخیر شهر هرات امر فرمود و عز الدین مرغنی که مردی بود بتجارب ایام مهذب گشته و در آن ایام حکومت آن بلده تعلق به او می داشت جز تضرع و تشفع چاره دیگر ندید لاجرم سقا در میان کرده تقبلی فرمود که مبالغی خطیر بخزانده رساند و پسر خودرا بخدمت فرستد تا سورت غضب او نسکین یابد در خلال این احوال آوازه حرکت غوریان بجانانب مملکت سلطان محمد شایع

supposer devant l'écrit une omission comme بهقتضاء، ou بهضمون کلمه، ou quelque autre semblable, et retrancher le second را.

گشت و سلطان بعد از تقدیم مشورت از ظاهر هرات کوچ کرده بطرف مروالروء که بهرغ آب اشتهار دارد در جنبش آمد و چون کنار رود معسکر او گشت سلطان شهاب الدین از طالقان برسید سلطان مجد صلاح در آن دید که آب میان او و مخالفان حایل باشد و لشکریان در عبور و توقف مختلف رای گشته بعضی از آب گذشتند و سلطان مجد اختلاف آرا مشاهده نموده روی بهرو نهاد و غوریان در سرخس رحل اقامت انداخته (۱) رسولان از جانیین آمدند نمودند و سلطان شهاب الدین تسلیم برخی از ولایات خراسان الشماس نمود خوارزم شاه ازین معنی عار داشته تن بصلح در نداد و بجانب خوارزم روان شد و سلطان شهاب الدین لشکر بطوس کشیده در آن ولایت دست بظلم و بیداد بر آورد و ضمایر و ضعیف و شریف آن ولایت از حکومت غوریان متنفر شده بمتابعت خوارزمشاهیان رغبت نمودند و در اثنای این احوال واقعه سلطان غیاث الدین و رحلت او از دار فنا مسموع سلطان شهاب الدین گشت لاجرم خدمتش طبل ارتحال کوفته عنان عزیمت بصوب مرو تافت و چون بدانجا رسید مجد چربک را که در شجاعت رستم و اسفندیار روزگار بود بحکومت آن سرزمین نصب فرموده بابیورد تاخشن برد و تاج الدین خلیج و دیگر حکام اطراف طوعاً او کرها کمر مطاوعت بر میان بسته پسران خود را بنوا پیش او فرستادند و در اثنای این حالات منبیهان بسمع مجد چربک رسانیدند که لشکر خوارزم از بیابان بیرون آمده نزدیک بهرو رسیده

(۱) On peut consulter, sur cette expression, le *Journal asiatique*, III^e série, tom. XIII, p. 447.

اند و مشارالیه با سپاهی پر خاشجوی روی بدفع خوارزمیان نهاد و عسکرین ملاقی شده و رباح دولت و اقبال سلطنی در تبسم آمده با آنکه لشکر غور باضعاف سپاه خوارزم بودند روی از معرکه برتافتند و چربک بزحمت بسیار خود را در شهر انداخت دلاوران خوارزم شاه از عقب او رسیده فصیل را سوراخ کردند و چربک را بدست آوردند از بیم صولت او یکی از امرا بر فور حربۀ برسینه اش زده سر او را بخوارزم فرستادند سلطان محمد بر قتل وی انکار بلیغ نمود چون خبر قتل محمد چربک بسع سلطان شهاب الدین رسید تناسف بسیار خورده آثار عجز و انکسار بر صفحات روزگار او ظاهر گشت زیرا که چربک بجرات و جلالت از مردان روزگار متفرد بود و بهزید شهابت و صرامت انفراد و امتیاز داشت گویند که قوت او بحدی بود که ساقی اسپ سه ساله می شکست و سلاطین غور چند نوبت او را با فیل و شیر در جنگ انداخته بودند و بر هر دو غالب آمده بود و چون این فتح مهین روی نمود امرا و ارکان دولت و اعیان مملکت بدلیل معقول تسخیر ملک هرات را در نظر سلطان آسان نمودند و سخنان آن جماعت بر خاطر سلطان محمد کالانش در فی الحجر ارتسام یافته و خیال ملک و مال در ضمیر او جایگیر آمده با سپاهی آراسته و لشکری بحلیۀ جلالت پیراسته عزیمت خراسان مصمم گردانید و چون بعد از طی منازل و مفاوز بظاهر هرات رسید فرمود تا مچانسیق بر بروج شهر راست گردند و سنگ در محلات روان شد اهالی هرات فریاد الامان بر آوردند و الپ غازی که بر امرای غور مقدم بود و در آن ولا والی هرات سفرا در میان کرده بخوارزم شاه پیغام داد که

من در امر مصالحه از جانب سلطان شهاب الدین وکیل و مستقبل می
شوم که بعد ازین هیچکس تعرض بحوالی ولایت پادشاه نرساند و مع
ذلک برسم نعل بها مبلغی گرامند تسلیم می نمایم خوارزم شاه بنابر جسم
ماده نزاع و کین و حفظ دما و اموال ارباب ملت و دین به مصالحه راضی
شد و الپ غازی بتقبیل بساط همایون شتافته و بعواطف و عوارف
خسروانده سرافراز گشته معزز و محترم بشهر مراجعت نمود و بجهت
تخصیل مال که مستقبل شده بود محصلان بر رعایا گماشت و سلطان بر
ستم او مطلع شده ترک (۱) وجه مقرر را ذخیره سرای باقی اندکاشت و به
پیمان خویش وفا نموده از ظاهر هرات متوجه مرو شد و هم در آن چند روز
الپ غازی ازین سرای مجازی روی بمنزل حقیقی آورد و مقارن این
حال منهیان بسیم سلطان محمد رسانیدند که والی ولایت غور سپاهی
افزون از ریکت بیابان خوارزم فراهم آورده و تیغ انتقام از نیام بیرون
کشیده بعزم رزم متوجه آن صوب است و سلطان رعایت حزم و شرایط آن
مرعی داشته از راه بیابان در حرکت آمد و به مستقر عز و شرف خویش
نزول فرموده اهالی آن دیار را از وصول سم ستور بیگانه اعلام داد و مجموع
رعایا بلکه كافة برایا دل بر مقاتله و مقابله نهاده بترتیب سلاح از جوشن
و سیوف و رماح پرداختند و مقتدای انام امام شهاب الدین خیوقی (۲) که

(۱) Telle est la leçon que nous adoptons d'après le *Djihan-Cuchai* (m. 69, fol. 84 r^o), au lieu des mots توقیف , توقع , توقع que présentent nos mss.

(۲) C'est ainsi que nous lisons, au lieu des mots خیوقی , خدوقی , که portent nos trois manuscrits. Voyez le *Mérassid-al-Ittila*, pag. 240.

خواص و عوام در باره او اعتقاد لا کلام داشتند بر منابر خطبها خوانده بحکم
 خبر صحیح که و من قتل دون نفسه و ماله فهو شهید رخصت محاربت
 فرمود و ازین جهت رغبت رعیت بر مدافعت و محاربت متضاعف
 گشت و سلطان بواسطه محضار لشکر مهالک محرومه منبیهان روان کرد
 و ایلچی فرستاده از گورخان پادشاه قراختای نیز استمداد نمود و در
 اندک زمانی هفتاد هزار سوار جرار شمشیر زن نیزه گزار در خوارزم مجتمع
 گشتند و خوارزم شاه شط نور را لشکرگاه ساخته بعزمی درست و املی
 فسیح خاطر برجدا و قتال قرار داد و سلطان شهاب الدین با اسباب
 جهانگیری و کشور کشائی رسیده بر جانب شرقی شط فرود آمد و فرمان
 داد تا تعبیری پیدا کرده روز دیگر عبور کنند و مشرب عیش سلطانرا
 بخاک و خاشاک خصومت و نزاع مکدر گردانند که ناگاه شنید که
 ثانیکو طراز سپهدار قوم قراختای با لشکر عمر فرسای در مصاحبت
 پادشاه سمرقند سلطان عثمان که اورا سلطان السلاطین گفتندی بنصرت
 و معاونت خوارزم شاه متوجه اند از استماع ایس خبر پای ثبات و وقار
 سلطان شهاب الدین از جای رفت و دهشت و حیرت برضیبر او استیلا
 یافت و چون شب شد احوال و اثقال لشکر که نقل آن متعذر بود
 بموجب فرموده او بسوختند و بسوزن ناکامی دیده خواب بر دوختند
 و در جوف لیل راه انهزام پیش گرفتند سلطان محمد مانند شیر زیان
 و ببر دمان از عقب غوریان روان شد و بمحدود هزار اسپ مخالفانرا در
 یافته از جانبین صفها راست کردند و بعد از قتالی فاحش رایت دولت
 سلطان شهاب الدین معکوس و کوس حشمت او منکوس گشت بسیاری

از امرا و اعیان لشکر او گرفتار آمدند و سلطان محمد مشهور عواطف و صنایع حضرت صانع شده باز گشت و در خوارزم بزمی شاهانه ترتیب داده مطربه که از سمرقند بود بالشماس یکی از ندما این رباعی در آن مجلس بر بدیهه گفت رباعی، شاهان ز تو غوری بلباسات بجست، ماننده جوهر از کف خات بجست، از اسب پیاده گشت و رخ پنهان کرد، فیلان بتو شاه داد و از مات بجست، چون غوریان باند خود رسیدند خود دیدند آنچه دیدند تبیین این مقال آنکه لشکر قراختای که بهمد سلطان می آمدند بایشان باز خورده دست بتیرو کهان و سیف و سنان بردند و از بقیت سپاه غور که قریب پنجاه هزار سوار با سلطان شهاب الدین بودند اکثر عرضه شمشیر فنا گشتند و سلطان غور با صد نفر بهزار حیل خود را در قلعه اند خود انداخت و لشکر قراختای بسورخ کردن فصیل مشغول شده نزدیک بآن رسید که او را دستگیر کنند اما سلطان عثمان باو پیغام داد که از روی حمیت دین نمی خواهم که پادشاه اسلام بتشیغ کفار و شمشیرکین ایشان کشته شود وظیفه آنکه هر چه همراه اوست از نقد و جنس فدای نفس خویش کند تا من بوسیله آن در استخلاص او سعی نمایم سلطان غور را این سخن موافق مزاج افتاده از سر هر چیزی که پیش از تعبیه لشکر در حصار اند خود مضبوط ساخته بود برخاست و پادشاه سمرقند شفیع شده سپاه قراختای از در قلعه اند خود برخاسته برفتند و سلطان شهاب الدین با معدودی (۱) از حصار بر آمده تا بفیروز کوه که

(۱) Ajoutez le mot چند.

دار الملک او بود در هیچ مکان قرار نگرفت و سلطان محمد خوارزم شاه بعد ازین واقعه رسولی نزد سلطان شهاب الدین فرستاده پیغام داد که بر همگان روشن است که غبار این وحشت نخست از آن جانب بسلا گرفت و جریحه آنجناب درین خصوصیت بحکم مقوله البادی اظلم بیش از ماست وظیفه آنکه بعد ازین طریق موافقت مملوک افتد و بنای مصادقت تاکید یابد و آئینه صهایر جانبین از زنگ مخاصمت زدوده آید و هر چند این پیغام بر طبیعت سلطان شهاب الدین از فرار و انهزام دشوارتر بود اما بحسب ظاهر اظهار بشاشت کرده از در مصالحه در آمد و ملتزم شد که اگر سلطانرا بمدد و معاونت احتیاجی افتد در آن باب شیوه موالات و مواخات مرعی دارد و در آنچه مقصود باشد تقصیر ننماید بیان مال حال سلطان شهاب الدین در ضمن شرح قضایای سلاطین غور از مساعدت وقت مأمول است

ذکر انتقال بعضی از مهالک سلطان شهاب الدین بخوارزمشاهیان و برخی ببرادرزاده اش و مهالیک او

بعد از شهادت سلطان شهاب الدین قطب الدین آیبک که مملوک او بود بر دهلی و حدود آن مستولی گشت و غزوات و فتوحات از وی صادر شده در گذشت چنانچه در تاج المآثر مذکور است و چون پسری نداشت غلام او را ایلتمش که بزور عقل و کیاست محلی بود اعیان هندوستان بر تخت نشاندند و ذکر او بسلطان شمس الدین در السنه
D. 7

و افواه اشتهار یافت و حکومت غزنین و زاولستان بر دیگر غلام او تساج الدین یلدوز قرار گرفت و بر فیروز کوه و ولایت غور سلطان محمود ولد سلطان غیاث الدین محمد که برادرزاده سلطان شهاب الدین بود مستولی شد و چون محمود از استماع آواز دف و چنگ بتعب حرب و جنگ نمی پرداخت امرا از صادرات افعال او ملول و متنفر شده مخالفت آغاز کردند از آن جمله عزالدین حسین خرمنیل که بر اعیان دولت غوریان سمیت تقدم داشت و در آن حین والی هرات بود میل متابعت خوارزم شاه کرده بادیگر امرای غور رسل و رسایل متواتر فرستاده پیغام داد که اگر سلطان با امرا بدین جانب تجشم فرماید من شهر را بسپارم و سلطان جمعی از امرا با لشکرها که در شادباغ بودند نامزد آنصوب فرمود و ایشان بهوجب فرموده عمل نموده چون بحوالی هرات رسیدند خرمنیل باستقبال شتافته شهر تسلیم کرد و از جانب سلطان بمصروف عوطف و عوارف اختصاص یافت مقارن این حال طایفه از اشرار غور که در سلک هواخواهان سلطان محمود انتظام داشتند بر قصد لشکر سلطان متفق گشتند و امرای خوارزمشاهی سبقت نموده بر سر ایشان تاختن بردند و سنگ تفرقه در شیشه خانه جمعیت غوریان انداخته رسل بخوارزم فرستادند و استدعای وصول سلطان نمودند و خوارزم شاه در حرکت آمده چون بمحدود بلخ رسید کوتوالان قلعه بمخدمت مبادرت نموده سر بر خط فرمان نهادند و عماد الدین والی بلخ که از امرای بامیان بود قبل از وصول سلطان بآن نواحی دم از هواخواهی آن حضرت می زد و در مجالس و محافل باظهار اطاعت و متابعت زبان می کشاد و چون

ماهجه ثوق طفرپیکر از افق بیابان خوارزم شارق گشت بر خلائق
مانند آفتاب روشن شد که خدمتش منافق بوده نه موافق و در دعوی
خود کاذب بوده نه صادق زیرا که برصانت و متانست قلعه هندوان که
بذخایر و دفاین مشحون بود و حصنی حصین اعتقاد کرده دروازه‌ها بر کشید
نایره خشم سلطان اشتعال یافته فرمان داد تا سپاه طفرپناه قلعه را در
میان گرفتند و بجدی هرچه تمامتر در تخریب بروج و بهاره و تسخیر
حصار سعی نمودند عماد الدین چون دانست که بغیر از انقیاد و اذعان
چاره نیست شفیعیان بر انگیزخته طالب امان شد و از آنجا که جبلت کریم
سلطان بود بر عثرات او رقم اغماص کشید و عماد الدین از قلعه بیرون
خرامیده مشمول عاطفت خسروانه گشت و اختصاص او به بارگاه عالم پناه
روز بروز سمت تزیاید می پذیرفت تا حریفی مجلس انس و ندیم بساط
قرب شد و درین اثنا مستحفظان طرق از فرستادگان او نامه بدست
آوردند که بامرای بامیان نوشته بود مشتعل بر تحقیر مهم سلطان و تحذیر
ایشان از انقیاد و اذعان سلطان نامه بدست او داده فرمود که اقرا
کتابک عماد الدین از حیات مایوس شده زبان معذرت او کنک و لال
گشت سلطان گفت هر چند عماد الدین بنا بر نقص میثاق استحقاق آن
پیدا کرده که باهراق دم او فرمان شود اما چون مشمول مراحم پادشاهانه
گشته تغییر و تبدیل آن در مذهب کرم جایز نتوان داشت و حکم کرد
که او را بخوارزم برده اسباب معاش او را در آنجا مهیا دارند و پسر عماد
الدین که کوتوال قلعه ترمذ بود چون از حال پدر آگاه شد خواست که
از تسلیم قلعه ابا نماید عماد الدین معتمدی پیش او روان کرده

پیغام داد که اصلاً مخالفت نکند و بر فور مقابلید حصار را بهلازمان پادشاه
کامکار سپارد و او بنابر فرمان پدر متوجه اردوی همایون شده منظور نظر
عاطفت گشت و سلطان حکومت بلخ را بیکی از امرای رفیع مقدار
تفویض نموده و بازوی او را بلسکر جرار قوی داشته بصوب هرات روان
گشت توسن چرخ عنان اختیار خویش را در قبضه اقتدار او نهاده
و سپهر تیز گام بر سمت آنچه در خاطرش (۱) گشته از مرام سیر نموده پیش از
وصول او به هرات خبر مقدم او را بمسامع اهالی آن دیار رسانیدند اشراف
و اعیان شهر باستقبال مبادرت نمودند و صنایع و محترفه و اوساط الناس
بآذین (۲) بستن مشغول شده اسواق و کوچهها بانواع رخوت و امتعه مذهب

(۱) Il faut sans doute lire گذشته بخاطرش.

(۲) Nous avons ici suivi la leçon du man. 21 supplément. Le man de l'Arsenal porte بآذین، et le man. 21 bis supplément بآازین. L'expression بستن آذین est synonyme du verbe arabe زین، qui signifie, ainsi que M. Quatremère l'a fait observer, *décorer une ville de tapis, d'ornements de tout genre, en signe de réjouissances publiques*. *Hist. des Mamlouks*, I, 28, 29. Aux exemples qu'a cités l'illustre professeur, nous nous permettrons d'ajouter les suivants : بستند (lisez آذین) و در روز ولادت او مصر را آذین (آذین) بستند : Le jour de sa naissance, on décora le Caire » (*Mirkhond*, IV^e partie, man. de l'Arsenal, fol. 60 v^o) ; بستند (آذین) : « On décora la ville » (*Id. ibidem*, f. 62) ; بستند آذین همه کشورش : « On décora pour lui toute la province » (*Chah Namah*, éd. de Calcutta, I, 90). On dit dans le même sens : بستن آذین : « Conformément à cela, le sultan ordonna qu'on décorât la ville » (*Mirkhondi Historia Seldschukidarum*, p. 88) : بستند آیین صوبست : اکنون اگر سلطان را میل آیین صوبست : بستند آیین : « Maintenant, si le sultan a l'intention

و ملون گردانیدند و سلطان با عظمت و حشمت تمام که دیده گردون پیر هیچ جوانبختی را بدان هیات و سان ندیده بود بشهر درآمد کروبیان عرش پیش او ندای ادخلوها بسلام آمین در دادند و مقیمان فرش غبرا زبان تحمید بکلمه الحمد لله رب العالمین کشادند و چون بر سریر سلطنت خراسان تکیه یافت کافه انام را در ظل نصفت و مرحمت خویش جای داد و اصحاب اطراف بخدمت مبادرت نمودند از آن جمله حاکم ملک نیمروز با خاطر اطاعت اندوز روی امید بدرگاه عالم پناه آورده بحسن تربیت و اصطناع پادشاه جهان بطاع سر افراز گشت و در زمره سایر ملازمان منخرط و منتظم شد و سلطان جهت استیالت خاطر سلطان محمود والی فیروزکوه علامه کرمان (۱) را برسالت روان فرمود و مشارالیه در وقت ملاقات قصیده معروض داشت که مطلعش این بود بیت سلطان مشرقین و شهنشاه مغربین، محمود بن محمد بن سام بن حسین، و در مرافقت علامه کرمان محمود رسول چرب زبان با تحفه های بی گران که از آبا و اجداد بمیراث یافته بود نزد سلطان ارسال نموده از اطاعت و اذعان خویش اعلام داد و این التماس کرد که حکومت فیروزکوه و غزنین بروی مقرر باشد تا بنیابت بدان امر قیام نماید سلطان ملتزم او مبذول داشته محمود رؤس منابر و وجوه دنانیر را باسم و لقب سلطان محمد موشح

de se diriger de ce côté, qu'il daigne en prévenir son serviteur, afin que, après avoir décoré les villes et les boutiques, il mette ses soins à disposer les dons et les présents. » *Id. ibid.*, p. 91.

علامه کرمانی را (۱) ۲۱ supplément.

و مزین گردانید و بعد از فراغ ازین قضایا عزالدین حسین خرمیل را
 بانعامات و تشریفات معزز و موقر ساخته زمام اختیار ملک هرات
 و مضافات آنرا در کف کفایت او نهاد و فرمان داد تا از مال خراسان هر سال
 دویست و پنجاه هزار دینار سرخ بگیرد و بنفس خویش در میان حفظ
 ملک و دود بجانب خوارزم مراجعت نمود

گفتار در رفتن سلطان محمد خوارزم شاه بجانب ما وراء النهر و محاربه او با لشکر قراختای و مظفر و منصور گشتن

چون سلطان خراسان مستخلص گردانید اعیان و اشراف ما وراء النهر که از
 بیداد قراختای و غیرهم بترس آمده بودند رسل و رسایل بخوارزم متواتر
 داشتند و استدعای حضور سلطان نمودند بآنخصیص اهالی بخارا که یکی از
 ارذال الناس سنجر نام پسر مغان فروشی برایشان مستولی شده بود
 و اهانت و اذلال ارباب حرمت و ناموس را از لوازم طبیعت او می
 دانستند (۱) و سلطان نیز از تحکم و استخفاف ایلچیان قراختای متبرم
 و ملول گشته از ادای مالی که پیدرش ملتزم شده بود می پیچید و نقص
 میثاق را بهانه می طلبید تا نوبتی رسولان قراختای بر قرار سابق بخوارزم
 در آمدند و مقدم ایشان بدستور سابق و طریق معهود با سلطان بر تخت

می دانست (۱) Il faut sans doute lire

نشسته حرمت سلطان نگاه نمی داشت و نفس شریف سلطان از استخفاف آن ناکس بی تحمل شده فرمود تا اعضای آن بنیخرد را خرد کرده در آب انداختند و چون اثر خلاف ظاهر گشت خوارزم شاه لشکر بیکران بها وزراء التهر کشید و بنیخارا رسیده سزای پسر مچان فروش که در باره او گفته بودند لا یصلح الملك و السیریر بهن کان ابوه یبیع مچانا در کنارش نهاد و عزیمت سمرقند تصمیم داده در مقدمه رسولان بآنجانب فرستاد و سلطان عثمان پادشاه آن دیار بنابر آنکه میان او و گورخان حاکم قراختای وحشتی پدید آمده بود بطوع مقدم موکب سلطانرا استقبال کرد و بر انقیاد او امر و نواهی شاهنشاهی اقبال نمود و در ولایت خویش فرمود تا سکه بنام خوارزم شاه زدند و خطبه باسم او خواندند ساکنان سمرقند بالتفات سلطان محمد مطمئن و مستظهر و آسوده خاطر گشتند و بعد از تقدیم مشورت خوارزم شاه با سپاهی همه یکدل و آهن گسل به نیت غزای روی عزیمت بصوب ممالک گورخان نهاد و پادشاه قراختای فرمان داد که تانیکو طراز (۱) که از لباس ملک او را طراز بود مستعد کار و متوجه حرب و پیکار گردد تانیکو با خیلا و غرور با لشکری مانسند ملخ و مورد در جنبش آمد و در روز جمعه از جمعاعات شهر ربیع الاول سنه ست و ستمایه ملاقات فریقین و موازات صفین دست داد سلطان فرمود که دلیران معرکه تهلون و تعلل کرده بازو بتیر و کمان نکشایند و دست بسیف و سنان دراز نکنند تا آن زمان که خطبای اسلام بر منابر پای نهاده زبان بکلمه اللهم انصر

(۱) که او لباس ملک را طراز بود. (۱) Peut-être vaudrait-il mieux lire

جیوش المسلمین و سراپاهم بکشایند آنگاه بیکبار حمله آورند و بنابر اشارت پادشاه کامران پیادگان در بساط میدان محاربه کر و فری می نمودند تما آنزمان که وقت معهود رسید و در آن زمان آسیای محاربه در گردش آمده جوهای خون در آن صحرا روان گشت، بیت، خروش کوس و بانک نای برخاست، زمین چون آسمان از جای برخاست (۱)، تیر و کمان از عمل تحصیل ارواح مغزول گشته نوبت بخنجر و سیف مسلول رسید عاقبت نسیم لطف ربانی دروزیدن آمده دلهای مخالفان طپیدن آغاز نهاد و تانیکوزخمی گران خورده در میان کشتگان افتاد شخصی از لشکریان خوارزم شاه بسروقت او رسیده خواست که سرش از تن جدا کند جاریه که در آن موضع ایستاده بود آواز بر کشید که دست نگاه دار که تانیکوست و آن شخص فی الحال او را بخدمت سلطان رسانید و سلطان تانیکورا با فتح نامها بخوارزم فرستاد و در آن آوان که فتح نامها باطراف می نوشتند منشیان لقب سلطانرا باسکندر ثانی قلمی کردند سلطان فرمود که امتداد ملک سنجری زیاده بر ایام حکومت اسکندری بود اگر از روی تنفأل لفظ سلطان سنجر اضافه القاب کنند می شاید و منشیان بموجب فرموده عمل نموده مقارن این فتح امام ضیاء الدین در مدح سلطان قصیده گفت و از آن این سه بیت ثبت افتاد بیت سلطان علای دنیا سنجر که ذوالجلال، از خلق برگزیدش وجاه و جلال

(۱) Après ce vers, le man. de l'Arsenal et le Djihan Cuchai (ms. 36 Ducaurroy, f° 81 r°) ajoutent le vers suivant :

علم داران علم بالا کشیدند، دلیران رخت بر صحرا کشیدند.

داد، شاه عجم سکندر ثانی که رای او، بر فتح ملک ترک حشم را
 مثال داد، خورشید وار تیغ تو از مشرق صواب، آمد پدید و ملک خطارا
 زوال داد، هیبت سلطان ازین فتح نامدار در دلها قرار گرفت و حشمت
 و صولت آنحضرت فی نفس الامر یکی در هزار شد چون خوارزم شاه ازین
 جهاد بر وفق مراد مراجعت نمود استماع فرمود که حاکم اترار بر قرار نهد
 و استکبار می ورزد و از طریق ضلال قدیم بجانب صراط مستقیم نمی گراید
 لا جرم چون سیل زخار بدان طرف روان شد و بآن حدود رسیده چون
 حاکم اترار دانست که عصفورتاب مقاومت صقور ندارد با شمشیر و کرباس
 میان امل و یاس بیرون آمده روی اعتذار بر زمین استغفار نهاد و بهیچارگی
 خود عرضه داشت سلطان بر حال او ترحم کرده از سر جرایم و اثم او در
 گذشت مشروط بآنکه با رجال و نسا و امتعه و اموال از اترار بولایت نسا
 انتقال نماید و در آن سرزمین بفراغ بال روزگار گذرانند و بعد ازین قضایا
 سلطان متوجه سمرقند شده سلطان عثمان مخدّره از جمله نشینان عصمت
 خوارزمشاهی را خطبه فرمود و خدمتش سررضا جنبانیده سلطان عثمان را
 مصحوب خویش بخوارزم برد و چون در دارالملک خود قرار گرفت
 فرمان داد تا تانیکو طراز را کشته در آب انداختند و ملوک اطراف و حکام
 آفاق بارسال رسل و هدایا ذره وار خود را بر صیر آفتاب تاثیر او جلوه
 دادند و منشیان عطار د فطنت کلمه ظَلَّ اللَّهُ فِي الْأَرْضِ را بر القاب شریفش
 اضافه کردند یکی از فضلا درین باب گوید نظم شهنشاه جهان بحشاشا
توئی آنک، توان از همت خواهد فلک قرض، بچشم همت کمتر
نماید، ز یک ذره جهان در طول و در عرض، همه پاگان کربوبی بعهدت،

پس از تقدیم و ترو سنت و فرض، همی گویند بهر طرف درودت؛
 که السلطان ظلّ الله فی الارض

ذکر لشکر کشیدن سلطان بار دیگر بولایت ترکستان

در آن آوان که سلطان محمد خوارزم شاه بطوی (۱) سلطان عثمان اشتغال داشت طایفه از اهل فتنه در حدود چند سرکشی آغاز کردند و خوارزم شاه جهت حسم ماده فساد ایشان روان شده سلطان عثمان برای اتهام امر مواصلت در خوارزم توقف نمود چون سلطان بمقصد رسید امرای مفتن را از میان برداشت و منہیان معروض داشتند که لشکر قراختای بمحاصره سمرقند مشغول شده هفتاد نوبت میان فریقین محاربه واقع شد و بیش از یک نوبت بر اهل اسلام غالب نگشته اند بنابراین سلطان از جند با سپاهی افزون از چون و چند عازم سمرقند شد و آوازه توجه خوارزم شاه و خبر مخالفت کوچلک که یکی از عظمای دیار ترکستان بود و در سلطت موافقان گورخان انتظام داشت بسبع مخالفان رسید (۲) که با ارباب سمرقند صلح کردند و از در شهر برخاستند سلطان در سمرقند نزول فرموده باستحضار عساکر فرمان داد و درین اثنا رسولان کوچلک

(۱) Consultez sur le mot طوی les savantes observations de M. Quatremère, *Hist. des Mongols*, p. 139.

(۲) Cette phrase paraît fort altérée dans nos différents mss. Nous avons suivi la leçon des mss. de l'Arsenal et 21 supplément, qui semble se rapprocher le plus de la véritable. Il faut sans doute lire رسیدة à la place de رسید, et supprimer le second که.

بخدمت خوارزم شاه آمدند و میان کوچلک و سلطان در دفع گورخان عهد و پیمان شد مقرر بر آنکه اگر سلطان پیش از کوچلک اورا مستاصل سازد تا کاشغر و ختن در حوزه تصرف دیوان اعلی آیند و اگر مهم بر عکس باشد یعنی کوچلک پیش دستی کرده گورخانرا از پای در آورد تا آب فناکت بروی مسلم دارند و بعد ازین مواضعه کوچلک یک نوبت بر گورخان غالب آمد و نوبت دیگر مغلوب گشت و چون عساکر ممالک محروسه در ظل رایب خوارزم شاه مجتمع گشتند آن جناب از سمرقند پیرون آمده روی توجه بگورخان نهاد و اونیز لشکرها فراهم آورده آهنگ جنگ سلطان کرد و فریقین بهم رسیده اسپهبد کبود جامه و برتنه (۱) باسقاق سمرقند که یکی از امرای سلطان بود برخلاف پادشاه با هم عهد بستند و رسولی پیش گورخان فرستاده پیغام دادند که در روز مضاف ما با اتباع و شیاع خویش از سلطان روی گردان شویم بشرط آنکه اگر خان غالب شود خوارزم بر سنده را مسلم باشد و خراسان اسپهبد را و گورخان باضعاف آن ایشانرا وعده داد چون صفوف در محاذات یکدیگر آمد حملها متواتر شد و چوانغار خستای بر برانغار سلطان حمله آورد برتنه و اسپهبد برگشتند و دلاوران قلمب

(۱) Ce nom est écrit *ترینه* par Ala-Eddin Ata Melik (ms. 69, f° 90 v° et 92 v°). Le mot *باسقاق*, ou *باسحاق*, appartient, selon les lexicographes persans, à l'idiome du Kharezmi ou plutôt à la langue mongole, et signifie *gouverneur, préfet*; il se retrouve plusieurs fois dans Mirkhond (IV^e partie, ms. de l'Arsenal, 194 r°, 195 r°, etc.) et dans le *Djihan Cuchai* (ms. 36 Ducaurroy, f° 82 v°). L'historien des Orpéliens (*Mémoires sur l'Arménie*, II, 141) le cite sous la forme *bas-khagh*, qui a fort embarrassé le savant traducteur de cet ouvrage (*Ibidem*, 282).

هر دو لشکر با هم در آمیختند و بسبب سطوع گرد و غبار غالب از مغلوب و اهل اسلام از کفار متمیز نمی شد و یکدیگر را نمی شناختند و از هر دو جانب غارت و تاراج کرده می گریختند و سلطان در روز جنگ بلباس مخالفان ملتبس شدی و طایفه از خواص او همیسن طریق مساوکت داشتندی بالجمله لشکر سلطان از آن معرکه برگشتند و آن جناب با معدودی چند در میان اردوی قراختای افتاد و چند روز با ایشان بسر برده چون فرصت یافت عنان بر تافت و در کنار آب بناکت بلشکر خویش پیوست اهل اسلام بوجود او حیاتی تازه یافتند و چون از خبر غیبت سلطان مهالکت بهم برآمده بودند مبشران باطراف فرستادند و مناشیر باکناف روان کرده از مراجعت او در صمان صحت و سلامت اعلام دادند و سلطان بخوارزم مراجعت نموده باصلاح حال سپاه و ترتیب اسلحه مشغول شد

ذکر مخالفت عز الدین حسین خرمیل و نهایت حال و مال کار او

چون این خبر در میان مردم شایع شد که سلطان محمد خوارزم شاه در معرکه لشکر قراختای شهادت یافته عز الدین حسین خرمیل بی تحقیق و تفتیش رسولی پیش سلطان محمود غوری فرستاده و اظهار اذعان کرده از عصیانی که سابقا از وی ظهور یافته بود عذرخواهی نمود و چون مخالفت او با خوارزم شاه موافق مزاج محمود بود ایلچی را بنوازش

اختصاص داده با پیغامهای دل پسند رخصت انصراف ارزانی داشت و خرمیل بموعید مستظهر گشته بار دیگر خطبه بنام مجود خواند و جمعی از منتسبان عتبه سلطان را گرفته مقید کردانید و چون آوازه مراجعت خوارزم شاه از ترکستان بخوارزم محقق شد خرمیل از کرده پشیمان شد و از عصیان هراسان گشت و ایالچی بیپایه سربر سلطنت مصیر فرستاده بهعاذیر دلپذیر تمسک جست و التماس نمود که جراید جرایم او را بآب عفو و زلال مرحمت بشوید و سلطان از کمال عاطفت هفوات و عشرات عزالدین حسین را نا بوده انگاشته بر سر رضا آمد و مردم از وفور کم آزاری حضرت مملکت پناهی خوارزم شاهی متعجب شدند چنانچه درین ایام خلایق از تحمل و برد باری و مواسات و نیکو کرداری حضرت مملکت پناهی که همیشه مشغول عنایت نامتناهی الهی باد تعجب می کنند چه بعضی که نه اصل دارند و نه نسب و نه فضل و نه ادب بمجرد آشنائی قدیم در مجلس همایونش راه یافته و بر مایده احسانش نشسته انواع اطعمه لذیذ و پشتهای بیره که در قوت متخیله هفتاد بطن ایشان نگذشته می خورند و از جامه خانه انعام عام او بخلع گرانبایه ملبس می شوند و بهین دولت اواز محنت گاوراندن خلاص گشته و بر اسپان راهوار سوار شده در کوچه و بازار ایالچی وار می رانند و مع ذلک در بساط نفاق و شقاق صد چون خرمیل را اسب ورخ طرح می دهند و بر کفران نعمت اقدام می نمایند و پای از حد خود بیرون نهاده گاهی در مواجعت می گویند که فلان طایفه و بهمان طبقه قدر آن ندارند که ما زبان بغیبت ایشان کشاییم و اگر ازین ممر حریفی صادر

گردد باید که نسبت باولایای نعمت و خداوندان حشمت از امرا و ارکان دولت باشد و با وجود این زلت این صاحب مکنت و دیگری از اصحاب کشف و معرفت خود را در معرض اعتراض آورده با این جماعت در مقام انبساط و اختلاط می آیند و قریب بآن شد که ارباب دانش و فضیلت از صدور و اشراف و اعیان و اهل درس و فتوی و خداوندان ورع و تقوی از کمال دولت خواهی و نیک اندیشی رجوع به بهره سحره نمایند تا ایشان بدمدومه و افسون خاطر این دو سعادتمند عالیشان را برین قوم غدار بی سامان متغیر و منحرف گردانند و اگر کسی را درین مقال شبهه باشد باید که از هوشمندان با کمال سؤال فرماید تا بر حقیقت حال اطلاع یابد و بالجمله چون حکام غور دانستند که عزالدین حسین خرمیل بار دیگر میلان خلاف کرده بدرگاه کیوان اشتباه خوارزم شاه توسل جسته است بر عزم دفع او بکجهت شده لشکرهای پراکنده جمع ساختند و خرمیل بر قصد مخالفان اطلاع یافته بارکان دولت سلطان که در خراسان بودند متوسل گشت و اکثر سروران سپاه متوجه هرات شده ظاهر آن بلده را لشکرگاه ساختند و بعد از تأکید عهد و پیمان و ایمن بودن از سطوت سلطان خرمیل از شهر بیرون آمد و با یکدیگر در قلع و استیصال لشکر غور اتفاق نمودند و به این سبب جمعیت غور بان روی در پراکندگی نهاده سرچشمه امید ایشان بخساک نامرادی انباشته شد و چون اختلاف حالات والی هرات از مکمل قوت بحیز فعل رسید از قول و فعل او اعتماد بر خاست امرای خراسان بساطان پیغام دادند که بلده فاخره هرات ماوای شیران و ملجای دلبرانست اگر تدارک روباه بازی حسین خرمیل کرده نشود ممکن که مهم بتوزع خواطر

و تشویش ضمایر سرایت کند باقی رای عالی حاکم است و نقش این کلمات بر لوح ضمیر پادشاه اسلام ارتسام یافته جواب فرستاد که امرا مرخص اند که بهقتضای روزگار عمل نمایند و اعیان حضرت بدستور معهود باوی طریق اختلاط و انبساط مسلوک می داشتند تا روزی ملک زوزن قوام الدین در اثنای راه از خرملیل استدعا نمود که بهوثاق او تجشم نماید و خرملیل بهبهانه تمسک جسته امتناع نمود و ملک عنان او گرفته اشارت فرمود تا ارباب قبضه تیغها برکشیده متابعتان آن خون گرفتند و پراکنده گردانیدند و صامت و ناطق خرملیل بیاد غارت و تاراج داده او را بقتعه زوزن فرستادند و بعد از چند روز سر او را از بدن جدا کرده بخوارزم بردند و بعد از گرفتاری خرملیل یکی از نواب او سعد الدین رندی نام بارنود (۱) و او باش اتفای نمود و در هرات متحصن شده باغی گشت و امرا بمحاصره اشتغال نموده سعد الدین در آن ایام گفت که من مطیعم اما تا آن حضرت بنفس شریف پرتو التفات برین دیار نمی افکند شهر تسلیم نمی نمایم و در آن هنگام خوارزم شاه بواسطه مخالفت کزلی

(۱) Ce mot, que nous avons déjà rencontré plus haut (page 5), et qui manque dans tous les dictionnaires arabes et persans, est un pluriel, formé d'une manière irrégulière de رند, qui signifie *débauché, ivrogne, rusé, vagabond, vaurien*. Faute d'avoir fait cette remarque, l'éditeur de l'Histoire des Seldjoukides, M. Vullers, est tombé dans une grave erreur en substituant, dans cette phrase : و از غایت خبث باطن رنود و او باش را شبها در کمینها می نشاندد (Historia Seldschukidarum, p. 246), aux mots رنود و رنود l'expression باطن رنود, qui, d'après lui, signifierait *internum rapiens*, i. e. *animum lacerans, discrucians*!

که یکی از خویشان سادری او بود از خوارزم بشادباغ آمده بود امرا
 بالضرورة این سخن را معروض زای پادشاه گردانیدند و سلطان حرکت
 کرده بنواخی هرات رسید و سعد الدین از گفته خود پشیمان شده بر
 مخالفت اصرار نمود و از اینجهت غضب و خشم بر مزاج شهریار
 استیلا یافته فرمان داد تا لشکریان بخندق انباشتن پرداختند و بعد
 از چند روز شهر مسخر گشته سعد الدین را بدست آوردند و عذاب
 و نکال در شان او بتقدیم رسانیده هلاکش ساختند و بتجدید هرات
 در حوزه دیوان اعلی در آمده سلطان بخوارزم معاودت فرمود

ذکر انتقال ملک فیروز کوه و عزین بملازمان پادشاه
 با عز و تهکین

چون سلطان محمد نوبت اول بر هرات استیلا یافت حکومت
 فیروز کوه بر سلطان محمود غوری مسلم داشت چنانچه رقم
 زده کلک بیان گشت و در اثنای بعضی از اسفار تاج
 الدین علی شاه بن تکش خان بسببی از اسباب مخالفت برادر
 اختیار کرده بفیروز کوه رفت و ملک محمود بمقدم او متهیج و شادمان
 گشته انواع خدمات پسندیده بجای آورد و بعد از چند گاه از وصول
 علی شاه سلطان محمود را بر تخت سلطنت کشته یافتند و هیچکس
 ندانست که قاتل او کیست اما در افواه و السنه سایر و دایر گشت که تاج
 الدین علی شاه بطمع ملک قصد او کرد و چون از اولاد سلاطین غور کنی
 نبود که از عهده پادشاهی تفصی کند اعیان فیروز کوه اتفاق نموده

تاج الدین علی شاهرا بر سریر سلطنت نشاندند و جهت رعایت حرمت خوارزم شاه رسولی فرستاده از آن حال اعلام دادند و عرضه داشتند که ملتپس آنست که سلطان مجد رخصت دهد که تاج الدین علی شاه بنیابت آنحضرت متصدی حکومت غور و تنظیم مصالح جهپور گردد سلطان مجد باسم برادر منشور فرستاده خلع گرانمایه با آن ضم فرمود و چون بشیر نشان حکومت فیروزکوه و تشریف سلطان بتاج الدین علی شاه رسانید زبان بتهنیت بکشاد علی شاه بخانه در آمد و بشیر جامها بر گرفته از عقب او در رفت و بیک ضرب شمشیر سرش از تن جدا کرد و در حین تحریر این قضیه بی‌تی بخاطر گذشته ثبت افتادیت از برادر وانشد تا جان نداد، هیچ کافر با برادر این نکرد، و بعد از قتل علی شاه نواب برادرش خوارزمشاه متصرف فیروزکوه شدند و در شهر سینه احدی و عشر و ستمایه بسع سلطان رسید که تاج الدین یلدوز که حکومت غزنین تعلق باومی داشت رحلت نموده است و یکی از ممالیک او متصدی شغل خطیر ریاست و ایالت گشته چون در آن ولایت غزنین در نهایت معوری بود هوس تسخیر آن مملکت بر ضمیر سلطان مستولی شده عنان توجه بآن صوب معطوف ساخت و همگی همت بر استخلاص آن دیار مصروف گردانید و بعد از قطع منازل و مراحل بغزنین رسیده بر ممالک سلطان محمود غزنوی ملک گشت و خزانه سلطان شهاب الدین را تصرف نموده از انجامناشیردار الخلافت بیرون آمد که سلطان شهاب الدین را بر مخالفت خوارزم شاه تحریر (۱) کرده بودند و این صورت موجب

(۱) Lisez تحریر.

مزید وحشت سلطان که سابقا از ناصر خلیفه در خاطر داشت شد چنانچه بتفصیل این قضیه مسطور می شود انشاء الله تعالی

ذکر اسباب وحشت سلطان محمد خوارزم شاه نسبت به امیر المومنین الناصر لدین الله

سابقا درین اوراق سهت گزارش یافت که تکش خان لشکر بغداد را منہزم ساخته سر وزیر خلیفه بخوارزم فرستاد و این کدورت در خاطر ناصر خلیفه قرار گرفته بہر وقت از وی امری صادر می شد کہ موجب کوفت خاطر و توحش ضمیر سلطان بود یکی از آن جملہ آنکہ در آن وقت کہ جلال الدین حسن حاکم الموت از راه مصلحت اظهار مسلمانی کرد خلیفہ آنرا قبول نموده بود و بجهت تسکین این معنی چنانچہ دستور پادشاهان می باشد قافلہ بجانب مکہ روان کردہ در آن راه بہوجب فرمودہ ناصر عالم اورا برایت قافلہ سلطان محمد تنقید نمودند و این خبر بمسامع علیہ خوارزم شاه رسیدہ بغایت متاثر و کوفتہ خاطر گشت و دیگر آنکہ ناصر خلیفہ از جلال الدین حسن الشماس نمود کہ چند فدایی را بملازمت سرای خلافت و سدہ امامت موسوم کردند تا بفرمان او عمل نہایند و جلال الدین حسن فداییان ببغداد فرستادہ در اطاعت خلیفہ با ایشان شرایط وصیت بتقدیم رسانید و آن متہوران باشارت ناصر اعلمش را در عراق کہ بر کشیدہ سلطان بود ہلاک ساختند دیگر آنکہ چون سلطان بر غزنین مستولی گشت در وقت عرض خزینہ سلطان شہاب

الدین مراسلات و مناشیز ناصر خلیفه ظاهر گشت که بخدمتش نوشته بود و او را بر مخالفت و مخاصمت خوارزم شاه تحریرص (۱) نموده و دفع او را سهل و آسان شمرده چون پیشتر بعضی از خلفای عباسی دست نشان دیلمه بودند و برخی از ایشان بنصرت و معاونت آل سلجوق احتیاج داشتند سلطان بعضی از امرای خود را در برابر آل بویه می داشت و مرتبه خویش را از منزلت آل سلجوق رفیع تر می پنداشت امثال این صورت که از ناصر خلیفه ظاهر می گشت بر خاطرش گران می آمد و می خواست که ببهانه تمسک جسته کاری کند که از توبیخ و سرزنش دور و نزدیک دور باشد (۲) چه می اندیشید که اگر بی غذری قصد دار السلام کند اهل اسلام گویند که پادشاهی که بغزا و جهاد قیام می نماید بهوس ملک قصد امام زمان کرد و ایمان خود بباد داد و بحسب اتفاق در آن آوان امر ناپسندیده دیگر از ناصر صادر شد که بساطان هیچ نسبت نداشت اما موجب زیادتی انکار او شد تفصیل این حکایت آنکه میان ناصر خلیفه و شریف مکه بسببی از اسباب وحشتی پیدا شد و ناصر فداییان الموت را فرمود تا بحرم رفته مهم او را کفایت کنند و اسمعیلیه بموجب فرموده بآن صوب توجه نموده موسم حج در عرفات غلط کرده برادر شریف را بعوض او کشتند و سلطان

(۱) Lisez تحریرص.

(۲) Nous avons ajouté, d'après le ms. 21 supplément, les mots کاری کند, qui manquent dans les deux autres mss.

عاقبت از ایمة ممالک محروسه استفتیا نمود که هر امامی که بر امشال این حرکات اقدام نماید شایسته عزل باشد و اگر امام چنین قصد پادشاهی کند که همت او بر اعلای کلمة دین و استیصال اعدای ملت سید المرسلین صلی الله علیه و سلم مقصور باشد آن پادشاهرا سزد که رقم عزل بر صفحه حال امام مذکور کشد و دیگری را که سزاوار سجادة امامت باشد بجای او نصب فرماید با آنکه استحقاق امامت و خلافت سادات حسینی دارند و بس و آل عباس بتغلب و تسلط این منصب گرفته اند و مع ذلک از قیام با جهت‌هاد در راه خدای عز و علا ثنقاعد نموده اند و از قبح ارباب بدعت و ضلالت که بر اولوالابصار واجبست تغافل کرده و چون فتاوی مکمل شد نام ناصر را در جمیع ممالک از خطبه و سکه افکنده و با سید علا الملک ترمذی که از جمله سادات بی‌د بیعت کرده باندیشه استیصال خلیفه بغداد با سپاهی بیرون از حیز تعداد در حرکت آمد و چون بدامغان رسید خبر یافته که اتابک سعد بهوس تسخیر ممالک عراق لشکر کشیده بحدود ری در آمده است سلطان بتعجیل روان شد و هر دولشکر در آن نواحی بیکدیگر رسیده صفها راست کردند و در حمله اول سپاه شیراز منہزم گشته اتابک سعد دستگیر شد سلطان خواست که بسیاست اتابک فرمان دهد اما او بملک زوزن توسل جسته مالی خطیر قبول فرمود و دو قلعه از قلاع فارس مسلم داشته رخصت انصراف یافت و چون باصطخر رسید پسرش اتابک ابوبکر از مهم مصالحه خبر یافته بقدم مخالفت پیش آمد و پدر و پسر یکدیگر را زخم زده ابوبکر گرفتار گشت و اتابک سعد در شیراز قرار گرفته بوعده وفا نمود درین

اثنا اثنا بک اوزبک هم از آذربایجان بطمع ملک ستانی بیرون آمده در همدان نزول فرمود و چون شنید که رایات جهانکشی نزدیک رسید روی بگریز نهاد و دلیران لشکر خوارزم خواستند که از عقبش شتافته او را دریابند سلطان منع فرموده گفت بگذارید تا برود که در یکسال دو پادشاه گرفتن بفال نیک نیاید و اثنا بک اوزبک در صهمان سلامت بآذربایجان رسیده خطبه و سکه بنام سلطان کرد و چون خبر توجه سلطان محمد در بغداد شایع گشت خوف و هراس بر طبایع مستولی شده ناصر خلیفه شیخ شهاب الدین سهروردی را که بواسطهٔ اشتهار از تعریف مستغنیست بوسالت نزد خوارزم شاه فرستاد تا بزال نصیحت سورت حرارت او را تسکین دهد و آن حضرت در نواحی همدان باردوی سلطان در آمده کثرتی مشاهده فرمود که هرگز بخیال او نگذشته بود چه بتحقیق پیوسته که سیصد هزار سوار جرار در آن یورش ملازم رکاب خوارزم شاه بودند و بعد از تسرد بسیار شیخ زمان رخصت حاصل کرد که شهریار جهانرا به بیچند و چون بخرگاه فلک اشتباه در آمد خوارزم شاهرا دید بر نهالچهٔ نشسته و جامهای بی تکلفی پوشیده شیخ بطریق سنت سلام کرد و پادشاه از غایت نخوت جواب نداد و نگفت که بنشین شیخ همچنان بر پای ایستاده بعربی خطبهٔ فصیح بلیغ خواند و سخنان هایل بر زبان راند و تخلص بذکر بنی عباس کرده فضایل و کمالات ایشان بیان فرمود و شرف آن جماعت را بر ابنای زمان در چیز تنقیر آورد و ناصر خلیفه را بتخصیص بستود و حدیثی روایت کرد که مشتمل بود بر نهی از ایذا و اضرار ایشان و ترجمان خطبه را معروض سلطان کردانید و سلطان در جواب گفت که این خلیفه بصفتی

که تو ذکر کردی متصف نیست و من چون ببغداد رسم شخصی را بر سربر خلافت نشانم که باین اوصاف موصوف باشد و آنچه می گوئی که رسول صلی الله علیه و آله و سلم از ایزدای ایشان نهی فرموده مجبوع فرزندان عباس در زندان متولد شده اند و آنکس که ایزدای بنی عباس از و صدور یافت هم از ایشان بود و دیگر هیچ نگفت شیخ آزرده خساطر بدار الخلافت مراجعت فرمود و آنچه شنیده بود بسهم ناصر رسانید و بغدادیان متوهم شده بتهیه اسباب محاربت و مقاومت مشغول گشتند و چون سلطان بعقبه حلوان رسید در اوایل فصل خریف مقدمه لشکر زمستان خریف معرکه سلطان گشت و برفی چنان بارید که از سرخیسه و خرگاه در گذشت کویا کمال الدین اسمعیل در آن زمان گفت ، بیت ، مانند پنبه دانه که در پنبه تعبیه است ، اجرام کوههاست نهان در میان برف ، و از شدت برودت دست و پای اکثر لشکریان ضایع شده بیشتر چهار پایان بچراگاه عدم رفتند و مضمون و لاله جنود السماوات و الارض بظهور پیوست و این صورت اول چشم زخم (۱) بود که بر چهره اقبال و دولت آن پادشاه به استقلال روی نمود و قصد خاندان عباس بروی مبارک نیامد بالضرورة از سر اندیشه که داشت در گذشت و چون سورت سرما کمتر گشت صلاح در مراجعت دیده روی توجه بعراق آورد و روزی چند در آن مملکت رحل اقامت انداخته پرتو التفات بر ترفیه احوال سپاه سرما زده افکند و بتلافی ما فات اشتغال فرموده

(۱) Voyez M. Quatremère, *Proverbes arabes de Meïdani*, 122, 123.

بجبر شکستها قیام نمود اما مزاج روزگار بمرتبۀ فاسد گشته بود که هر چند سلطان در اصلاح آن کوشید فایدهٔ بر آن مترتب نگشت

گفتار در سبب لشکر کشیدن چنگیز خان بقصد تخریب مهالک سلطان و معاودت آن جناب از عراق بترکستان

در اواخر ایام دولت خوارزم شاه سکون و امنیت بدرجۀ قصوی رسیده بود و فراغت و رفاهیت بنهایت انجامیده راهها ایمن و فتنها ساکن شده چنانچه اگر در آخر معمورۀ مشرق اندک سودی و نفعی نشان می دادند تجار بخاطر جمع و فراغ بال از انتهای مغرب روی بآن صوب می نهادند و در آن آوان که متجذبه و لشکریان پادشاه جهان گیر چنگیز خان صحرا نشین بودند ملبوسات و مفروشات در اردوی او غلاتی تمام داشت و بر بیع و شری آن منافع بسیار مترتب می شده بنابرین احمد خجندی و دو کس دیگر از بازرگانان بخارا اثواب و کرباس و غیر ذلک از اامتعه که لایق قبایل مغول بود جمع آورده متوجه اردوی خان شدند و در آن وقت چنگیز خان اکثر طوایف صحرا نشینان که با او در مقام خلاف زندگانی می کردند منہزم ساخته رکن شوکت ایشانرا منہدم کردانیده بود و محافظان طرُق را فرمان داده که بازرگانان را بسلامت از مواضع مخوفه بگذرانند و از اامتعه چیزی که لایق خزانۀ داند با صاحب آن بار و فرستند و چون بخاریان بحدود مخیم خان رسیدند راهداران رخوت

احمد خجندی را پسند کرده اورا با امتعه نزد چنگیز خان بردند و احمد در وقت ابتیاع متاع هر و صله که بده دینار یا بیست دینار خریده بود بسه بالش منقره (۱) بها کرده چنگیز خان از قلت انصاف او در غضب رفت که این شخص را اعتقاد آنست که مدت العمر چشم ما بر پوشیدنی نه افتاده انگاه اشارت کرد که نفایس امتعه که از خزاین سلاطین بخزانة او منتقل شده بود حاضر آوردند و آنچه مصحوب احمد بود قلبی کرده سپردند و اورا نیز موقوف داشته دو رفیق وی را بخدمت خان طلب کردند و هر چند چنگیز خان از ایشان پرسید که ثمن قماش چند است ایشان در جواب گفتند که ما این بر سبیل پیشکش آوردیم این سخن موافق مزاج پادشاه افتاده باضعاف آنچه در خزانة خیال ایشان بود بهای رخوت داد و با احمد خجندی نیز بهمین دستور عمل نموده و شرایط اعزاز بجای آورده همه را خشنود گردانید چه در آن وقت بمنظر احترام در اهل اسلام می نگریست و بتحقیق پیوسته که در هنگام مراجعت بخاریان چنگیز خان فرمان داد که هریک از پسران و نوینیان و امرا و اعیان از ملازمان خویش دو کس اختیار کرده سرمایه بسیار بایشان دادند تا باسم تجارت متوجه مملکت سلطان شوند و بهوجب فرموده چهار صد و پنجاه مرد مسلمان جمع آمده با مالی که محاسب و هم از احصای آن عاجز آید بدیار غربی توجه نمودند و چنگیز خان بسطان پیغام داد که تجار آن

(۱) Voyez sur la monnaie dont il est ici question les savantes observations de M. Quatremère, *Mines de l'Orient*, 1, 227; *Hist. des Mongols*, 311.

طرف بجانب ما آمدند و ما مراعات خاطر ایشان کما بینبغی نموده رخصت انصراف ارزانی داشتیم چنانچه بسبع شریف خواهد رسید جمعی را در مصاحبت ایشان ارسال فرمودیم تا طرایف و تنسوقات حاصل کرده باردوی همایون رسانند متوقع آنکه وحشت و بیگانگی بالفت و یگانگی مبدل گردد و بازرگانان که سبب معصوری مملکت اند بی تحاشی (۱) و تردد آمد شد توانند نمود و چون جماعت مذکور باقرار رسیدند و بخدمت حاکم آنجا امیر اینالحق که لقب غایر خان یافته بود مبادرت نمودند یکی از آنها که با خان آشنائی قدیم داشت او را به اینالحق خطاب کرد (۲) و او کوفته خاطر شده قاصد جان و مال بازرگانان گشت و ایشانرا موقوف داشته رسولی نزد سلطان بعراق فرستاد و پیغام داد که جاسوسان چنگیز خان با مال فراوان بدین دیار آمده اند فرمان چیست و سلطان بی تفکر و تأمل بقتل تجار فرمان داد و چون این خبر بغایر خان رسید آن بشچارگان را در دام هلاکت انداخته مالها برداشت و یک کس از ایشان گریخته صورت واقعه را بعرض پادشاه جهان کشای رسانید و چنگیز خان رسولی نزد سلطان فرستاده پیغام داد که حاکم اترار نسبت بشچار چنین غدری کرده و از وخامت عاقبت نیندیشیده و طیفه آنکه او را پیش ما فرستد و سلطان از کمال بی دولتی ایلچی را نیز بکشت و کیفیت

(۱) Il faut sans doute lire تحاشی.

و او را بغایر خان خطاب نکرده باسی که مکروه : Man. 21 supplément :
ذات او بود خواندند.

حادثه مسهوع چنگیز خان گشته آتش غضب او اشتغال (۱) یافت نخست سه شبانروز بر تلی برآمده بتصرع وزاری از حضرت باری عز و علا نصرت خواست و آوازی که مبنی بود بر غلبه او بر مخالفان بگوش او رسیده از آنجا فرود آمد و بدلی قوی و املی فسیح باستحضار لشکرها فرمان داد و ایلچی بسلاطین فرستاده از حرکت خویش اعلام نمود و سلطان محمد پسر خود سلطان رکن الدین را در عراق گذاشته آهنگ ماوراء النهر کرد و چون بعد از قطع منازل به نیشابور رسید یکماه در آنجا توقف نموده با پری پیکران، خورشید منظر بر خلاف عادت بتجرع می ارغوانی در نشاط و کامرانی بسر برد و هر سحر که بیدار گشتی گفستی رباعی فردا ملم فراقی طی خواهم کرد، با طالع سعد قصد می خواهم کرد، معشوقه موافقت و ایام بکام، اکنون نکنم نشاط کی خواهم کرد، بعد از انقضای آن مدت متوجه بخارا شد و چون ایام بهار بود در دشت و مرغزار آن دیار خیمه بی غمی زده بر خاطرش می گذشت که بیت (۲) این جور زمانه می کند غناکت، ناگه برود زئن روان پاکت، بر سبزه نشین و خوش بزی روزی چند، زان پیش که سبزه بردمد از خاکت، بعد از آنکه داد عیش و خرمی داد به نیت دفع فساد کوچلک پسر (۳) نایبان که شبه از حال او در دفتر خامس مذکور خواهد شد انشا الله تعالی عازم سمرقند شد و در آن ولایت نیز بساط نشاط

(۱) اشتعال : Lisez.

(۲) رباعی : Lisez.

(۳) Ajoutez le mot de حاکم , ou celui de خان.

گسترده روزگار بزبان حال در گوش او می گفت که، بیت (۱)، ایام گلست و بس نهاند می خور، گل خود چه که تا نفس نهاند می خور، از دور فلک درین رباط ویران، بس زود نه دیر کس نهاند می خور، درین اوقات چون شنید که توقتغان که یکی از سرداران ترکستان بود و از قبایل تکربت (۲) متوجه موضع اقامت قنقلیان (۳) است با بعضی از سپاه روی توجه بجانب چند نهاد و در اثنای طریق بسمع او رسید که جمعی کثیر از لشکر چنگیز خان در رکاب پسرش جوجی از پی او پیوندد و بنابر حزم و احتیاط به سرفرودت نمود و بقیه سپاهرا ملازم رکاب عالی گردانیده بچند رفت و از آنجا روان شده طی مراحل می نمود تا بمیان دورود خانه رسیده خونهای تازه و کشتگان بی اندازه دید و در میان کشتگان مجروحی یافته از واستفسار احوال نمود و از تقریر او چنان معلوم شد که سپاه چنگیز خان بر لشکر توقتغان غالب آمده دست بقتل ایشان یازیده اند و بعد از غلبه بر فور از آن معرکه کوچ کرده بطرف اردوی خان روان گشتند و سلطان بی توقف بجانب

(۱) Lisez ریاعی.

(۲) Telle est la leçon du man. de l'Arsenal. Le man. 21 Supplément, porte : قبیله کربت, et le man. 21 bis, مکرمه. Il faut lire مرکیت.

(۳) Nous suivons encore ici le manuscrit de l'Arsenal, de préférence aux deux autres, qui portent les mots قتلغیان et قلغیان. Tout le monde reconnaîtra, à travers ces leçons discordantes et altérées, le nom de la fameuse tribu des *Cancalis* قنقلیان, appelée par Deguignes, *Cang-li*.

لشکر مغول تجشم فرمود، بیت، روز دیگر کین جهان پر غرور، یافت از سر چشمه خورشید نور، ترک روز آخر چو با زرین سپر، هندوی شب را بتیغ افکند سر، سلطان محمد بلشکر مغول رسیده صفها راست کرد جوچی خان و اعیان سپاه چنگیز خان گفتند که ما از جانب پادشاه مرخص بجنک خوارزم شاه نیستیم اما اگر سلطان ابتدا کند در بدایت حال روی از معرکه برنتوان تافت و مجموع مضمون این مقال بکرات معروض داشتند، بیت، مکن شهریارا جوانی مکن، چنین بر بلا کامرانی مکن، مکن شهریارا دل ما نزند، میاور بجان خود از ما گزند، که چنگیز خان بهر کار دگر، فرستاد مارا برین بوم و بر، نداریم از آن شاه لشکر پناه، اجازت به پیکار خوارزم شاه، بر آشفست سلطان زگفتارشان، بر انگیخت لشکر به پیکارشان، لشکر مغول چون دیدند که سپاه خوارزم شاه متوجه ایشان شدند پای ثبات افشوده دست از آستین جلادت بیرون آوردند و قلب سلطانرا از جای بر داشته قریب به آن شد که پادشاه گردون سریر اسیر پنجه تقدیر شود پسرش سلطان جلال الدین منکبرنی حال پدر را آشفته و پریشان دید از دست راست که موقوف او بود حیا سه آورد و نگذاشت که وهنی و تزلزلی از صدمات مخالفان بسپاه اسلام راه یابد و تا شب بین الغریبین نیران محاربه اشتعال داشته سلطان جلال الدین کوششهای بهادرانه نمود، بیت، چون سر زلف شب بشانه زدند، رقم کفر بر زمانه زدند، مغولان در یورت خویش آتش بسیار افروخته بر باد پایان سوار شدند و خاک بر چشم زمانه زده مانند آب که از فراز روی به نشیب آورد متوجه اردوی خسان گشتند و آنچه مشاهده

ایشان شده بود بعرض پادشاه رسانیدند و ازین خبر آتش خشم چنگیز
خان افروخته تر گشت

ذکر مراجعت سلطان مجد از معركة جوجی خان
بجانب سمرقند و پراکنده ساختن لشکرها که افزون بود
از چون و چند

سلطان مجد چون از سپاه اندک چنان دستبردی دید وهم و هراس بی
قیاس بخاطرش راه یافته بجانب سمرقند معاودت فرمود و در آن
ولایت منجهان بعرض رسانیدند که از طالع تحویل امسال چنان معلوم
می شود که سعود از او تاد ساقط است و نحوس ناظر و تسیر درجه طالع
و عاشر بدرجات مظلمه رسیده و درین ولا مناسب نیست که در هیچ امری
شروع رود بنخصیص مقابله خصمان و این سخن علاوه توزع ضمیر و پریشانی
خاطر او گشت، بیت چو شد بخت بیدار او جفت خواب، بزو بسته شد
راه و رای صواب، پشیمان شد از هر چه خود کرده بود، ولیکن ثدا مت نمی
داشت سود، و در آن آوان چهار صد هزار سوار جرار با او بودند از آنجمله
پنجاه هزار مرد را بمحافظت اترار بهلازمت غایر خان فرستاد و چون
آوازه وصول چنگیز خان متواتر شد قراجه حاجب را باده هزار مرد دیگر
بدان صوب روان کرد و سی هزار کس دیگر را بضبط و صیانت بخارا
تعیین نمود و صد و ده هزار نفر دیگر که بسیاری از خانان و اعیان
سپاه در آن میان بودند در سمرقند بگذاشت و شصت هزار مرد تاجیک

که هر مردی از ایشان در برابر رستم و اسفندیار روئین بن بودند
 بموجب فرموده بتعمیر قلعهها و حصارها روی نهاند و سلطان در روز
 توجه بجانب خراسان خوفناک و هراسان از کنار خندق سمرقند
 گذشته گفت جمعی که قصد استیصال ما دارند اگر تازیانهای خویش
 درین خندق اندازند انباشته گردد لشکر و رعیت ازین سخن دلشکسته
 شدند و او از آنجا براه نخشب روانه شده بهر دیار که گذار می کرد
 خلق را می گفت که چاره کار خود سازید و گریزگاهی بدست آرید تا از
 چنگ حوادث و نزول نواب امان یابید و مسرعان بخوارزم فرستاد تا
 مادرش ترکان خاتون و مجموع ذخایر از جواهر و نفایس متوجه
 مازندران گردند و این خبر بترکان خاتون رسیده فرمان داد تا جمعی که
 از اطراف بنوا آمده بودند و قابلیت پادشاهی داشتند در آب جیحون
 انداختند و خود با حرمهای سلطان و متعلقان روی توجه بمازندران نهاد
 و از اقتضای دوران هر روز وحشت و دهشت سلطان سمیت تزیید پذیرفته
 با خواص و مقربان مشورت می کرد و می گفت چاره این کار چیست
 و تدبیر این چگونه باید کرد و هر کس باندازه خرد و کیاست خویش رایی
 می زد طایفه که در امور ملک زیاده غوری نداشتند بعرض رسانیدند که حالا
 مهم ما دراء التهر از آن گذشته که مضبوط گردد جهد می باید کرد که خراسان
 و عراق از دست نرود و حفظ این ممالک منوط بآنست که به استحضار
 لشکرها پر اکنده فرمان نافذ شود و باتفاق لب جیحون را باید گرفت
 تا مخالفان به این طرف در نیایند و جمعی دیگر گفتند که صواب
 چنان می نماید که بجانب غزنین و هند رویم و خود را ازین دغدغه بازرهانیم

سلطان رای ثانی را پسندید و بدین عزم سوار شده تا بلسخ در هیچ مکان توقف نفرمود درین اثنا عباد الملک ساوجی از پیش پسرش سلطان رکن الدین که در دیار عراق متهم بود با تحف و هدایا ببلسخ آمد و او در مجلس سلطان راه هرگونه سخن داشت و بنا بر حب وطن در خاطر سلطان بنشانند که چون مخالفان مستولی شده اند اولی آنست که متوجه عراق شویم و خویش را از شر نکایت ایشان دور افکنیم و در آن سرزمین لشکرهای ظفر قرین جمع کنیم و از سرتیمکن و استظهار روی بدفع لشکر تاتار آوریم سلطان جلال الدین برین سخنان انکار کرده فرمود که فکر صایب آنست که سپاه اطراف فراهم آورده دست در کمر خصمان زنیم و اگر سلطان البته بعراق خواهد رفت باید که لشکریان بهم دهد تا کنار آب نگاه دارم و نگذارم که لشکر مخالفی عبور نماید، بیت، روم خیمه بر طرف جیحون زنم، ابا دشمنان دست در خون زنم، چو با این سپاه آیم آنجا فرود، بهاند بد اندیش از آنسوی رود، و گر برتر آید ز ما بد کنش، زمردن نباشیم در سرزنش، سلطان مجد از غایت خوف و هراس بر سخن پسر التفات نفرمود و گفت که هنوز کوکب اقبال در برج هبوط است و سعود از اوتاد در نهایت سقوط، بیت، سخنهای پیرانه آن جوان، بنشینید سلطان ناکاردان، ورا گفت چون طالعم نیست یار، نخواهم زدن دست در هیچ کار، ندانست این نیز کو مانع است، پسر را هم از سستی طالع است، آخر الامر بنا بر صواب دید عباد الملک آهنگ عراق کرد و با عیش چون زهر تسلیخ از شهر بلسخ در حرکت آمده از آنجا جمعی را بهنج آب فرستاد تا از گردش هفت اختر و نه سپهر هر حادثه که پدید آید او را خبر دهند و در اثنای طریق ناگاه

بسمع وی رسید که دشمنان بر بخارا استیلا یافته سلطان چهار تکبیر فنا بر مملکت خواند و سه طلاق بر گوشه چادر عروس مملکت بست بنوعی که رجعت ممکن نبود و در رفتن بجانب نیشابور تعجیل نمود و مقارن این حال اکثر امرای سپاه که از خیل مادرش بودند و ایشانرا قنفیلیان (۱) و اورانیان می خواندند بر هلاکت او اتفاق نمودند بسبب آنکه شخصی از عمال دیوان بدر الدین عهد نام از سلطان محمد متوهم شده بگریخت و باردوی چنگیز خان رفت و بتزویه و تزویر از زبان امرای بی تدبیر مکتوبات در قلم آورد که مشتمل بود بر مطاوعت و متابعت ایشان بنسبت خان و محتوی بر تهریم و مخالفت آنجاست بساطان و از زبان چنگیز خان نیز مشعر بقبول این خدمت سطری چند بنوشت و بدست جاسوسی فرستاد بر نهجی که بدست یکی از خواص سلطان افتاد و او بر فور بعرض رسانید خوارزم شاه و امرا و ارگان دولت از یکدیگر متوهم شده امرای بی وفاشی قصد حوابگاه سلطان کردند و او خود واقف شده خرگاه را خالی گذاشت ایشان بتصور آنکه سلطان در آنجاست دست بتیر و کمان بردند صباح خرگاه از زخم سهام مانند غربال در نظر بینندگان آمد و سلطان سالم مانده آن قوم غدار روی بفرار نهادند و آبروی مروت ریختند و از جیحون گذشته پیش چنگیز خان رفتند و استشار خسرو نامدار زیاده شده بر باقی امرا اعتمادش نیاند و بتعجیل هر چه تمامتر در رفتن سعی نمود تا بحدود کلات رسید جمععی اورا بر آن

(۱) Voyez ci-dessus la note (3) de la page 75.

داشتند که قلعه کلات را که دور آن هفت فرسنگست عبارت بیدید رد و ذخایر و خزاین عساکر و عشایر بآنجا نقل باید کرد و در آن حصار وسیع که مشتملست بر سه مزرعه تحصن باید جست تا از غیب چه ظاهر گردد سلطان باین سخن التفات ننمود و در صفر سنه سبع و عشر و ستمایه بنشایر در آمد و مصالح ملک را پس پشت کرده روی بنشاط و عیش آورد چون بیقین می دانست که از ایام زندگانی روزی چند بیش نمانده بجهت دفع ملال بتجرع کاسات ملامال اقبال نمود و اصحاب لاهو و لعب در خدمت او مجتمع گشته ندیم و مشیر او شدند و چون در آن اوقات اصحاب حاجات بر درگاه سلطان از اطراف حاضر آمده بودند بدان سبب که هیچ کس بحال ایشان نمی پرداخت متحیر و مشوش خاطر بخدمت وزیر آمدند و زبان تشییع و سرزنش دراز کرده گفتند نمی دانیم که این چه حال است که پیش ما آمده که به پادشاه پرتو التفات بحال ما می افکنند و نه جناب وزارت مآب و زبدر جواب گفت که آنچه شما می فرماید عین صدق و محض صوابست اما من نزد ارباب خرد و تمیز معذورم چه از ترتیب اوقات (۱) قوادگی به تنظیم آلات مردانگی نمی توانم پرداخت و چند روز است که سلطان امر فرموده که پیرایه چند جهت زنان مطربه ترتیب کنم و تا آنها مکمل نشود بهمیچ کار دیگر نپردازم و در خلال این احوال منهیان رسیده معروض داشتند که

(۱) Il faut sans doute lire ادوات, ou bien اسباب, au lieu de la phrase ci-dessus, le man. 21 Supplément porte la suivante : چه بترتیب دادن حلی زنان بتنظیم ادوات محاربه مردان نمی توانم پرداخت.

حبه نویان و سویدای (۱) با سی هزار کس از آب آمویه گذشتند ازین خبر دود غم و اندوه بدماع سلطان راه یافته، بیت، بلرزید از آن ترس بر خود چو بید، بهترید از تخت شاهی امید، و بهزار حسرت و افسوس براه اسفراین روان شد و فرمان داد تا مادرش و دیگر خوانین متوجه قارن دز شوند یا بقلعه ایلان (۲) روند و موید روایت اول این بیت است، بیت، حرمها فرستاد با پیشکار، بقارن دز آن قلعه استوار، چون سلطان بحدود ری رسید خبر شنید که وصول لشکر بیگانه نزدیک است از توجه بجانب عراق پشیمان گشت و عنان عزیمت بجانب قلعه که پسرش سلطان رکن الدین با سی هزار سوار در پای آن نشسته بود بر تافت رکن الدین چون از مقدم پدر آگاه شد باستقبال مبادرت نمود و در اثنای این حالات آن دو نوین از قتل و تاراج ولایاتی که بر ممر ایشان بود فارغ گشته از عقب خوارزم شاه می شتافتند چنانچه در اثنای گزارش قضایای چنگیز خان مبین خواهد گشت سلطان ازین واقعه هایل آگاه گشته مفری می جست تا وقایت زندگانی خویش سازد، بیت، هنوز اندر آن وقت خوارزمشاه، همی جست جایی که سازد پناه، مقارن این حال ملک نصرت الدین هزار اسپ که طلب داشته بود از لرستان برسید و هم از گرد راه ببارگاه پادشاه شتافت، بیت، بخدمت زمین هفت جا بوسه داد، پس آنکه زبان ثنا بر کشاد، سلطان او را بتشریف جلوس سرافراز ساخته نوازشها فرمود

(۱) سویدای Lisez.

(۲) Il faut lire ici ایلان, au lieu de ایلال.

د چون بوئاق باز گشت عباد الملک و دو خان دیگر را بجهت استشهاده دفع این قصیه مشکل و واقعه هایل پیش او فرستاد ملک جواب داد که صلاح آن می نماید که همین لحظه کوچ کنیم و کوهیست بغایت حصین میان لُر و فارس که آنرا تنگ نکو می گویند و چون از مضایق آن بگذرند بولایت پر نعمت رسند بدانجا پناه ببریم و از لُر و شول و فارس صد هزار پیاده و سوار جمع کنیم و بر تمام مداخل کوه مردان کار معین سازیم و چون لشکر مغول برسد بدلی قوی بهدافعت مشغول شویم و بشرایط کارزار از روی بصیرت قیام نهائیم و سپاه سلطان که از سطوت مخالفان رعب و هراس برایشان استیلا یافته از ظفری که خدای عز و علا نصیب ما کند دلیرتر شوند و چون این خبر مسیح سلطان گشت گفت غرض ازین رای مکاشفت اتابک فارس است و دفع استیلای او، بیت، درین فکر بودند گامد خبر، که ری را حبه کرد زبر و زبر، ملک نصرت الدین راه ولایت خویش پیش گرفت و سلطان با پسران متوجه قارن دز شد و جمعی (۱) که ملازم خدمتش بودند متفرق گشتند در اثنای راه فوجی از مغولان بسلطان باز خورد (۲) جنگ کردند و با آنکه اسپ سلطان تر (۳) خورد از معرکه بیرون رفته روی بقارن دز نهاد و بی توقف و درنگ از آنجا متوجه گیلان گشت و مغولان از عقب رسیده بمحاصره مشغول گشتند و چون دانستند که

(1) Ce passage, depuis jusqu'à بی توقی و جمعی, manque dans les mss. 21 et 21 bis.

(2) Lisez خورده.

(3) Lisez تیری.

سلطان در قلعه نیست جمعی را در ظاهر حصار گذاشته از عقب او پیویان شدند، بیت، بهر جا که او رو نهادی براه، بدانجا رسیدی ز ترکان سپاه، سلطان چون بگیلان رسید صعلوکت نامی از حکام آنجا بهسایبوس سرافراز گشت و التماس اقامت نمود چون او را زیادت مجال توقف نبود بعد از هفتۀ عازم اشتراباد شد و خزانه که همراه داشت در آن ولایت تلف گشت سلطان از آنجا بقصبة که از امهال آمل بود رفت و از آنجا بحجزیره از جزایر پناه برد و چون خبر اقامت او در آن جزیره شایع شد حزم و احتیاطرا (۱) بحجزیره از جزایر اسکون نقل فرمود و حرکت سلطان مقارن وصول جهاتنی بود از مغولان که حبه نویان از ری در عقب او فرستاده بود چون آنجهامت سلطانرا در آن جزیره نیافتند باز گشته متوجه قارن دز شدند که بعضی از خواص و اولاد سلطان در آنجا بودند و بعد از محاصره و جنگ قلعه را گرفته با خاک یکسان کردند و فرزندانش را اسیر کرده متصرف ذخایر و اموال فراوان گشتند و بعد از تسخیر قارن دز بمحاصره قلعه ایلال که مادر و حرمهای سلطان در آنجا متحصن بودند مشغول گشتند و در هیچ زمان کس نشان نداده بود که مردم آنجا از قلت آب بتنگ آمده باشند زیرا که در برکهای حصار چندان آب رحمت جمع می شد که سالها بآب زمین احتیاج نداشتند و در آن مدت که لشکر مغول بعزم تسخیر در پیرامون آن بنشستند چرخ دوار بستیزه بر خاسته آب باز ایستاد و در اندک روزی در برکها قطره آب نماند ترکان خاتون و ناصر الدین

(۱) Le texte paraît renfermer ici une lacune; peut-être faut-il suppléer le mot شرایط avant حزم, et les mots مرعی après داشتند.

وزیر و دیگر لب تشنگان بالضرورة فرود آمدند و در همان ساعت که ایشان
 بسپای قلعه رسیدند بارانی عظیم باریدن گرفت چنانچه آب از آستان
 حصار بیرون آمد و بدست مغولان مالی بسی قیاس افتاد از آنچشمه ده
 هزار هزار دینار سرخ بود و هزار خروار اقمشه ابریشمین و چندان جواهر
 در آن قلعه بود که در خزانه خیال هیچکس نمی گنجید مجموع اموال ضبط کرده
 با مادر و متعلقان و فرزندان سلطان و ناصرالدین وزیر بجانب سمرقند
 پیش چنگیز خان فرستادند خان فرمود تا ناصرالدین را بیاساق رسانیدند
 و اولاد ذکور سلطان هر چند خرد بودند بهوجب فرموده بکشتند چون سلطان
 محمد از تسخیر قلعه ایلال و قارن دز آگاه گشت و بزرگرفتاری مادر و اسیر
 عیال و قتل اطفال مطلع شد نفیر و فغان بآسمان رسانیده بیهوش گشت
 بیت، چوزبن سهمگین حالت دل گسل، خبر یافت سلطان آشفته دل،
 زجانش برآمد نفیر و خروش، بیفتاد زار و ازو رفت هوش، چو آمد دگر باره
 باخویشتن، همی کند موی و همی خست تن، چنان دست غم حلق جاننش
 فشرد، کز آن درد نا دیده درمان ببرد، انا لله و انا الیه راجعون در آوان
 موت او کفن نیافتند بهمان جامه که در برداشت دفن کردند و این
 واقعه هایلله در شهر سنه سبع و عشروستهایه موافق یسلان یسیل دست
 داد مدت سلطنت او بیست و یک سال بود در تاریخ گزیده مسطور
 است که سلطان محمد هفت پسر داشت راقم حروف گوید که از آنچشمه
 سلطان جلال الدین و سلطان غیاث الدین و سلطان رکن الدین در میان
 ارباب تواریخ مشهور اند و ازین سه کس هر که بیشتر منکوب شد با وجود
 کهتری تقدیم افتاد

ذکر سلطان رکن الدین

سابقاً مذکور شد که چون سلطان محمد خوارزم شاه از عراق مراجعت کرد زمام حکومت آن مملکت را در قبضهٔ درایت پسر خود رکن الدین نهاد و بعد از غیبت خوارزم شاه اموی آن دیار با رکن الدین در مقام مخالفت درآمدند و سلطان محمد ازین واقعه خبر یافته یکی از خواص خود را با فوجی از مبارزان بهد پسر فرستاد و سلطان رکن الدین مستظر گشته بعزیمت حرب متوجه آن جماعت گشت و بعد از محاربه طفر یافته اکثر ایشان را بگرفت و طریق عفو و اغماص مسلوک داشته همه را بجان امان داد بلکه جمله باقظاعت گرامند سرافراز گردانید بمقتضای کلیهٔ ان الانسان عبید الاحسان مجموع ارباب خلاف زنک نفاق از مرآت ضمایر زوده باعتقاد پاک مطیع و منقاد او شدند و در آن آوان که پدرش از خوف لشکر تانار روی بدیار عراق نهاد و مهی متبشی نشد سلطان رکن الدین با معدودی چند از خواص بجانب کرمان روان شده بگواشیر رسید افراد اجناد ملک زوزن که در آن فواحی بودند بعد از استشعار و عزم فرار بخدمتش پیوستند و خزینهٔ ملک زوزن بر لشکریان تقسیم کرده از آنجا بطرف اصفهان متوجه شد و بعد از طی منازل و مراحل در آن شهر نزول فرمود و قاضی اصفهان شرایط حزم و احتیاط مرعی داشته از ملازمتش تنقاع نمود و سلطان رکن الدین نیز بنابر مصالحت وقت از اندرون اصفهان کوچ کرده خیمهٔ اقامت در بیرون زد و اهل شهر بشارت قاضی

متعرض قیتول رکن الدین شده هزار مرد از لشکریان او مقتول و مسجروح گشتند و جمعی نیز از شهریان بقتل رسیدند و رکن الدین دل از حکومت اصفهان بر گرفته بری رفت و عنان عزیمت بطرف فیروز کوه منعطف گردانید و سپاه تتار از عقبش شتافته حصار را مرکزوار در میان گرفتند و بعد از شش ماه که بمحاصره اشتغال نمودند رکن الدین را خواجهوار از آنجا بیرون آوردند و هرچند مبالغه نمودند که پیش امیر لشکرانوزند تن بآن مذلت در نداد و عاقبت او را با تمام متعلقان و اهالی قلعه بشهادت رسانیدند

ذکر سلطان غیاث الدین

در زمان پدرش خوارزم شاه ملک کرمان نامزد او بود اما چه چاره که تدبیر موافق تقدیر نبود چون سلطان محمد در جزیره ابسکون غرق دریای رحمت ملک بی چون شد سلطان غیاث الدین عازم کرمان گشت و شجاع الدین ابو القاسم که از بطانۀ ملک زوزن بود و در آن ولا حکومت کرمان تعلقی به اومی داشت جهان پر آشوب دید بمعاذیر دلپذیر تمسک جسته غیاث الدین را بکرمان راه نداد و شاهزاده از راه اضطرار بعراق مراجعت نموده در آن دیار متوقف شد طایفه از لشکریان پدرش که در زوایای ناکامی مختفی بودند به او پیوستند و براق حاجب نیز که از قواختای بود و سابقا در سلک ملازمان سلطان محمد انتظام داشت بوی ماسحق گشت و باتفاق بر عزم محاربه اتابک سعد متوجه فارس گشتند و میان ایشان و اتابک اتفای ملاقات افتاده اتابک منهزم شد و سلطان غیاث

الدین در مملکت فارس خرابی بسیار کرده مراجعت نمود و درین اثنا بسببی از اسباب براق حاجب با متعلقان از راه کرمان عازم هندوستان شد چون بحدود کرمان رسیدند جوانان قلعه گواشیر بهوس ماه رویان ختائی شجاع الدین ابوالقاسم را بر آن داشتند که سر راه ببر براق حاجب بگیرفت و براق حاجب نیز بنا کام اماده حرب شد جمعی از ترکان که در لشکر ابوالقاسم بودند بنابر جنسیت روی گردان شدند و ببراق پیوستند و شجاع الدین ابوالقاسم منهزم گشت و بعد از آن گرفتار شده بقتل رسید و براق حاجب بر مملکت کرمان استیلا یافت سلطان غیاث الدین بعد از مفارقت براق حاجب و تهکن او در کرمان بری رفته رحل اقامت انداخت و در خلال این احوال ناگاه سلطان جلال الدین از هندوستان رسیده در وثاق برادر نزول فرمود و غیاث الدین مستشعر گشته سلطان او را ایمن کردانید و امرا و اعیان عراق که ملازم غیاث الدین بودند بخدمت جلال الدین کمر بستند و سلطان جمعی را که شایسته لطف و مرحمت بودند بنواخت و برخی که لایق قهر و سیاست می پنداشت از میان برداشت و جای ایشان در زیر زمین ساخت و غیاث الدین با معدودی چند از خواص در خدمت سلطان بهمانند و سلطان جلال الدین با او بطریق رفق و مدارا زندگانی می کرد و در اثنای این اوقات شخصی از سرهنگان غیاث الدین پیش ملک نصرت که یکی از خواص و ندمای سلطان بود رفته ترک ملازمت او گرفت و غیاث الدین این کدورت در خاطر نهان می داشت تا روزی در مجلس شراب با ملک نصرت خطاب کرد که چرا مفرد مرا

بخدمت خود راه داده چون مطایبه بر مزاج ملک نصرت غالب بود
 بطریق هزل گفت که مفرد را نان باید داد تا خدمت کند غیاث
 الدین ازین سخن متوحش گشت و سلطان جلال الدین این معنی را
 دریافته بگوشه چشم اشارت کرد تا ملک نصرت از مجلس بیرون رفت
 و چون سکر بر شاهزادگان مستوی گشت غیاث الدین بر عزم و شاق
 خویش بر اسب سوار شد و گذر او بر منزل ملک نصرت افتاده کس نزد
 او فرستاد که مهیا رسید ملک بیچاره بر فور از خانه بیرون آمده
 غیاث الدین را فرود آورد و غیاث الدین کاسه چند تجرع نموده پای در
 رکاب آورد و ملک نصرت بمشایعت پیش اسب او قدمی می نهاد که
 ناگاه غیاث الدین کارد بر کشیده در میان کتفین او زد و مردم آواز بر
 کشیدند که ملک را کشتند و سنک و کلوخ از سطوح بجانب غیاث الدین
 پیران شد و غیاث الدین تازیانه بر اسب زده از آن مهلکه خلاص یافت
 سلطان جلال الدین ازین واقعه آگاهی یافته صباح بیعت ملک نصرت
 رفت و جراح را فرمود تا معالجه کند و چون کار بجان و گارد به استخوان رسیده
 بود مداوا فایده نداد و ملک نصرت بعد از دوزخ بجوار رحمت ملک
 عزت پیوست و غیاث الدین از خجالت این حرکت شنیع یک هفته
 از خدمت برادر تقاعد نمود و بعد از آنکه بفرمان سلطان جلال الدین
 او را در بیرون بارگاه باز داشته امرا از زبان سلطان در روی او سخنان
 درشت گفتند جمعی از معتبران شفیع شده خدمتش را بمجلس
 سلطان در آوردند و او از فرصت و حیا سر در پیش افکنده
 زبانش از تهیید بساط معذرت گنگ و لال گشت و چون

نایبال (۱) از امرای تشار بغراق آمده سلطان جلال الدین در مقابل او صف آرای گشت غیاث الدین با خواص خویش از معرکه روی گردان شده عازم خوزستان شد و (۲) از امرای آن دیار که با او مواصلت کرده بودند بعد از تقدیم شرایط تعظیم و تجلیل (۳) و ما بعد من هذا القبیل مصاحبت وقت در آن دیدند که غیاث الدین ببغداد رود او متوجه دار السلام شده خلیفه مراسم اعزاز و اکرام بجای آورد و بعد از چند گاه از آنجا بالهوت رفت و علاء الدین حاکم آن موضع در مقام خدمت آمده کما یجب و یلغی خوان ضیافت کشید و چند روز در آنجا توقف نموده آخر الامر بنا بر احتیاط بی رخصت عنان عزیمت بار دیگر بجانب خوزستان معطوف ساخت و رسولی پیش براق حاجب فرستاده از توجه خویش بجانب کرمان استیذان نمود و براق با رسول عهد و پیمان بسته بقدم سلطان غیاث الدین اظهار مسرت و شادمانی کرد و چون رسول باز گشت صورت حال معروض داشت شاهزاده با خواص و ملازمان خود که عدد ایشان بهائصد نمی رسید روی بکرمان نهاد و براق حاجب سه روز بهمیان داری قیام نمود و از مقام خود پای فرائر نهاده با سلطان در یک نهالچه نشست و در محاورت او را بفرزند خطاب کرد روزی سلطان غیاث الدین از وی پرسید که این همه نخوت و عظمت ترا که داد در جواب

(1) Nous avons suivi, pour l'orthographe de ce nom propre, Ala-eddin Ata Melik (*Djihan Cuchai*, ms. 36 Ducaurroy, f° 105 r°). On lit نایبال dans les mss. de l'Arsenal et 21 bis, et نیبال dans le ms. 21.

(2) Il faut sans doute supprimer le mot از.

(3) Lisez تجلیل. Voyez ci-dessus, page 17, note (2).

گفت آنکس که سلطنت از سامانیان انتزاع نموده بغلامان ایشان که غزنویان بودند ارزانی داشت و از ایشان بساجوقیان و سلجوقیانرا از آن منصب عزل کرده مهالیک آن قوم را که خوارزمشاهیان بودند بجای ایشان نصب فرمود چون براق حاجب از شراب غرور سرمست بود متوسلطان انگیزخته مادر سلطانرا خطبه کرد و منع و دفع آن در چیز قوت و مکنت شاهزاده نبود بناگرم سر رضا جنبانیده گفت اتهام این مهم موقوف [بر] آنست که والده راضی شود و مادرش بعد از کثرت جزع و فزع تن در داد تا عقد بستند و براق با معتمدان زره در زیر قبا پوشیده بعروسی سرای رفت و بحمله در آمده شرط خدمت بجای آورد، بیت، چو از سرو بسن جای گردد تهی، بگیرد کیا جای سرو سهی، و چون برین قضیه چند روز بگذشت دو کس از جمله خویشان براق حاجب پیش سلطان غیاث الدین رفته گفتند که بهیچ وجه برین شخص اعتماد نتوان کرد اکنون فرصتی یافته ایم رخصت بده تا او را از میان برگیریم و توسلطان باشی و ما بندگان فرمان بردار و از آنجا که طینت پاک سلطان بود به آن کار همدستان نشد و بر نقض عهد و پیمان مبادرت ننمود، بیت، همیشه بنرمی تن اندر مده، بوقتی (۱) بر افکن بر ابرو گره، بنرمی چو حاصل نگردد مراد، درشتی ز نرمی در آن حال به، و چون اراده پادشاه بی زوال بانستقال دولت خوارزمشاهیان متعلق شده بود یکی از اخص خواص غیاث الدین کیفیت واقعه را بسبع براق رسانید و اوفی الحال باستحضار

بموضع (۱) Au lieu de بوقتی، les mss. de l'Arsenal et 21 bis supplément portent

اقربا مثال داد و بعد از تحقیق و تفتیش چون دانست که آن قضیه مطابق واقع بوده فرمود تا همان ساعت در مجلس اعضای ایشانرا از یکدیگر جدا کردند و سلطان با متعلقان موقوف و مضبوط گردانید و بعد از هفتۀ حکم فرمود تا رسی در گردن آن پادشاهزاده که سر بچتر گردون فرود نمی آورد انداخته خبه کنند و آن بیچاره هر چند فریاد برکشید که نه آخر با هم عهد کرده ایم که قصد یکدیگر نکنیم بجائی نرسید و مادرش چون دانست که حال بر چه منوال است نوحه و افغان باوج آسمان رسانید و آن بی مروت فرمود تا مادر را نیز بر و تیره پسر بخبه هلاک ساختند و تمام حشم و خدمت اورا شربت ناگوار فنا چشانید آه از دست حرکات فلک غدار که هر روز رسی تاب داده در گردن شاهزاده افکند و سر رشته حییات نو عروسی را بهتراض قصد دامادی (۱) بی ناموس منقطع کرداند و سلطانی را مقهور شیطانی سازد و زنجیر بر پای اسیری (۲) نهد و کریهی را بدست لیثی گرفتار کند اگر چه برین نهج روشها دارد اما گاهی حریفان ظالم پیشدرا (۳) گوشمالهای بسزا دهد و جزای اعمال جباران ستم اندیشه را در کنار ایشان نهد و متهوران گردن کش را در پس

(۱) Dans ce passage, le mot داماد paraît devoir signifier *mari*, bien que les dictionnaires ne lui donnent pas ce sens. Le vers suivant, cité plus haut par notre auteur, vient à l'appui de cette observation : دل برین عشوه گر : *Historia Seldschukidarum*, p. 220).

(۲) Il faut sans doute lire امیری, au lieu de اسیری.

(۳) Lisez ظلم پیشدرا.

زانوی ناکامی بصد غم و اندوه بنشانند و به نسیم الشفات گل مراد در چمن
آمال آزادگان بشگفانند و در حین تحریر این کلمات بیتی (۱) که شخصی
از ارباب مطایبه در وصول میرزا جهانشاه بخراسان بر سبیل هزل اشارت
بیکمی از حاضران مجلس کرده بتقریب گفته بود بر خاطر گذشت، بیت
گاهی جهانشا پگ شود، گاهی علی اوزبگ شود، که مثل این مردک شود،
هذا جنون العاشقین

ذکر صادرات افعال سلطان جلال الدین بر سبیل اجمال

سلطان جلال الدین متکبرنی بعد از فوت پدر حرکت بر سکون اختیار
کرده با معدودی چند از جزیره آبسکون بیرون آمد به نیست آنکه در
میدان مبارزت بر اسب جلادت سوار شده جولانی کند و غبار فتنه را که
از سم ستور بیگانه آنگیخته شده به تیغ آبدار فرو نشانند و اگر عیاذ بالله
کاری تهشیت نه پذیرد و مهمی از پیش نرود باری همچون پدر مطعون
السنه بشرنگردد و بالجمله چون آوازه توجه لشکر مغول بجانب عراق
شنید به نقشلاق آمد و مبشران بخوارزم پیش برادران خود آق سلطان
واوزلاق (۲) سلطان که با جمعی از اعیان و امرا و نود هزار قنقلی در آن

(۱) Il faut sans doute lire یک دو بیت.

(۲) Nous avons suivi, pour l'orthographe de ce nom, Rachid-eddin (*Djami et tévarikh*, mss. persans 68 A, f° 141 v° et 68, f° 109 r° et v°); Ala-eddin

سرزمین بودند فرستاد و از آمدن خویش اعلام داد بعضی امرا که بر مرکب
 حماقت سوار بودند و آب بی لجام خورده اندیشیدند که اگر حکومت بر
 سلطان جلال الدین قرار یابد و عنان اختیار در قبضه اقتدار او آید مناصب
 در نصاب استحقاق استقرار پذیرد و مهمات چنان منتظم شود که دیگر
 هیچکس پای از اندازه خویش بیرون نتواند نهاد و به این سبب غبار
 خلافی بر حاشیه صییرایشان نشست چون اکثر سران سپاه و خواص دولت
 خوارزمشاهی که بهرور شهر و اعوام گرم و سرد ایام چشیده بودند بخدمت
 او اقبال نموده مورد اورا بقدم انقیاد و استقبال تلقی فرمودند سلطان در
 مستقر عز و شرف آبا و اجدادش قرار گرفته میان او و برادران مہمانی
 محبت و وداد بایمان غلاظ و شداد تاکید یافت اما امرای بد اندیش
 با یکدیگر مواضع کردند که بهنگام فرصت جلال الدین را در ورطهٔ هلاکت
 اندازند یکی از آن میان سلطانرا از کماهی حالات آگاهی داد و سلطان
 چون دانست که آن قوم بی سامان در چنین وقتی فکر لجاج و عناد
 دارند نه رای موافقت و اتحاد با خواص و دلاوران خویش سوار شده
 مانند شیر بیان از راه نسا عازم شادباغ شد چون با ستور رسید با طایفهٔ از
 لشکر تتر باز خورده تا هنگام شام و وقت ظلام با مخالفان محاربه نمود،
 بیت، چو خورشید گشت از جهان ناپدید، شب تیره بر چرخ دامن
 کشید، سلطان از معرکه جان بسلامت بیرون برد و چون اوزلاق سلطان

Ata-Melik (*Djihan-Cuchaï*, ms. 36 Ducaurroy, fol. 97 r^o) et Hamd-Allah Ca-
 zouini (*Tarikhi-Guzidh*, mss. 9 Brueix, fol. 168 r^o, 15 Gentil, 220 v^o) écrivent
 ارزاقی et ارزاق، اوزلاق. Enfin, nos manuscrits portent

واق سلطان از رفتن سلطان جلال الدین و توجه لشکر مغول آگاهی یافتند از عقب برادر شتافتند روز دیگر که خسرو سیار تیغ زر نگار از غلاف شب تار برکشید شاهزادگان نازپرورد با سپاه تبتار در میان محل که سلطان جلال الدین با ایشان جنگ کرده بود مقابل افتادند و چون طاقت مقاومت نداشتند بیک حمله روی بهزیمت نهادند و مغولان خوارزمیانرا نکامیshi کرده بایشان رسیدند و بر صغیر و کبیر ترحم نکرده همه را در آن صحرا طعمه کلاب و ذیاب ساختند و چون سلطان جلال الدین بشادباخ رسید سه روز در آنجا توقف کرده از کوفتگی راه آسایش نمود و بتهیه اسباب سفر اشتغال فرموده از راه زوزن بجانب غزنین که سلطان محمد عروس آن مملکت را نامزد او کرده بود روان شد و بعد از ساعتی لشکر تبتار بشادباخ رسید دانستند که پادشاه طبل ارتحال فرو کوفته لا جرم از عقب او شتافته تا یزدویه از مضافات هرات رفتند و بگردش نرسیده باز گشتند و چون سلطان بغزنین نزول فرمود امرا و لشکریان سلطان محمد که در اطراف و انحاء جهان متفرق و پراکنده بودند روی باو آوردند سیف الدین اغراق با چهل هزار کس از قتل^(۱) و ترکان و خلیج بوی ماسحق شد و بین ملک حاکم هرات نیز با فوجی از گردان صف شکن بدو پیوست ، بیت ، سواران لشکر شکن ده تهن ، زهرسو بسطان شد انجمن ، چون فصل بهار

(۱) Mirkhond est tombé dans une grave erreur, en rangeant ici, ainsi que plus bas (pag. 97), les Cancalis parmi les troupes de Seïf-eddin. En effet, ce peuple reconnaissait l'autorité d'Émin-Melik, tandis que les Khouladjes et les Turcomans obéissaient à Seïf-Eddin. Voyez Ala-eddin-Ata-Melik (ms. 36 Ducanrooy, f° 98 v° et 111 r°).

رسید سلطان بالشکرها از غزنین بیرون آمده متوجه بارانی (۱) شد و در آن موضع نزول فرموده بسمع شریفش رسید که بیکجیک و یلغور با سپاه مغول بمخاصره قلعه والیان مشغول اند و نزدیک بآن رسیده که حصار در حیز تسخیر آید سلطان احوال و ائفال در آنجا گذاشته بر سر ایشان تاخت کرد و قریب بهزار کس از مقدمه سپاه مخالف بقتل آورد و چون عدد سپاه سلطان از ایشان زیاده بود مغولان از آب گذشته و پل خراب کرده فرود آمدند و چون شب شد گریختند و سلطان جلال الدین غنیمت بسیار گرفته مراجعت نمود و بارانی را متخیم اقبال ساخت و چون صورت واقعه بسمع چنگیز خان رسید شیکی قوئوقورا (۲) با دیگری از نوینان و سی هزار سوار بدفع سلطان نامزد فرمود و بنفس خویش از عقب ایشان روان شد قیغور چون بهوضع بارانی رسید سلطان آماده حرب و کارزار شده، بیست، بسیار است دست چپ و دست راست، بقلب اندرون جنای خود کرد راست، فرمان داد تا مجموع لشکر پیاده شدند و جلو اسبان بر میان بستند و با تیر کشیده و شست کشاده از صباح تا رواج بهحاربه و جهاد اشتغال و اجتهاد نمودند و چون خورشید عالمتاب از مشاهده آن واقعه روی در حجاب ظلام

(۱) Telle est la leçon que nous avons adoptée sur la foi de nos manuscrits et de Khondémir (*Khilacet-al-akhbar*, ms. 104, Saint-Germain; fol. 331 r^o). Cependant Ata-Melik (*Djihan-Cuchai*, ms. 36, Ducaurroy, fol. 98 r^o et 111 v^o) et Rachid-eddin (*Djami ettévarikh*, ms. 68 A, fol. 145 r^o) écrivent بروان.

(۲) Nous avons ici reproduit l'orthographe de Rachid-eddin (*Djami ettévarikh*, ms. 68 A, fol. 145 r^o et v^o, et 146 r^o). Nos mss. portent قیغور و قیغور. Enfin on lit سیککی قوبوز et سیککی قوبوز dans le *Djihan-Cuchai* (mss. 36, Ducaurroy, f. 98 r^o, et 69 ancien fonds, fol. 106 v^o).

کشید هریک از اهل کفر و ظلام و ارباب نور و اسلام باز بهرگز خود
 فرود آمدند و روز دیگر که شهنشاه چین بقصد لشکر زننگ
 خنجر کین از نیام بر کشید سپاه سلطان صغفی (۱) دیدند
 زیاده از روز گذشته در عقب لشکر مخالف و کیفیه قصیه
 چنان بود که قوت و قو مکرری اندیشیده در آن شب فرمود تا
 هر سواری در عقب خویش تیشالی از چوب و نند نصب کرده و مردم سلطان
 بهر آنکه مغولانرا مددی رسیده خایف شدند و خواستند که روی از
 معرکه بر تابند سلطان ایشانرا دل داده ازین رای فاسد مانع آمد و فرمود تا
 آنروز نیز پیاده بجنگ مشغول گشتند چون استیلای خویش و عجز مخالفان
 مشاهده کردند سوار شده بر ایشان تاختند و اکثر آن فرقه ضلال را بقتل
 رسانیدند و هردو نوین بعدد قلیل بخدمت چنگیز خان پیوستند چون
 چنگیز خان از طالقان روان شده باندرا ب رسید مردم آنجا در حصار
 متحصن شده اظهار مخالفت کردند و خان یکماه محاصره
 مشغول گشته بعد از فتح قلعه و قتل و نهب کوچ کرده
 بحصار بامیان رسید و سکان آن قلعه نیز دروازهها ببستند و از
 طرفین تیر چرخ و منجنیق در کار آمده روزی در اثنای محاصره یکی از
 پسران جغتای (۲) که چنگیز خان اورا بغایت دوست می داشت بتاسیب تیر
 چرخى هلاک شد، بیت، دل شاه پر دل شد اندیشناک، که شد آن

(۱) Lisez صغفی.

(۲) C'est sans doute par inadvertance que le savant Pétis de la Croix a écrit Octai, au lieu de Djagatai, dans son *Histoire de Genghizean* (page 397).

رسید سلطان بالشکرها از غزنین بیرون آمده متوجه بارانی (۱) شد و در آن موضع نزول فرموده بسبع شریفش رسید که بیکیچیک و یلغور با سپاه مغول بمحاصره قلعه والیان مشغول اند و نزدیک بآن رسیده که حصار در حیز تسخیر آید سلطان احوال و ائصال در آنجا گذاشته بر سر ایشان تاخت کرد و قریب بهزار کس از مقدمه سپاه مخالف بقتل آورد و چون عدد سپاه سلطان از ایشان زیاده بود مغولان از آب گذشته و پل خراب کرده فرود آمدند و چون شب شد گریختند و سلطان جلال الدین غنیمت بسیار گرفته مراجعت نمود و بارانی را مخیم اقبال ساخت و چون صورت واقعه بسبع چنگیز خان رسید شکی قوتوقورا (۲) با دیگری از نوئیان و سی هزار سوار بدفع سلطان نامزد فرمود و بنفس خویش از عقب ایشان روان شد قیوقور چون بهوضع بارانی رسید سلطان آماده حرب و کارزار شده، بیست، بیست و یک دست چپ و دست راست، بقلب اندرون جنای خود گرد راست، فرمان داد تا مجموع لشکر پیاده شدند و جلو اسپان بر میان بستند و با تیر کشیده و شست کشاده از صبح تا رواح بهحاربه و جهاد اشتغال و اجتهاد نمودند و چون خورشید عالمتاب از مشاهده آن واقعه روی در حجاب ظلام

(۱) Telle est la leçon que nous avons adoptée sur la foi de nos manuscrits et de Khondémir (*Khilacet-al-akhbar*, ms. 104, Saint-Germain, fol. 331 r^o). Cependant Ata-Melik (*Djihan-Cuchai*, ms. 36, Ducaurroy, fol. 98 r^o et 111 v^o) et Rachid-eddin (*Djami ettévarikh*, ms. 68 A, fol. 145 r^o) écrivent بران.

(۲) Nous avons ici reproduit l'orthographe de Rachid-eddin (*Djami ettévarikh*, ms. 68 A, fol. 145 r^o et v^o, et 146 r^o). Nos mss. portent قیوقور و قیوقور. Enfin on lit سکی قویوز و سکی قویوز dans le *Djihan-Cuchai* (mss. 36, Ducaurroy, f. 98 r^o, et 69 ancien fonds, fol. 106 v^o).

گشید هر يك از اهل كفر و ظلام و ارباب نور و اسلام باز بمرکز خود فرود آمدند و روز ديگر كه شهنشاه چين بقصد لشكر زنگ خنجر كين از نيام بر كشيد سپاه سلطان ضعفي (۱)ديدند زياده از روز گذشته در عقب لشكر مخالف و كسيه قضيه چنان بود كه قوتوقو مكري انديشيده در آن شب فرمود تا هر سوارى در عقب خویش تيشلى از چوب و نهد نصب كرده و مردم سلطان بمشور آنكه مغولانرا مددى رسانيده خايف شدند و خواستند كه روى از معركه برتابند سلطان ايشانرا دل داده از اين راي فاسد مانع آمد و فرمود تا آنروز نيز پياده بخنك مشغول گشتند چون استيلاى خویش و عجز مخالفان مشاهده كردند سوار شده بر ايشان تاختند و اكثر آن فرقه ضلال را بقتل رسانيدند و هردو نوئين بعدد قليل بخدمت چنگيز خان پيوستند چون چنگيز خان از طالقان روان شده باندراب رسيد مردم آنجا در حصار متحصن شده اظهار مخالفت كردند و خان يكماه محاصره مشغول گشته بعد از فتح قلعه و قتل و نهب كوچ كرده بحصار باميان رسيد و سكان آن قلعه نيز دروازهها ببستند و از طرفين تير چرخ و منجنيق در كار آمده روزى در اثنای محاصره يكي از پسران جغتای (۲) كه چنگيز خان اورا بغايت دوست مى داشت باسيب تير چرخى هلاكت شد، بيت، دل شاه پر دل شد انديشناك، كه شد آن

(۱) Lisez صفی.

(۲) C'est sans doute par inadvertance que le savant Pétis de la Croix a écrit Octaï, au lieu de Djagataï, dans son *Histoire de Genghizean* (page 397).

گزیده نبیره هلاک، از آن کین چنان اندر آمد بجنگ، که از تاب او آب شد خاره سنگ، و چون قلعه مسخر شد فرمان داد تا هیچکس را اسیر نکنند و تازیک و ترک و خرد و بزرگ بقتل رسانند و مادر پسر مقتول بحصار درآمده از متنفس اثر نگذاشت و فرمود تا سگان و گریگانرا کشتند و بطون زنان حامله را شکافتند و هر فرزندی که صورت بسته بود سرش از بدن جدا کردند و بعد از ویران کردن و سوختن چنگیز خان آن موضع را ماوو بالیغ (۱) نام نهاد یعنی شهر بد و این واقعه در شهر سته ثمان و عشر و ستهایه موافق ایت ییل دست داد،

ذکر مخالفت سیف الدین اغراق با سلطان جلال الدین و حرکت خسرو آفاق بجانب آن شهریار و عبور سلطان از آب سند

در آن روز که سلطان جلال الدین در موضع بارانی بر سپاه چنگیز خان غالب آمد میان سیف الدین و یمین ملک بر سر اسپه نزاع واقع شد و ملوک هرات تازیانه بر سراسپ سیف الدین زد و بنابر آنکه سلطان بر قنقلی اعتماد نداشت از باز خواست آن جرات تغافل ورزید و سیف الدین اغراق در خشم شده چون شب درآمد با سپاه قنقلی و ترکمان و خلج بطرف کوههای سنقر اقی شتافت و به این واسطه

(۱) C'est ainsi que nous écrivons, d'après Ala-eddin (*Djihan Cuchai*, ms. 36 Ducaurroy, f° 31 r°), au lieu de *حاو*, *جاد* et *حار*, que portent nos trois mss.

ضعفی تمام بحال سلطان راه یافت و چنگیز خان ازین قضیه آگاه گشته
 بتعجیل هرچه تمامتر از راه کابل متوجه فرزنس شد و از غایت شتاب
 چنان می راند که هیچکس را مجال طعام پختن نبود و چون بدارالملک
 سلطان محمود سبکتگین رسید معلوم کرد که پانزده روزست که سلطان
 جلال الدین بواسطه استماع آمدن لشکر ترکستان متوجه هندوستان
 گشته است و در آنجا محمود یلواچ را بداروغگی گذاشته بی توقف
 و درنگ از عقب سلطان با فرهنگ روان شد، بیت، همی تاخت
 چنگیز خان با سپاه، بقصد ولی عهد خوارزم شاه، در آن هنگام که شیر
 صبح از بستان آفاق بر جوشیدن گرفت لشکر مغول جوشان و خروشان در
 معبر آب سند بدورسید، بیت، در آورد لشکر بگردش چنان، که زه
 بود رود و سپاهش کمان، چون سلطان جلال الدین دید که از طرفی تیغ
 آتش بارست و از جانبی دریای خونخوار دانست که در آن معرکه از تاب
 آفتاب حوادث جز بسایه سپر پناه نمی توان برد و از آن معرکه دل گسل
 جز باستعمال سیف و سنان جان بیرون نمی توان آورد بالضرورة آماده
 جدال و قتال شد، بیت (۱) وقت ضرورت چو نهاند گریز، دست
 بگیرد سر شمشیر تیز، سپاه چنگیز خان بر خان ملک که ضبط میبند
 سلطان متعلق باهتنام او بود حمله کردند و خدمتش را با اکثر لشکر بقتل
 آوردند و همچنین میسر را نیز از جای بر گرفتند و سلطان از صبح
 تا وقت استوا با هفتصد کس که با او در قلب مانده بودند در میدان

(۱) Voyez Sâdi, *Gulistan*, éd. de Semelet, p. 15.

محماربیت اسپ مبارزت می تاخت و در هر حمله چند کس بر خاک مذلت می انداخت فی الجمله سلطان آنروز کارزاری کرد که اگر رستم دستان و سام نریبان زنده بودند صد بوسه بر دست و بازوی او دادندی و اگر اسفندیار روئین تن کرو فر او را مشاهده نمودی تن بخدمت او در دادی و لشکر چنگیز خان ساعت بساعت زیاده می شدند تا عرصه جولان بر سلطان تنگ شد و قریب بآن شد که او را دستگیر کنند و چنگیز خان حکم کرده بود که لشکریان باقصی الغایت کوشیده سلطانرا زنده بچنگ آرنند چون کار از نام و ننگ بگذشت اجاش ملک عنان سلطان گرفته باز پس آورد و سلطان اولاد و اکبادرا با هزار درد و داغ وداع فرموده بر اسپ آسوده سوار شد و مانند شیر زیان بر لشکر چنگیز خان حمله کرد و ایشان رمیده سلطان عنان بر تافت و چتر را بر گرفت و جوشن از تن یسنداخت و تازیانه بر اسپ زده خود را در آب سند انداخت گویند که از کنار آب تارودخانه زیاده از ده گز بود و سپاه سلطان با او در آن امر موافقت نمودند و چنگیز خان بکنار آب آمده مغولان نیز خواستند که خویش را در آن رود خانه اندازند چنگیز خان مانع گشت و سپاه تاتار دست به تیر کشادند و زخون کشتگان آب سند لعل فام گشت چون سلطان از آن غرقاب خلاص یافت کنار کنار (۱) آب می رفت تا بمقابل لشکرگاه رسید و مشاهده نمود که مخالفان اردوی او را غارت می کردند و چنگیز خان همچنان بر کنار آب ایستاده بود که سلطان از اسپ فرود

(۱) Il faut sans doute lire بر کنار آب.

آمد وزین بر داشته و نمدزین و تیرها و قبا در آفتاب پهن کرده تا خشک گردد غلافی شمشیر از آب پاک ساخت و چتر را بر سرنیزه تعبیه فرموده در شیب آن تنها بنشست و هنگام نیاز دیگر هفت مرد از مردان او که از آن غرقاب بیرون آمده بودند بدو پیوستند و در وقت غروب آفتاب با آن هفت نفر روی براه نهاد و چون این احوال مشاهده چنگیز خان گشت گریبان قبا بدندان گرفته، بیت، برو آفرین کرد و گفت از پدر، بدینسان نزاید بگیتی پسر، بصکرا چو شیرست فیروز چنگ، بدریا دلیرست همچون نهنگ، روی بفرزندان آورده گفت از پدر پسر چنین باید، بیت، بگیتی کسی مرد زینسان ندید، نه از نامداران پیشین شنید، و چون سلطان از گزند تیغ و آسیب آب بساحل نجات رسید خان گفت که ازو وقایع قوی و فتنهای عظیم متولد شود و مرد عاقل از کار او چگونه غافل تواند بود بالجمله هر که از لشکریان سلطان بدست چنگیز خان افتاد تیغ نیز بر وی حکم گشت و اولاد ذکور او را تا طفل شیرخواره بهوجب فرموده بکشتند و چنگیز خان فرمان داد تا غواصان در آب رفته بعضی از نقود و جواهر سلطانرا که هنگام تلافی فریقین در آب ریخته بود بیرون آوردند و این واقعه در رجب سنه عشرين و ستهایه بظهور آمد و مضمون کلمه عش رحباً تر عجباً بوضوح پیوست،

ذکر استیلای سلطان بر بعضی از ممالک هندوستان و مراجعت او از آنجا بعد از دو سال بکرمان

چون سلطان جلال الدین از آب سند بگذشت دو روز در بیشه توقف نبود تا پنجاه کس از لشکریانش که زمانه در اعدام ایشان تغافل ورزیده بود بوی پیوستند و در آن ولا بسیع اورسید که در آن نزدیکی طایفه از رنود هندو بقتنه و فساد مشغول اند سلطان فرمود تا مردم او از آن جنگل چوب دستیها بریدند و با آن جماعت قلیل بر سر مفسدان شبیخون برد و اکثر ایشانرا هلاک ساخت و مراکب و اسلحه آن فرقه را متصرف گشته جمعی دیگر نیز بخدمت مبادرت نمودند درین اثنا خبر آمد که چهار هزار کس از لشکر هندو درین حدود اند سلطان با صد و بیست نفر روی بدیشان نهاده بیشتر آن زمره را بدوزخ فرستاد و از غنیمت مخالفان مرمت حال لشکریان کرد و چون خبر وصول سلطان در آن دیار اشتهار یافت از کوه بلاله و بنگاله شش هزار سوار بقصد سلطان روان شدند و سلطان پانصد مرد مرتب داشته قصد محاربه ایشان نمود و بعد از توازی صفین سپاه سلطان بر لشکر شیطان غالب گشته بعضی متجنده پیش او آمدند و عدد ملازمانش بسه هزار رسید و بعد از آن متوجه دهلی شد و چون به آن سرحد رسید رسول پیش سلطان شمس الدین ایلتش فرستاده پیغام داد که درین ولا حق مجاورت ثابت گشته اگر از جانبین در سزا و صرا و شدت و رخا

معاونت و مظاهرت وقوع یابد مناسب مروت و مقتضی انسانیست می
 نباید و التماس موضعی کرد که روزی چند در آنجا اقامت نماید چون
 وفور بطش و کمال صولت سلطان در آفاق اشتهار داشت شمس الدین
 چند گاه در جواب تأمل می نمود و از وخامت عاقبت می اندیشید آخر
 الامر رسول را بزهرجان گزای از میان برداشته یکی از اعیان سلک را با
 تحفه های شایسته نزد سلطان ارسال نمود و ایلمش در باب تعیین
 یورت پیغامی آورد که موافق مزاج سلطان نبود لا جرم از آنجا مراجعت
 فرمود و بکوه بلاله و بگاله آمد و از آن موضع تاج الدین خلج را بکوه جودی
 فرستاد و او آتش نهب و تاراج در آن دیار زده غنیمت بسیار بدست آورد
 و درین اوقات عدد لشکریان سلطان بده هزار رسید و از سر استظهار رسول
 سخن آرای پیش رای کوکار سنگین فرستاده خطبه دختر او کرد رای مشارالیه
 اجابت نموده دختر را با پسر نیز و لشکر سنگین نزد سلطان ارسال داشت
 و در آن آوان میان رای کوکار سنگین و حاکم ولایت سند قباچه (۱) مخاصمت
 و منازعت بود و قباچه بایست هزار مرد بر کنار آب سند اقامت داشت سلطان
 معاونت پدر زن را از لوازم شهرده جهان پهلوان اوزبک را با هفت هزار
 کس بجهنگ او نامزد فرمود اوزبک بر سر قباچه شبیخون برده قباچه منهزم
 گشت و بقلعۀ از قلاع که در جزیره داشت گریخت و از آنجا بهولتان رفت
 و اوزبک در لشکرگاه قباچه فرود آمده مبشری پیش سلطان فرستاد سلطان

(۱) Nous avons reproduit l'orthographe de nos trois mss., qui est aussi celle
 du *Djihan Cuchai* (ms. 36 Ducaurroy, f° 77 v° et 100 r°), et du *Djami ett-
 varikh* (ms. 68 A, f° 152 r°). Mais peut-être vaut-il mieux lire قباچه.

متوجه معسکر قباچه شده و قطع منازل کرده در بارگاه او نزول فرمود و چون هوا روی بگرمی نهاد سلطان بعزم ییلاق کوه جودی در حرکت آمد و در راه قلعه بس را محاصره داده در آن جنگ تیری بر دست سلطان خورد و چون قلعه مفتوح شد اهالی آنرا تمام کشتند و در حین بازگشتن گذار او بر طاسهر مولیان افتاد و قباچه در مقام محاربه آمده سلطان مظفر و منصور گشت و سلطان متوجه اوجه شده مردم آنجا اظهار عصیان نمودند سلطان آتش در شهر زده بجانب سدوسان رفت فخرالدین سالاری از قبل قباچه حاکم آنجا بود و لاجین خطائی که سر لشکر او بود بر حرب اقدام نمود و با اورخان [که] مقدمه سلطان [بود] دست در کمر زده کشته شد و فخرالدین باتیغ و کفن بدرگاه عالم پناه آمد سلطان در شهر نزول فرموده یکماه در آنجا اقامت نمود و فخرالدین را نواخته امارت آن موضع را بدستور سابق بروی مقرر داشت و لشکر بنهر و اله فرستاد و در خلال این احوال مسموع سلطان شد که برادرش غیاث الدین در عراق متمکن گشته است و اکثر لشکر آن بلاد هوای خدمت سلطان دارند و براق حاجب در دیار کرمان بمحاصره شهر گواشیر مشغول است سلطان یاد یار و دیار خود کرده از راه کیچ و مکران حرکت فرمود و در کیچ اکثر لشکر او مریض شدند و چون بمحدود کرمان در آمد براق حاجب نزل و پیشکش فرستاده اظهار استبشار نمود و چون سلطان برسید دختر او را در حباله نکاح آورد و کوتوال قلعه گواشیر مقالید حصار بهلازمان شهر یار کامکار سپرد و سلطان بقلعه کرمان در آمده مهم زفاف بانجام رسانید بعد از دو روز بعزم شکار و مطالعه هانفخوار سوار شد و براق حاجب بمیهانیه درد پای تخلف نمود و در شکارگاه سلطان دانست که از تقاعد او فتنه

خواهد خاست و بجهت امتحان یکی از خواص خود را پیش براق فرستاده پیغام داد که عزم جانب عراق تصمیم یافته و او مردی صاحب تجربه است و برکلی و جزئی امور آن دیار واقف باید که بشکارگاه توجه نماید تا در آن باب باوی مشورت کرده آید براق گفت باید که سلطان عزیمت خویش را هر چند زودتر با مصا رساند که این عرصه حشم و اتباع او را بر نتابد و این ملک و قلعه را از کوتوالی چاره نیست و هیچکس از من مناسب تر نی چه بنده قدیمم و عمر خود در خدمت خاندان خوارزمشاهی گذرانیده ام و نیز این دیار را بضرب شمشیر گرفته و اگر سلطان رغبت آن داشته باشد که قلعه مراجعت فرماید میسر نخواهد شد و رسول را باز گردانیده بقایای متعلقان سلطان را از قلعه بیرون کرد و فرمود تا دروازه ها ببستند و چون سلطان روی مقام و قوت انشقاق نداشت ناچار براه شیراز روان شد.

گفتار در توجه سلطان بجانب شیراز و رفتن او از آن حدود بجانب اصفهان و تبریز و محاربه اوبالشکر بغداد

سلطان جلال الدین در اوایل سنه احدى و عشرين و ستمایه متوجه فارس گشته رسول پیش اتابک سعد بن زنگی فرستاد و اتابک پسر خود سلغر شاه را با پانصد سوار باستقبال روان کرد و عذر تخلف خویش از خدمت چنین گفت که پیش ازین مغلطه بر زبان رفته که مدت العمر هیچکس را استقبال ننماید و کفارت آن ممکن نیست سلطان عذر او را پذیرفته اتابک نزلهای گرانمایه از زر و نقد و جواهر و زراد خانه و آلات شرابخانه

و مطبخ و غلامان ترک و تازی و حبشی و هندی بخدمت سلطان
فرستاد و دری یتیم از صدق خاندان اتابکی در عقد سلطان منعقد گشته
بعد از چند روز عزیمت اصفهان نمود و اتابک علا الدوله پسر اتابک
سام یزدی که از آل بویه بود و مقیم خطه میسند تحس و هدایای مناسب
بخدمت سلطان فرستاد و بنا بر کبر سن سلطان او را پدر خواند و بر پهلوی
خودش نشاند و اتابک هزار غلام ترک چابک سوار داشت و بسا پانصد
کس ملازمت اختیار کرده سلطان او را بر ملازمت با امارت و ایالت
اصفهان مقرر گردانید و اتابک بعد از آنکه هشتاد و چهار سال عمر
گذرانیده در سنه اربع و عشرين و ستمایه در اصفهان بعز شهادت
فایز گشت و بالجمله سلطان با اصفهان رسیده خبر یافت که برادرش
غیاث الدین با ارکان دولت و اعیان لشکر درری است و جریده با سواری
چند گزیده برسم مغول توقهای سفید بر افراخته ناگاه بر سرایشان ناخت
غیاث الدین و بعضی امرا که خوف داشتند متفرق شدند سلطان بهادر
غیاث الدین پیغام داد که درین هنگام که فتنها قائم است و دشمنان بر
حدود و اطراف مملکت غالب منازعت مناسب نمی نماید و غیاث
الدین مستظهر گشته با خواص خویش بخدمت سلطان آمد و سلطان او را
بنواخت و هر کس از امارا مرتبه معین ساخت و عمال را جهت تحصیل
مال و ضبط امور منشور و مثال داد و ملک و ملت را بتازگی امنیت حاصل
شد نور الدین منشی که یکی از اعیان حضرت سلطان بود در آن حین
قصیده گفت که مطلعش اینست ، بیت ، بیا جانا که شد عالم دگر باره
خوش و رنگین ، بفر خسرو اعظم الغ سلطان جلال الدین ، و بعد ازین

قضایا سلطان عزم تستر شده در آن سرزمین قشلاق کرد و از آنجا بجانب بغداد در جنبش آمد بتصور آنکه الناصر لدین الله در باب دفع دشمنان مدد و معاونت مبذول دارد و باعلام وصول خویش رسولی بدار الخلافت فرستاد خلیفه چون از پدر و جدش رنجشی در خاطر داشت از زمره بندگان خود قوشتهور را با بیست هزار سوار نامزد فرمود تا سلطانرا از حوالی مهلکت برانند و بجانب اربیل کبوتران روان ساخت تا مظفر الدین کوکبری باده هزار مرد بقوشتهور پیوندد چون قلم مشکین رقم بدین مقام رسید حکایتی بیاد آمده ثبت افتاد حکایت آورده اند که شخصی براه دور و دراز پیاده می رفت و چون مانده شد روی بقبلة دعا آورده گفت الهی مسؤل من از بارگاه صمدیت آنست که چهار پائی کرم فرمائی که بر آن سوار شده قطع این بیابان کنم که دیگر طاقت رفتار ندارم و مقارن این حال سواری پدید آمد که مادیسانی در زیر ران او بود و کوه همراه داشت و چون کوه را مجال رفتن نمانده بود سوار بتکلیف بسیار آنرا بر گردن پیاده نهاد و پیاده قدمی چند نهاده بار دیگر روی بآسمان کرد و بسوز و نیاز هر چه تمامتر به حاجات مشغول گشته گفت بار خدایا تو می دانی که من چهار پائی طلب داشتم که بر پشتش نشینم و تو چیزی فرستادی که آنرا بر گردن من نشانند الهی چگونه باشد این یا تصور کنم که تو غلط شنیدی یا می شاید که من در دعا غلط کرده باشم و بالجمله قوشتهور بکثرت عدد خود و قلت عدد سلطان مغرور گشته چندان توقف نکرد که مظفر الدین به او ملحق شود و از راه جرات و جسارت قدم پیش نهاده صف بیاراست سلطان فوجی را در کمین بداشت و با پانصد

مرد، بیت، گهی بر پیمین و گهی بر یسار، گهی سوی قلب آمد آن نامدار، آنگاه روی بگردانید مخالفان بتصور آنکه سلطان هزیمت کرده فرصت غنیمت شناختند و بر عقب سلطان روان شدند چون از کمین گاه بگذشتند دلاوران سپاه بیرون آمده شمشیر در ایشان نهادند و سلطان باز گشته نیران محاربه اشتعال یافت و قوشتور کشته شده بغدادیان منهزم و رسوا بدار السلام رفتند و سلطان بدقوق رفته آتش نهب و تاراج در آن دیار زد و بتکریت عبور نموده جاسوسان خبر رسانیدند که مظفر الدین کوکبری حیلۀ اندیشیده جمعی روان کرده است و خود از عقب می آید سلطان با سواری چند ایلغار فرموده و بیخبر بمظفر الدین رسیده او را دستگیر کرد و طریق عفو و اغماص مسلوک داشته مظفر الدین از صادرات افعال استغفار نمود و تاسف بسیار خورد و سلطان بازای آن معذرت عنایت و عاطفت بظهور رسانیده رخصت انصرافی ارزانی داشت و خود بجانب تبریز روان شد و اتابک اوزبک پسر جهان پهلوان که در آن آوان حاکم تبریز بود بقلعه النجق (۱) گریخته خاتون خویش ملکه دختر سلطان طغرل سلجوقی را در شهر گذاشت در شهور سنه اثنین و عشرين سلطان ستمنايه سلطان جلال الدین بر ظاهر تبریز نزول کرده بمحاصره مشغول شد روزی ملکه بر باره رفت و چشمش بر شهریار عالیقدر افشاده سلطان عشق بر شهرستان بدن او استیلا یافت و داعیه ازدواج از باطنش

(۱) Château - fort du territoire de Nakhdjewan. Hamid - Allah - Cazouini (*Noushet-al-Coloub*, ms ۱۲۷, fol. ۳۸۵ r^o). Ibn-alathir (*Camil ettévarikh*, VI, ۳۰۸). Ala-eddin (*Djihan-Cuchai*, ms. ۳۶ Ducaurroy, fol. ۱۰۲ v^o) et Rachid-eddin (ms. ۶۸ A, fol. ۱۵۴ r^o) écrivent *Atendjah* النجه.

سر بر زده دعوی کرد که شوهر او را طلاق داده است قاضی قوام الدین بغدادی چون می دانست که این دعوی بی‌معنی است التفات بآن نمی کرد دیگری از ارباب دیانت که او را عزالدین قزوینی می گفتند گفت اگر منصب قضا بهین مفوض شود این مواصلت را بانهام رسانم خدمتش را قاضی ساختند و او ملکه را در سلک ازدواج سلطان کشیده شهر بسپرد و سلطان بر منصب سلطنت متکی گشته تبریزیان نیز مراسم تنهیت بتقدیم رسانیدند چون این خبر بآتابک اوزبک رسید بر فور از غصه جان داده حکومت آتابکان در آذربایجان بنهایت انجاسمید و از اطراف وجوانب حشم و خدم روی بدرگاه آوردند و سلطان با سی هزار کس متوجه گرجستان شد بانستقام آنکه گرجیان پیش ازین باندک فرصتی نخجوان و مرند را غارت کرده بودند ناگاه در دره کربی (۱) بسروقت ایشان رسیده دست بردی تهاّم نمود و لشکریان و سروران کرج که

(1) Nos manuscrits portent کربی, et non کرنی, ainsi que M. Saint-Martin le prétend, par une erreur de lecture. (*Mémoires sur l'Arménie*, 11, 259.) Telle est aussi l'orthographe d'Ala-eddin-ata-Melik (*Djihan-Cuchai*, man. 36 Ducaurroy, fol. 103 r^o) et de Nisavi (*Siret-Djélal-eddin*, man. arabe 849, p. 151). Ce dernier ajoute que cet endroit est situé sur les frontières de Tovvin (دوین, nous lisons دون). Enfin on lit *Karhni* dans l'*Histoire des Orpélians*, (Ap. Saint-Martin, *loc. laud.*, p. 115).

(2) Voyez M. Saint-Martin (*loc. laudato*, p. 258, 259.) Cet estimable savant a cité en ces termes le passage de Mirkhond : « Mirkhond nous atteste également la trahison d'Ivané ایوانی, qui, selon lui, fut partagée par Schalové. » Le texte imprimé ci-dessus suffit pour démontrer l'inexactitude de la citation du docte académicien.

(3) Mirkhond est ici en contradiction formelle avec l'historien des Orpé-

یکی از آنجماعت شلوه بود (۲) و دیگری ایوانی (۳) در سلاسل و اغلال کشیده پیش سلطان آوردند و شلوه کافری عظیم جثه و قوی ترکیب بود سلطان باو گفت که کجا شد آن همه صولت تو که بر زبان می آوردی که صاحب ذو الفقار کجاست تا زخم شمشیر آبدار و سنان آتش بار بیند شلوه جواب داد که دولت سلطان غالب آمد و سلطان کامران بتبریز مراجعت فرمود و شلوه و ایوانی را بنابر آنکه در تسخیر گرجستان ممد و معاون باشند معزز و محترم ساخته زمام حکومت مرند و سلیمان و بعضی ممالک دیگر در قبضه اقتدار ایشان نهاد و سوار و پیاده فراوان فراهم آورده به نیت جهاد روی بولایت گرج نهاد.

ذکر توجه سلطان بجانب گرجستان و غدر شلوه و ایوانی و بیان بعضی از قضایای دیگر و معذوری مملکت بعد از خرابی و ویرانی

چون طبقات عساکر گردون مآثر بردرگاه سلطان جلال الدین مسجتماع گشتند به نیت غزا و استیصال اعدا روی توجه بگرج آورد و چون بدان حدود رسید شلوه و ایوانی در خفیه قاصدی نزد حاکم آن دیار فرستاده پیغام دادند که ما دلالت خواهیم کرد که سلطان از فلان راه متوجه گردد باید که از ناوران (۱) گرج در مکارم مترصد باشند تا مفاوضت او را گرفته انتقام

lians, d'après lequel Ivané parvint à s'enfuir avec dix hommes, et se jeta dans le fort de K'héghé (*Mémoires sur l'Arménie*, II, ۱۱۵).

(۱) Les mss. 21, 21 bis, portent, ainsi que plus bas, ناوران au lieu de از ناوران

کشیم وایلچی سلطان که پیش پادشاه گرجستان می رفت در راه این معنی از قیسی (۱) مست معلوم کرده بر فور باز گشت و کیفیت واقعه را بعرض رسانید سلطان شلوه وایوانی وچهل کس دیگر از امرا و اعیان کرج را حاضر ساخته بر سبیل امتحان پرسید که کدام راه به قصد نزدیک ترست و از مخافت دورتر ایشان از خرافتی که داشتند راه معهود را در نظر سلطان تزیین دادند چون خصبت عقیدت منافقان برای جهان کشای روشن گشت از جای برخاسته با شمشیری که در دست داشت شلوه را بدو نیم زد و فرمان داد تا سایر آن جماعت را سیاست کردند و بگرجستان در آمده قلاع وبقاع بکشاد و میان او و مخالفان محاربات دست داده در جمیع معارک مظفر و منصور گشت و گنایس ویران ساخته بجای آن صوامع و مساجد بنیاد نهاد و درین اثنا خبر رسید که براق حاجب رقبه وفای از رقبه بیرون کشیده متوجه عراق شده است سلطان از برق سرعت سپهر استعاره نموده با آن مقدار لشکر که توانست ایلغار کرد و اسپ اکثر لشکریان از رفتار باز مانده ایشان بحسب ضرورت در منازل و طرق از رکاب عالی تخلف نمودند و سلطان در عرض هفتده روز از تغلیس با سیصد سوار بخدود کرمان رسید براق حاجب آوازه وصول سلطان شنیده تحفه های گراممند

La cause de cette différence d'orthographe se trouve sans doute dans le mot lui-même, tout-à-fait étranger à la langue persane. C'est le géorgien *aznaouri*, qui signifie, *noble, grand seigneur, prince*. Voyez Saint-Martin, *Mémoires sur l'Arménie*, tom. II, page 200; Klaproth, *Voyage au mont Caucase et en Géorgie*, tom. II, page 11; et M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, page 368.

(۱) Il faut sans doute substituer à ce mot le mot قیسی, ainsi qu'on lit dans le *Djihan-Cuchai*, ms. 36 Ducaurroy, fol. 103 r°.

بخدمت فرستاد و بتمهید بساط معذرت قیام نمود و سلطان عذر او را پذیرفته
 بطرف اصفهان روان گشت و در آن ولایت رحل اقامت انداخته
 و همت بر ترفیه حال سپاهی و رعیت گماشته در معموری مملکت باقصی
 الغایت کوشید اکابر عراق بلکه گردنکشان آفاق روی بعتبه علیه آوردند
 که مال الدین اسمعیل در آن زمان زبان بهدح سلطان گشاده قصیده گفت
 و این سه بیت از آن ثبت افتاد، بیت، حجاب ظلم تو برداشتی ز چهره
 عدل، نقاب کفر تو بکشادی از رخ ایمان، براق عزم تو گامی که برگرفت
 از هند، نهاد گام دگر بر اقصای اران، که بود جز توز شاهان روزگار که داد،
 قضیم اسپ ز تنفلیس و آب از عمان، در خلال این احوال به سامع جلال
 رسید که گرجیان اتفاق نموده اند و وزیر بلدرجی که بضبط تنفلیس
 موسوم بوده از راه اضطراب به تبریز آمده است و از شام ملک اشرف حاجب
 علی را با خلط فرستاده و او در هر چند روز انحا و اطراف مملکت را غارت
 کرده و تاراج فرموده و ملکه با خلط رفته حاجب مصاحب او گشته است
 و ازین اخبار سلطان پریشان و بی جان گشته با لشکرها بجانب
 آذربایجان توجه نمود و بعد از روزی چند بطرف اخلاط رفت لشکریان
 هر کس که می یافتند می کشتند و هر چه می دیدند بغارت می بردند
 بدین وتیره تا در اخلاط راندند و خود را در شهر انداخته دست بغارت
 و تاراج بر آوردند و نفیر و فغان از مردان و زنان بر خاست طایفه از خواص
 فرستاد تا سپاهرا از شهر بیرون کنند و عوام نیز غوغا کرده بعضی از سپاهرا
 کشتند و باقی مجروح گشتند و شهریان دروازه بسته بقدم ممانعت پیش
 آمدند و مقارن این حال بسمع سلطان پیوست که لشکر تاتار متوجه عراق

ازد و چون محل قرار نبود بجانب تبریز مراجعت نموده از آنجا باصفهان رفت و اعیان و سروران سپاهرا استمهالت داده بر غزا و جهاد تحریرص (۱) نمود و فرمود که کار حرب را آماده باید کرد و چون تقارب فتنین روی نسود برادر بی وفای پرجفای سلطان عالیشان غیاث الدین نادان عنان بر تافته بلرستان گریخت و سلطان با وجود وهنی چنین دل از جای نبرد و بر قلب لشکر مغول حمله برد دست راست مغول دست چپ سلطانرا از جای بر داشته منهزم کردانید و بالعکس لشکرها بهم مختلط شده علامت قیامت پدید آمد و سلطان در قلب مانده لشکرتاتار مرکزوار اورا در میان گرفتند و سلطان جنگهای صعب کرده و مردانگیها نموده از معرکه بیرون جست و در شعبی از شعبهای کوه لرستان چندان توقف نمود که فوجی از هزیمتیان بدو پیوستند و بعضی از ارباب اصفهان پنداشتند که سلطان در میدان محاربه شهادت یافته است ناگاه میشران آمدند که سلطان رسید اکابر شهر و اعیان ملک استقبال کردند سلطان بر تخت متمکن گشته فرمود تا اعیان سپاه و سرداران لشکرا که در روز جنگ سستی نموده بودند مقنعهها بر سر انداخته گرد اسواق و محلات بگردانیدند و جمعی که رتبت امارت نداشتند و در آن معرکه پای ثبات فشرده دست از آستین جلادت بیرون آورده بودند مشمول نظر عنایت گردانیده لقب خانی داد و باسم ملکسی موسوم گردانید (۲)

(۱) Lisez تحریرص.

(۲) C. le Djihan-Cuchai, cité par M. Quatremère, *Histoire des Mongols*, p. 88.

ذکر لشکر کشیدن سلطان بار دیگر بگرجستان

در شهور سنه خمس و عشرين و ستمایه سلطان جلال الدین بر عزم قلع و قمع اهل گرج از اصفهان بیرون آمد و چون سلاطین روم و شام و ارمن و گرج و آن حدود از وفور بطش و صولت سلطان هراسان بودند در دفع او با گرجیان همداستان شده طریق نصرت و معاونت مسلوک داشتند و سلطان بحدود گرجستان سیده از قلت لشکر خویش و کثرت لشکر دشمن اندیشه مند گشت و با این همه توکل شعار خویش ساخته در خزانة بکشاد و کلهای اسب حاضر کرده بر خواص و عوام متجنده تقسیم نمود و احزاب شیطان رسیده در برابر اوان سلطان صف کشیدند سلطان از تگائراهل خلائی پربیشان خاطر به پشتة برآمد تا مشاهدۀ ایشان کند ناگاه نظرش بر اعلام قوم قپچاق افتاد که بر میهنۀ لشکر گرج ایشان بودند و عدد آن جماعت به بیست هزار می رسید در آن زمان که سلطان محمد خوارزم شاه سروران قپچاق را مقید گردانیده عزم اهلاک و اعدام ایشان داشت سلطان جلال الدین در پیش پدر شفیع شده آن قوم را از آن مهلکه خلاص گردانیده بود بنابراین سلطان یکی از خواص خود را با یکتانان و قدری نمک نزد ایشان فرستاده پیغام داد که مگر بر قضای حق سابق که بر ذمۀ شما دارم در برابر من شمشیر می کشید قوم قپچاق شرمندۀ گشته و مرکز خویش خالی گذاشته بطرفی رفتند و دیده بنظارۀ کشادۀ بایستادند سلطان بسرور لشکر گرج خبر روان کرد که امروز اسپهان کوفته و لشکریان مانده اند اگر مصاحت

باشد از طرفین مبارزان یکیک بیرون آیند و دست در کمر یددیگر زنند این سخن موافق طبع سردار گرج افتاده دلیری از مخالفان که بضخامت جثه با کوه پهلوی می زد در میان میدان آمد و سلطان متسکروار، بیت، زلشکر برون تاخت بر سان شیر، به پیش هجیر اندر آمد دلیر (۱)، و هم از گورد راه نیزه بر مقتل وی زد آن ملعون از اسب در گشته جان بهالک سپرد و سه پسر او متعاقب در برابر سلطان آمده از عقب پدر بدوزخ رفتند بعد از ایشان از ناوری (۲) بضخامت چون کوه بیستون و نیزه در دست مانند ستون بیرون آمد و بر سلطان حملهای پی در پی آورد و اسب سلطان از کثرت جولان بغضایت سست شده بود سلطان حملات آن کافرا بچابک دستی رد می کرد و نزدیک بیان شد که چشم رخمی رسد و شهریار دین پرور بزخم آن کافرا ناوار از پای در آید و چون نوبت دیگر آن مخدول حمله کرد سلطان از اسب فرو جست و نیزه بر سر او زد چنانچه بر زمین افتاد فریقین از مشاهده آن حال که پور زال [را] امثال آن میسر نبوده تعجبها نمودند و آواز تحسین بلوچ علین رسید و خوف و هراس بر آن مخاذیل غالب آمده (۳) اهل اسلام خایف گشتند و سلطان هم از آنجا بمرتازانه اشارت فرمود تا مجاهدان دین تیغ کین از نیام بر کشیده قدم پیش نهادند و گرجیان چون دستبرد چنان دیدند همه پشت دادند از کثرت کشتگان در آن صحرا راه آمد شد بسته گشت

(1) Ce vers est de Firdousi. Voyez le *Chah-Nâmeh*, édition de Calcutta, tom. I, p. 326.

(2) Voyez ci-dessus la note (1) des pages 110 et 111.

(3) Ajoutez.

و چندان مرده در آن هامون افتاد که زمین از بار گران بستوه آمده ناله
 و فغان بآسمان رسانید و غنیمت فراوان و نعمت بی پایان بدست
 لشکریان افتاد و سلطان کامکار بعد ازین فتح نامدار همت بر تسخیر
 اخلاط گماشت و پیش اعیان شهر رسولان فرستاده ایشانرا باذعان
 و مطاوعت دعوت فرمود چون دماغ آن جماعت از بخار اخلاط فاسده
 مهملی شده بود بهتانت حصار و ذخیره بسیار و کثرت اعوان و انصار مغرور
 گشته دروازاها بستند و گردن از اطاعت پیچیده زبان بفحش و دشنام
 کشادند سلطان فرمود تا لشکر در بیرون شهر منازل ساختند و باسباب
 قلعه گیری از عراده و منجیق و غیر ذلک پرداختند و از جانبین مستعد
 حرب وجدال و نزاع و قتال شدند شب و روز آسیای محاربه در گردش بود
 و تیر چرخ و ناوک دلدوز در روش و تدبیر محاصره بامتداد کشید و در
 آن اوقات هر چند آیات وعد و وعید بر ایشان خواند و مقدمات رحمت
 و سخط ترتیب نمود تا از راه گذار عواصف قهر و صواعق غضب بر خیزند
 و از تلاطم امواج خشم قیامت نهیب بجمودی طاعت و عبودیت گریزند
 و بقدم ندامت و اعتذار پیش آیند و مقالید و مفاتیح حصار آورده
 دروازاها بکشایند مفید نیفتاد چه روز بروز در جنگ جد آن جماعت
 بیشتر از پیشتر سست از دیاد می پذیرفت و ساعت بساعت آثار تهر و
 و عصیان بیشتر مشاهده می افتاد و چون چند ماه برین قضیه بگذشت از
 قلت قوت بی قوت شدند و امارات ضعف و انکسار بر صفحات حال
 ایشان ظاهر و لایح گشت و لشکر طفر قرین بهوجب فرمان سه شبانه روز
 جنگ سلطانی در انداختند و اطراف و جوانب حصار را رخنه ساخته

خوبیشتن بشهر درافکندند چون سلطان از شتم و دشنام ارباب عناد و شقاق درخشم بود حکم کرد که از مبدای طلوع آفتاب که هنگام زوال دولت مخالفان بود تا وقت چاشت نیمه در ایشان نهاده بپنهب و تاراج اشتغال نمودند و بعد از آنکه سورت غضب سلطان تسکین یافت رای زلت بخش سعادت بخشای (۱) بر بقایای اهل شهر ترحم نهوده بر زبان گوهر افشان گذرانید که مسا از هفوات و عشرات ایس مشیت سفیه نادان در گذشتیم سپاه باید که دست از قتل و غارت باز دارند و مردم در امکان خود فرار گرفته سلطان در سرای ملک اشرف نزول فرمود و مجیر الدین برادر مشارالیه و عز الدین آیبک مملوک او بقلعه که در وسط شهر بود تحصن نمودند و بنا بر عدم ماکول و مشروب مجیر الدین فی الفور بیرون آمده مشمول و منظور نظر عاطفت سلطان گشت و بعرض رسانید که عز الدین داعیه آن دارد که با شهریار آفاق عهد و میثاق در میان آورده بر جان او ببخشاید سلطان روی بمجیر الدین آورده گفت با وجود دفعی سلطنت رسالت درم خریدۀ مناسب نمی نباید هیچ تکلیفی بروی نیست اگر خواهد بیرون آید و الا در مقام خود باشد چون دانستند که وقت لحاج نیست عز الدین آیبک نیز بخدمت شتافت و جمعی را همراه خویش آورده فرموده بود که زره در زیر قبا بپوشند تا بوقت بار زخمی بر سلطان زده در تهیج قتنه کوشند چون آیبک بر در قصر رسید چشم ملازمان عتبه فرخنده نشان بر جوشنهای روی اندود اهل طغیان افتاده

سعادت بخش زلت بخشای (۱) Lisez

مانع دخول گشتند و عزالدین را تنها بهجلس سلطان آوردند و سلطان زیاده برو الشفاتی نکرد و فرمان داد تا آن متهورانرا مقید و محبوس گردانیدند و در آن هنگام که عروس جلوه گردنیا چادر ظلمانی بر سر افکند سلطان با منکوحه حاجب علی (۱) که دختر ایوانی بود خلوت گزیده تشفی حاصل کرد و عمال دیوان اموال فراوان از خزینه تفلیس و متپولان آن دیار استخراج نموده پادشاه و سپاه کان یسار و بحر استظهار گشتند و چون سلطانرا این فتح نامدار میسر شد هیبت او در دلها یکی در هزار قرار یافت و درگاه او بار دیگر ماحجای صغار و کبار گشت و یکی از فضلا در آن ایام این رباعی گفته بعرض پادشاه انام رسانید، بیت، ای شاه جهان همه بگام تو شود، گردون ستیبنده غلام تو شود، صبرست مرا که سکه عالیهان، بس دیر نباشد که بنام تو شود،

ذکر مصاف سلطان جلال الدین با حکام روم و شام و انقراض دولت او باندک فرصتی بعد از انهمزام

در آن زمان که سلطان جلال الدین بمحاصره اخلاط اشتغال می نمود اخلاطیان در خفیه مسرعان بجانب روم و شام فرستاده از سلاطین آن مرز و بوم التماس کردند که شفاعت نمایند تا سلطان دست تعرض از انجهاست کوتاه کرده عنان عزیمت بجانب مهلکت خویش

(۱) D'après Ala-eddin (*Djihan-Cuchai*, ms. 36 Ducaurroy, fol. ۱۰۵ r^o), Nowairi et Ibn-al-Athir (cités par M. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, III, 42), cette princesse était l'épouse d'Achraf, et non celle du chambellan Ali.

منعطف کردند و ایشان درین باب رسل و رسایل متواتر داشته سلطان
ملثفت بآن سخنان نشد و این معنی سبب رنجش خاطر (۱) و توحش
ضمایر ایشان گشت و نیز از کمال سطوت و وفور صولت آن جناب
خائف بودند و بنا برین اسباب در خلائی سلطان اتساق نموده لشکرها
مرتب گردانیدند و این خبر به سامع جلال پیوسته با آنکه سلطان مرضی
داشت بعزم انتقام روان گشت و چون به بیابان موش رسید با شش
هزار سوار که بهدش شامیان می رفتند ملاقی شد و فرمان داد تا لشکریان
بگرد ایشان درآمده همه را بقتل آوردند و بعد از قطع مسافت ثلاثی
فریقین دست داده صفها راست کردند و آتش حرب زیاده کشیده قریب به
آن شد که نسیم اقبال سلطان دروزیدن و غنچه آمال او در تبسم آید
مقارن این حال سلطان از محفه بیرون آمده در خانه زین نشست
و بنا بر امتیلائی ضعف عنان تبهالک و تبهاسک از دست او رفته اسب
گامی چند باز پس نهاد و خواص سلطان گفتند که آنجناب را الحظ
آسایش باید کرد تا افاقته حاصل آید و به این اندیشه متوجه گوشه شده
اعلام خاصه از عقب سلطان در حرکت آمد میمنه و میسر لشکر چون این
حال مشاهده کردند پنداشتند که شهریار کامران روی از کارزار بر تافته می
رود و بسبب این خیال فاسد مجموع متفرق و پراکنده شدند و مخالفان
ببصورت آنکه سلطان حیلۀ اندیشیده که ایشانرا در کجین گاه کشد ندا در
دادند که باید که هیچکس گریختگانرا تعاقب ننماید و سلطان نیز بالضرورة

روی بجانب اخلاط نهاد و بآنهوضع رسیده پرتو الشفات بر رجال سیاه انداخت و هنوز جراحت او تازه بود که منهبیان معروض داشتند که چورماغون نویسن با لشکر بی اندازه از آب آموییه عبور کرده متوجه عراق است سلطان مضمون کلمه عند الشداید تذهب الاحقادرا ملاحظه فرموده ایلیچیان بحکام روم و شام و بغداد و دیگر بلاد فرستاد و ایشانرا از توجه سپاه تائار اعلام داده گفت من میان شما و ایشان بهشابه سد اسکندر استوارم اگر خلی بقواعد قصر حسیت و مکت من راه یابد و از میان بر خیزم شما لحظه بفراغت در خانههای خود نستوانید نشست وظیفه آنکه طریقه موافقت و معاونت مساوکت دارید تا لشکرها قوی دل شده بدفع خصمان پردازند و اگر درین باب تغافل ورزید مکروهترین اشیا از طرف اعدا بشما رسد، بیت، شما هر کسی چاره جان کنید، خرد را درین کار درمان کنید، و چون نهال خلاف بر جویبار خوار ارباب اقتدار بالا کشیده بود از مقام عداوت تنزل فرمودند و نصیحت سلطانرا بسمع رضا اصغا نمودند و رسولان مایوس بازگشته سلطان یکی از اعیان حضرت را به تبریز فرستاد تا استکشاف احوال کند و او به مقصد رسیده بی آنکه شرایط تفتیش و احتیاط مرعی دارد به مجرد استماع ارجوفه (۱) مراجعت نموده بشارت بسالطان رسانید که لشکر مغول معاودت نموده اند و در عراق از ایشان نه خبرست و نه اثر سلطان از شنیدن این خبر مسرور گشته مجلس بزم بیازاست

۱۹۳

9.00

This book is due on the date last stamped. A fine of 1 anna will be charged for each day the book is kept over time.

9.

5/9/20

1. 1. 1.

گفتار در استیلائے خوارزمشاهیان
و شرح حکومت ابن
۱۰۸۱
۹
No. Date

101
وشرح حکومت بریں
در استیلائے خوارزم
Date No. Date No.